



# Provincial Judges' Journal

des juges provinciaux

## Les tribunaux SPÉCIALISÉS canadiens



### LE TRIBUNAL DES PROFESSIONS : UNIQUE EN SON GENRE

Juge Louise Provost, présidente, Québec

### LE TRIBUNAL DES DROITS DE LA PERSONNE

Juge Michèle Rivet, présidente, Québec

## SPECIALIZED courts in Canada

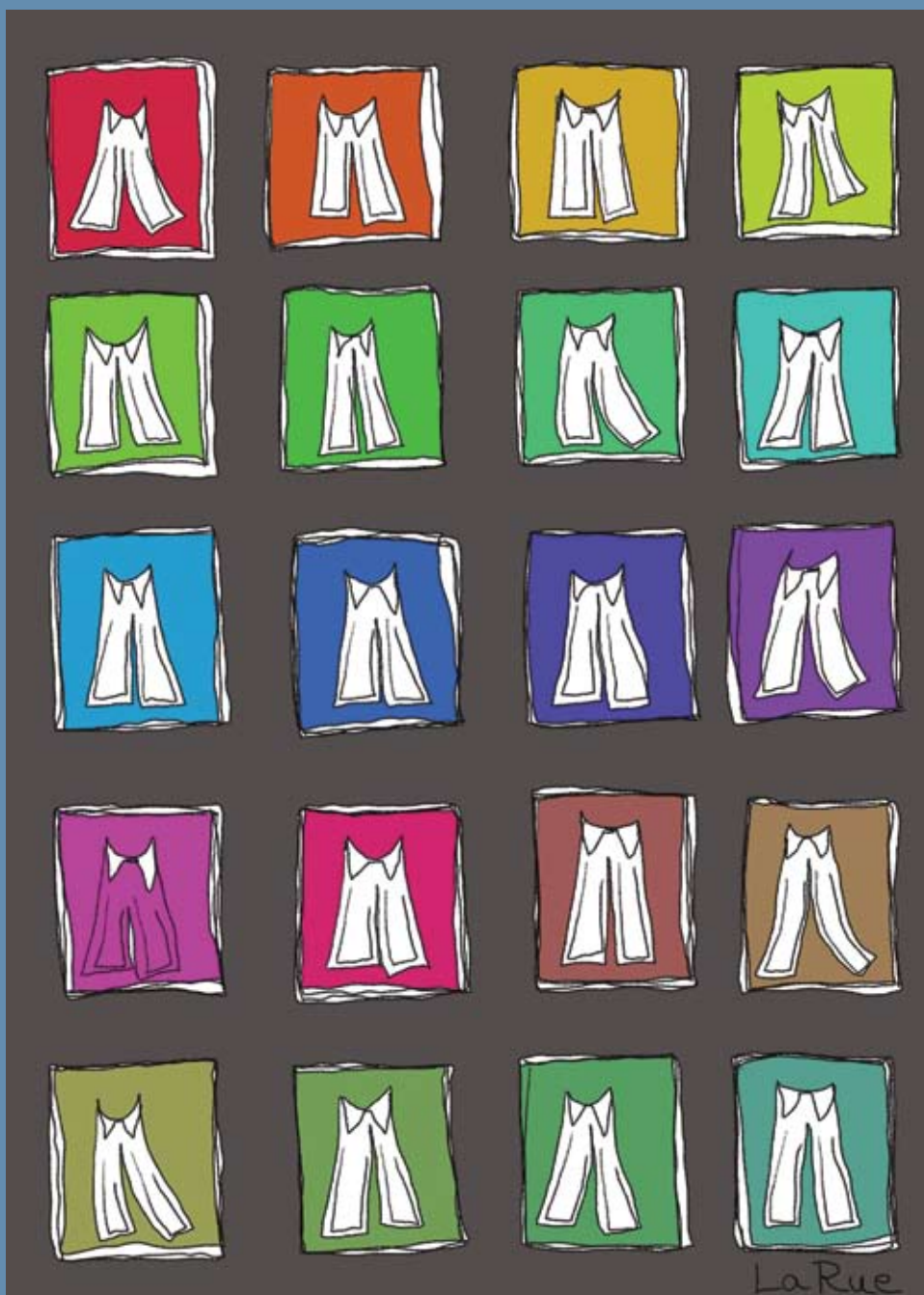


### MENTAL HEALTH COURT IN ONTARIO

Judge Edward F. Ormston, Ontario

### FRONTIER JUSTICE: THE YUKON'S DOMESTIC VIOLENCE TREATMENT OPTION COURT

Judge Karen Ruddy, Yukon



L'Association Canadienne des juges des cours provinciales  
The Canadian Association of Provincial Court Judges

## L'ASSOCIATION CANADIENNE DES JUGES DES COURS PROVINCIALES

## THE CANADIAN ASSOCIATION OF PROVINCIAL COURT JUDGES

2005 – 2006

### DÉLÉGUÉ(E)S / REPRESENTATIVES

#### Alberta

Judge Gerald R. DeBow  
Provincial Court of Alberta  
Court House  
320 – 4<sup>th</sup> Street South  
Lethbridge, AB T1J 1Z8

Tel / Téléphone : (403) 381-5275  
Fax / Télécopieur : (403) 381-5772  
E-Mail / Courriel : g.debow@just.gov.ab.ca

#### British Columbia Columbie Britannique

Judge Robert A. Higinbotham  
Provincial Court of British Columbia  
226 – 850 Burdett Avenue  
Victoria, BC  
V6W 1B4

Tel / Téléphone : (250) 356-1032  
Fax / Télécopieur : (250) 356-6779 (fax)  
E-Mail / Courriel : rhiginbotham@provincialcourt.bc.ca

#### Manitoba

Judge Brian G. Colli  
Provincial Court of Manitoba  
59 Elizabeth Drive  
Thompson, MB R8N 1X4

Tel / Téléphone : (204) 677-6756  
Fax / Télécopieur : (204) 677-6584  
E-Mail / Courriel : bcolli@judicom.gc.ca

#### New Brunswick / Nouveau-Brunswick

Judge David C. Walker  
Provincial Court of New Brunswick  
41 King Street  
St. Stephen, NB  
E4W 5R5

Tel / Téléphone : (506) 466-7507  
Fax / Télécopieur : (506) 466-7508  
E-Mail / Courriel : david.walker@gnb.ca

#### Newfoundland and Labrador Terre-Neuve et Labrador

Judge Patrick J.B. Kennedy  
Provincial Court of Newfoundland and Labrador  
Box 126, 47 Marine Drive  
Clarenville, NL  
A5A 1M5

Tel / Téléphone : (709) 466-2635  
Fax / Télécopieur : (709) 466-3147  
E-Mail / Courriel : pkennedy@judicom.gc.ca

#### Northwest Territories Territoires du Nord-Ouest

Judge Robert Gorin  
Territorial Court of the Northwest Territories  
P.O. Box 550  
Courthouse, 4093 – 49<sup>th</sup> Street  
Yellowknife, NT X1A 2N4

Tel / Téléphone : (867) 873-7604  
Fax / Télécopieur : (867) 873-0203  
E-Mail / Courriel : Robert\_gorin@gov.nt.ca

#### Nova Scotia / Nouvelle-Écosse

Judge Anne E. Crawford  
Provincial Court of Nova Scotia  
84 Pleasant Street  
Bridgewater, NS B4V 1N1

Tel / Téléphone : (902) 543-0830  
Fax / Télécopieur : (902) 543-0829  
E-Mail / Courriel : acrawford@judicom.gc.ca

#### Ontario

Judge Rommel Masse  
Ontario Court of Justice  
279 Wellington  
Kingston, ON  
K7K 6E1

Tel / Téléphone : (613) 548-6215  
Fax / Télécopieur : (613) 548-6817  
E-Mail / Courriel : Rommel.Masse@jus.gov.on.ca

#### Prince Edward Island Île du Prince-Édouard

Judge Nancy K. Orr  
Provincial Court of P.E.I.  
P.O. Box 2290  
Charlottetown, PEI  
C1A 8C1

Tel / Téléphone : (902) 368-6740  
Fax / Télécopieur : (902) 368-6743  
E-Mail / Courriel : norr@judicom.gc.ca

#### Québec

Juge Michel Babin  
Cour du Québec  
300, boul. Jean-Lesage R205  
Québec, QC G1K 8K6

Tel / Téléphone : (418) 649-3557  
Fax / Télécopieur : (418) 646-8417  
E-Mail / Courriel : mbabin@judex.qc.ca

#### Saskatchewan

Judge Earl Kalenith  
Provincial Court of Saskatchewan  
#3-212-1<sup>st</sup> St. E.  
Meadow Lake, SK S9X-1T7

Tel / Téléphone : (306) 236-7577  
Fax / Télécopieur : (306) 236-7598  
E-Mail / Courriel : ekalenith@judicom.gc.ca

#### Yukon

Judge Karen Ruddy  
Territorial Court of Yukon  
Judges' Chambers  
P.O. Box 2703, J-3E  
Whitehorse, YT Y1A 2C6

Tel / Téléphone : (867) 667-5438  
Fax / Télécopieur : (867) 393-6400  
E-Mail / Courriel : karen.ruddy@territorialcourt.yk.ca

## L'ASSOCIATION CANADIENNE DES JUGES DES COURS PROVINCIALES

## THE CANADIAN ASSOCIATION OF PROVINCIAL COURT JUDGES

### CONSEIL DE DIRECTION / EXECUTIVE COUNCIL

#### President / Président

Judge John P. Guy  
Provincial Court of Manitoba  
408 York Avenue, 5<sup>th</sup> floor  
Winnipeg, MB R3C 0P9

Tel / Téléphone : (204) 945-0974  
Fax / Télécopieur : (204) 945-0552  
E-Mail / Courriel : jguy@judicom.gc.ca

#### 1<sup>st</sup> Vice-President / 1<sup>er</sup> vice-président

Judge Irwin E. Lampert  
Provincial Court of New Brunswick  
770 Main Street, P.O. Box 5001  
Moncton, NB E1C 8R3

Tel / Téléphone : (506) 856-2352  
Fax / Télécopieur : (506) 856-3226  
E-Mail / Courriel : ilampert@judicom.gc.ca

#### 2<sup>nd</sup> Vice-President / 2<sup>ème</sup> vice-président

Judge Thérèse Alexander  
Provincial Court of British Columbia  
Law Courts  
New Westminster, BC V3M 1C9

Tel / Téléphone : (604) 660-8565  
Fax / Télécopieur : (604) 775-1052  
E-Mail / Courriel : talexander@judicom.gc.ca

#### 3<sup>rd</sup> Vice-President / 3<sup>ème</sup> vice-président

Judge Jean Paul Decoste  
Cour du Québec  
Palais de Justice  
183, avenue de la Cathédrale C.P. 800  
Rimouski, QC G5L 7C9

Tel / Téléphone : (418) 727-3817  
Fax / Télécopieur : (418) 727-4128  
E-Mail / Courriel : jpdecoste@judicom.gc.ca

#### Past Chair / Président sortant

Judge Heino Lilles  
Territorial Court of Yukon  
2134 Second Avenue Whitehorse, YT  
Y1A 5H6

Tel / Téléphone : (867) 667-5438  
Fax / Télécopieur : (867) 393-6400  
E-Mail / Courriel : heinolilles@judicom.gc.ca

#### Executive Director / Directeur exécutif

Judge Russell J. Otter  
Ontario Court of Justice  
1911 Eglinton Avenue East  
Toronto, ON M1L 4P4

Tel / Téléphone : (416) 325-7203  
Fax / Télécopieur : (416) 325-0987  
E-Mail / Courriel : Russell.Otter@jus.gov.on.ca

# SOMMAIRE / CONTENTS

Été 2006 Summer | volume 29, n° 1

## L'Association Canadienne des juges des cours provinciales

Le Journal des juges provinciaux est une publication de l'Association canadienne des juges des cours provinciales. Ce journal est publié deux fois par an et distribué à plus de 1800 exemplaires. Les commentaires et opinions qu'il contient ne peuvent pas être considérés comme l'expression de la position de l'Association canadienne sauf indication à cet effet.

## The Canadian Association of Provincial Court Judges

The Provincial Judges' Journal is a publication of the Canadian Association of Provincial Court Judges. Views and opinions are not to be taken as official expressions of the Canadian Association's policy unless so stated. The Journal is published twice a year and has a distribution of over 1800 copies.

[www.judges-juges.ca](http://www.judges-juges.ca)

### Co-éditeur / Co-Editor

Madame la juge Odette Perron  
Cour du Québec  
Palais de Justice de Salaberry-de-Valleyfield  
180, rue Salaberry  
Salaberry-de-Valleyfield, (Québec)  
J6T 2J2  
Tél. / Tel : (450) 370-4026 / (450) 370-4034  
Télécopieur / Fax : (450) 370-0370  
Courriel / E-mail : operron@judex.qc.ca

### Co-éditeur / Co-Editor

Judge Keith Bracken  
Provincial Court of British Columbia  
238, Government Street  
Duncan, British Columbia  
V9L 5P7  
Tél. / Tel : (250) 746-1234  
Courriel / E-mail : kbracken@provincialcourt.bc.ca

### Coordination de la production, design graphique et gestion de l'envoi postal : Graphic Design, Production Coordination and mailing:

Fleur de Lysée design graphique  
1124, Marie-Anne Est, bureau 31  
Montréal (Québec)  
H2J 2B7  
(514) 528-8618

Page couverture :  
L'illustration de la page couverture a été créée par le juge Jean La Rue, de la Cour du Québec à Saint-Jérôme. Le juge La Rue est un artiste bien connu dont les œuvres ont été exposées dans certaines galeries du Québec.



Cover page: The illustration on the cover was created by Judge Jean La-Rue of the Court of Quebec in St.-Jerome. Judge La Rue is a noted artist whose works have been displayed in several Quebec galleries.

<b>CHANGEMENT DE LA GARDE</b> Juge Odette Perron, Québec.....	<b>4</b>	<b>SUITES DE LA CONFÉRENCE DE WINNIPEG EN SEPTEMBRE DERNIER</b>	
<b>LA RELÈVE DU CO-ÉDITEUR</b> Juge Keith Bracken, Colombie-Britannique.....	<b>5</b>	<b>LE DÉFI DU CHANGEMENT</b> Juge Christine Harapiak, Manitoba.....	<b>16</b>
<b>GRAND MERCI À VOUS!</b> Juge Jacques R. Roy, Québec.....	<b>6</b>	<b>UN NOUVEAU MODÈLE D'ADMINISTRATION DES TRIBUNAUX</b> Juge Sidney Lerner, Manitoba.....	<b>18</b>
<b>AVOIR LE DERNIER MOT</b> Juge Dennis Schmidt, Colombie-Britannique.....	<b>6</b>	<b>UN MOT DES TROIS DERNIERS DIRECTEURS</b> .....	<b>22</b>
<b>NOUVELLES DE VOTRE PRÉSIDENT</b> Juge John Guy, Manitoba, président de l'ACJCP.....	<b>8</b>	Juge Jean-Paul DeCoste, Québec Juge Lucie Rondeau, Québec Juge Éliane Corté, Québec	
<b>RAPPORT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL ET SECRÉTAIRE-TRÉSORIER</b> Juge Russ Otter, Ontario.....	<b>10</b>	<b>CONFÉRENCE ANNUELLE 2006 MONCTON, NOUVEAU-BRUNSWICK</b> Juge Ronald LeBlanc, Président du comité sur l'Éducation, Conférence annuelle de l'ACJCP 2006.....	<b>42</b>
<b>UN PROGRAMME COMMUN DE FORMATION ONTARIO-QUÉBEC</b> Juge Katherine McLeod, Ontario.....	<b>12</b>	<b>J'AI LU...</b> Note de lecture par le juge Gilles Renaud, Ontario.....	<b>46</b>
<b>RENCONTRE À MONTRÉAL DES JUGES RESPONSABLES DE LA FORMATION JUDICIAIRE</b> Juge Deirdre Potthecary, Colombie Britannique.....	<b>14</b>		



## CONFÉRENCE ANNUELLE 2006 MONCTON, NOUVEAU-BRUNSWICK

Septembre 13 – 16, 2006 – Hôtel Delta Beauséjour

Automne 2006 : Les vraies couleurs de la Magistrature

## 2006 ANNUAL CONFERENCE – MONCTON, NEW BRUNSWICK

September 13 – 16, 2006 – Delta Hotel Beauséjour

Autumn 2006: The True Colours of Judging

<b>CHANGING OF THE GUARD</b> Juge Odette Perron, Québec.....	<b>4</b>	<b>WINNIPEG CONFERENCE, SECOND PART</b>	
<b>LOOKING AHEAD</b> Juge Keith Bracken, British-Columbia.....	<b>5</b>	<b>NEW GOALS</b> Juge Christine Harapiak, Manitoba.....	<b>17</b>
<b>THANKS TO EVERYONE!</b> Juge Jacques R. Roy, Québec.....	<b>7</b>	<b>ALTERNATIVE MODELS OF COURT ADMINISTRATION</b> Juge Sidney Lerner, Manitoba.....	<b>19</b>
<b>LAST WORDS</b> Juge Dennis Schmidt, British-Columbia.....	<b>7</b>	<b>COMMENTS FROM THE LAST 3 DIRECTORS</b> .....	<b>23</b>
<b>PRESIDENT'S REPORT</b> Juge John Guy, Manitoba, President of CAPCJ.....	<b>9</b>	Juge Jean-Paul DeCoste, Québec Juge Lucie Rondeau, Québec Juge Éliane Corté, Québec	
<b>REPORT OF THE EXECUTIVE DIRECTOR/ SECRETARY-TREASURER</b> Juge Russ Otter, Ontario.....	<b>11</b>	<b>2006 ANNUAL CONFERENCE MONCTON, NEW BRUNSWICK</b> Juge Ronald LeBlanc, Chair, Education Committee CAPCJ 2006 Annual Conference.....	<b>44</b>
<b>JOINT QUEBEC/ONTARIO EDUCATION PROGRAMME</b> Juge Katherine McLeod, Ontario.....	<b>13</b>	<b>BY THE BOOK</b> Summary by Justice Gilles Renaud, Ontario.....	<b>46</b>
<b>MONTRÉAL CONFERENCE ON EDUCATION</b> Juge Deirdre Potthecary, British Columbia.....	<b>15</b>		

# CHANGEMENT DE LA GARDE

JUGE ODETTE PERRON, QUÉBEC

Votre équipe à l'édition de ce Journal est renouvelée suite à l'élection du juge Jacques R. Roy à titre de Président de la Conférence des Juges du Québec et à la nomination du juge Dennis Schmidt au poste de Juge en chef associé de la Colombie-Britannique.

C'est donc avec plaisir, mais aussi avec beaucoup d'inexpérience que j'ai accepté de prendre la relève de mon collègue Jacques Roy pour le volet français de notre Journal.

Étant membre de l'ACJCP depuis ma nomination à la cour du Québec en janvier 1995 et ayant agi à titre de Responsable du Programme de Formation pour les juges du Québec, j'ai eu le privilège de rencontrer plusieurs d'entre vous.

De plus comme membre de l'Association Canadienne des Femmes Juges et actuellement comme associée judiciaire auprès de l'Institut National de la Magistrature, j'ai l'opportunité de connaître les orientations et les spécificités de plusieurs tribunaux provinciaux au Canada.

C'est en ce sens que nous consacrons cette édition aux différents tribunaux spécialisés ayant juridiction dans nos provinces respectives. Il est intéressant de connaître leur existence, leur compétence et les ressources offertes à chacun d'eux. Nous en profitons pour remercier tous les collaborateurs de cette édition; leur générosité à répondre spontanément à notre demande est vivement appréciée.

Enfin, cette année souligne le 30<sup>ème</sup> anniversaire du séminaire offert aux juges nouvellement nommés et organisé depuis lors par l'ACJCP.

Dans l'édition été 2003, le Journal a produit un article sur cette formation et sur les sources du Lac Carling. Les différents directeurs qui s'étaient occupés de cette session depuis 1976 avaient alors rédigé leurs commentaires et souvenirs.

Nous présentons les témoignages des trois derniers juges qui ont rempli ce rôle depuis 1997, soit les juges Jean-Paul Decoste, Lucie Rondeau et l'actuelle directrice Élisabeth Corté.

Les photos des pages centrales vous présentent quelques bons moments de l'édition 2006 et les retrouvailles avec les juges Bud Wong, Jean-Marie Bordeleau, André Saint-Cyr, Stephen Cuddihy et Michel Babin.

Bonne lecture de cette édition du Journal et au plaisir de vous rencontrer à Moncton en septembre prochain. Le formulaire d'inscription est inclus dans votre Journal!



# CHANGING OF THE GUARD

JUDGE ODETTE PERRON, QUÉBEC

Your editorial Journal team has been renewed after judge Jacques R. Roy's election as President of the Conference of Judges of Quebec, and judge Dennis Schmidt's appointment as Associate Chief Judge of British Columbia.

Therefore, it is with a mixture of pleasure and inexperience that I have agreed to take over from my colleague Jacques Roy at the French arm of our Journal.

As member of the CAPCJ since my appointment at the Court of Quebec in January 1995, and having been responsible for the Judges' Training Program in Quebec, I have had the privilege of meeting many of you.

Moreover, as member of the Canadian Association of Women Judges and as Judicial associate with the National Judicial Institute, I have also had the occasion to get acquainted with many provincial tribunals in Canada, their learning and specificities.

It is in that regard that we dedicate this edition to the different specialized tribunals which have jurisdiction in our respective provinces. It is interesting to know that they exist, to be acquainted with their knowledge and the resources they have to offer. I thank each one of you to have answered my demand spontaneously, it is always a pleasure to realize how people are so generous.

Finally, we wish to point out that this year marks the 30th anniversary of the seminar offered to the newly appointed judges, organized since then by CACPJ .

In the 2003 Summer edition of the Journal, there was a text on this activity and on the history of Carling Lake 's Seminar. Some of the past directors had written about their experience and souvenirs.

We have the comments of the last 3 directors since 1997, Judge Jean-Paul De Coste, Lucie Rondeau and the actual coordinator Élisabeth Corté.

The central pages of this edition are presenting you this year's group and the past directors who attended the 30th Anniversary evening, Judges Bud Wong, Jean-Marie Bordeleau, André Saint-Cyr, Stephen Cuddihy and Michel Babin.

Happy reading of this edition of the Journal and I hope to meet you in Moncton next September. The registration pamphlet is included in your Journal.



*La traduction a cela de bon, c'est que si un ouvrage ne nous semble pas à la hauteur de sa réputation, on a toujours la consolation de se dire que ça doit être magnifique dans l'original.*

Octave Crémazie 1827-1879

# LA RELÈVE DU CO-ÉDITEUR

JUGE KEITH BRACKEN, COLOMBIE-BRITANNIQUE

C'est avec un peu d'inquiétude que je m'apprête à chausser les bottes du juge Dennis Schmidt à titre de nouveau co-éditeur de notre journal. Je suis membre de l'ACJCP depuis ma nomination comme juge à la cour de la Colombie-Britannique en février 1991, mais je dois avouer n'avoir pas été très actif. J'ose espérer que je pourrai, grâce à mes nouvelles fonctions, contribuer un tant soit peu à l'épanouissement de notre association et vous rencontrer souvent dans le cadre de nos activités.

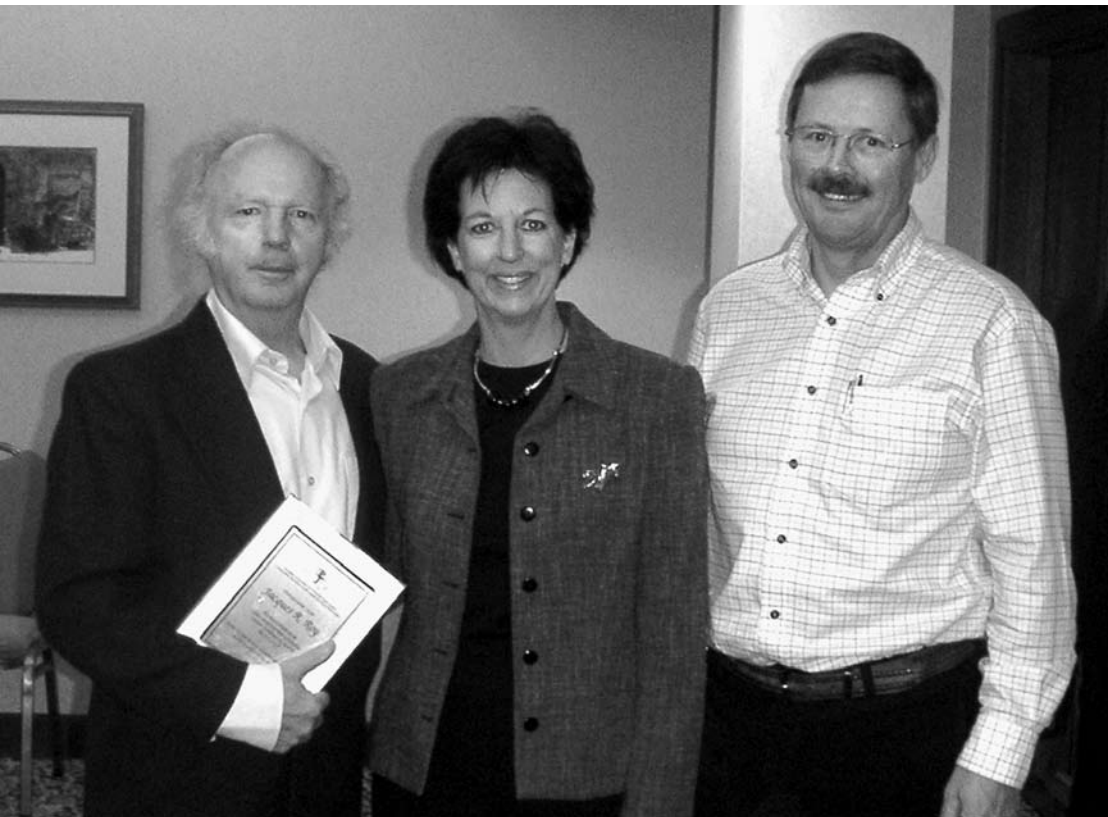
J'anticipe le plaisir de collaborer avec la juge Perron, avec les membres de l'Exécutif et avec vous tous, au maintien de la grande qualité de notre publication pour les années à venir. Et je compte bien vous retrouver tous et toutes à Moncton en septembre prochain.



JUDGE KEITH BRACKEN, BRITISH-COLUMBIA

It is with considerable uncertainty that I embark upon the task of trying to fill Associate Judge Dennis Schmidt's shoes as one of the two new co-editors of this Journal. While I have been a member of CAPCJ since my appointment to the British Columbia Provincial Court in February 1991, I must confess that until now, I have not been a very active member. It is my hope that I will be able to make a small contribution to the Association in my new role and also to have the opportunity to meet many of you in the process.

I look forward to working with Judge Perron, the members of the Executive and with all of you to maintain the high quality of this Journal in the coming years. I hope to see you in Moncton in September.



Jacques Roy, Odette Perron & Keith Bracken

# GRAND MERCI À VOUS!

O n a dit que les deux mots les plus beaux d'une langue sont ceux qui disent oui et merci. Comme oui pour exprimer un accord pour la vie entre deux conjoints pour lier leur vie. Comme merci pour dire notre reconnaissance à la vie qui nous donne bienfait et présent comme le sourire d'un enfant.

Un premier merci à notre collègue Louis A. Legault de Montréal qui m'a invité à m'intégrer à l'équipe du Journal de l'ACJCP au printemps 1999 qui était alors dirigée par un collègue de Terre-Neuve, le juge G.A. Handrigan C'était au temps de la présidente Cheryl L. Daniel de Calgary.

Je me souviens avec joie d'un voyage à Halifax à l'été 2000 où je rencontrais le juge Pat Curran avec qui nous allions dresser les plans d'un nouveau Journal avec un nouveau format comportant des photos et des articles plus courts et une première page dessinée par le juge Jean LaRue dont le premier numéro allait paraître à l'automne 2000.

Je me souviens aussi avec plaisir de ma première rencontre dans un restaurant du Vieux

Montréal au printemps 2003 avec Dennis Schmidt qui allait remplacer Pat Curran promu au poste de juge en chef de la Nouvelle-Écosse. Et aussi d'un souper avec Dennis au pays du soleil de minuit le 21 juin 2005 où je dégustais du poisson du Yukon pêché l'après-midi même par mon nouveau co-éditeur. Merci pour la collaboration de qualité de Dennis qui a du quitter suite à sa nomination comme juge en chef associé de la Cour de la Colombie-Britannique et bonne chance au juge qui lui succède comme co-éditeur de langue anglaise, Keith Bracken.

Les membres du Conseil d'administration de l'ACJCP ainsi que le président ont toujours encouragé le Journal en nous soutenant avec grande confiance. Je pense à Katie McGowan de l'Ontario, Albert Lavoie de la Saskatchewan, Nancy K. Orr de l'Île du Prince Édouard, Robert Hyslop de Terre-Neuve-Labrador, Heino Lilles du Yukon et John P. Guy du Manitoba. Merci aussi aux deux directeurs de l'ACJCP durant toutes ces années qui ont toujours collaboré étroitement avec nous soit Irwin Lampert du Nouveau Brunswick qui va devenir président en septembre 2006 et Russ Otter de Toronto.

JUGE JACQUES R. ROY, QUÉBEC

C'est grâce aux articles de dizaines et de dizaines de juges de tous les coins du Canada que nous avons pu publier le Journal comportant un thème spécifique pour chaque numéro, dont celui de l'été 2004 consacré à la sérénité pour les juges, et dont je suis le plus fier.

Merci à vous, collègues de tous les villes et villages du Canada qui regardez et parfois... lisez le Journal. Merci aussi aux membres de l'Équipe Fleurdelysée qui coordonne la production du Journal et ceux et celles de Montréal et de Victoria qui traduisent les articles.

Je suis très content d'avoir dit oui à l'invitation de Louis A. Legault d'entrer au Journal car j'ai pu connaître des collègues fort intéressants à travers tout le Canada et m'ouvrir à d'autres façons de faire et de penser.

Enfin merci à ma collègue Odette Perron qui a dit oui pour devenir la nouvelle co-éditrice du Journal, suite à mon départ lié à mon élection en novembre dernier au poste de président de la Conférence des juges du Québec.



# AVOIR LE DERNIER MOT

Les nouveaux éditeurs m'ont demandé d'avoir mon dernier mot, alors que je quitte mes fonctions à titre de co-éditeur de notre journal. Quand on sait la puissance des mots... imaginez celle du dernier!

Quoi qu'il en soit, quand j'ai voulu emprunter le portable de ma fille pour rédiger mon texte (sur le traversier de l'île de Vancouver), elle m'a offert de l'écrire sans tarder et avec fébrilité, comme le font tous les jeunes, ce qui donnait un texte décontracté qui disait : « Ce fut un grand privilège d'avoir été responsable... »

Je vous laisse imaginer la suite. Il demeure que ce fut un vrai privilège, dont celui, exceptionnel, de travailler avec Jacques Roy. Son enthousiasme, son énergie et sa curiosité sont autant de contagions qu'il fait bon attraper.

J'ai bien aimé aussi prendre du temps pour penser à notre fonction de juge, et à chercher des moyens pour que l'on se communique mieux nos vues sur la profession.

En cette ère des communications électroniques, je souhaite que notre journal survive sous

JUGE DENNIS SCHMIDT, COLOMBIE-BRITANNIQUE

sa forme actuelle, à savoir comme cette chose de papier familière que l'on met dans son porte-document, ou sur la table à café, et que l'on consulte au gré des accalmies. J'espère qu'il continuera à nous informer et à nous inspirer, nous du métier ainsi que les autres qui aiment savoir qui nous sommes et ce que nous pensons.

Au Revoir!



# THANKS TO EVERYONE!

JUDGE JACQUES R. ROY, QUEBEC

It is said that the two most beautiful words in a language are those which say “yes” and “thank you”; such as “yes” to express a union for life between two partners and “thank you” to give gratitude to life for giving us a gift of kindness like a child’s smile.

I first wish to thank our colleague Louis A. Legault of Montreal who invited me to join the CAPCJ Journal team in the spring of 1999. Judge G. A. Handrigan from Newfoundland then headed the Journal. The president at the time was Cheryl L. Daniel from Calgary.

I happily remember a trip to Halifax in the summer of 2000, where I met judge Pat Curran. We decided to reformat the Journal with photos, shorter articles, as well as a first page drawn by judge Jean LaRue. The first edition was published in the fall of 2000.

I also happily remember the spring of 2003 when I first met Dennis Schmidt in a restaurant in Old Montreal. Dennis would replace Pat Curran, newly promoted as chief justice of Nova Scotia. And also of a supper with Dennis in the land of the midnight sun on June 21, 2005, where I savoured a Yukon fish

caught by my new co-editor that afternoon. I am thankful for Dennis’ able collaboration prior to his departure following his appointment as associate chief justice of the court of British Columbia. I wish good luck to the judge who will succeed him as co-editor of the Journal’s English section, Keith Bracken

The members of the administrative counsel of the CAPCJ, headed by the president, have always encouraged the Journal with great confidence, especially Katie McGowan from Ontario, Albert Lavoie from Saskatchewan, Nancy K. Orr from P.E.I., Robert Hyslop from Newfoundland-Labrador, Heino Lilles from the Yukon, and John P. Guy from Manitoba. Thanks also to the CAPCJ’s two directors who have always collaborated closely with us, that is, Irwin Lampert from New Brunswick who will become president in September 2006, and Russ Otter from Toronto.

Thanks to articles from dozens of judges from around Canada we were able to publish Journals, each dealing with a specific theme such as

the Summer 2004 edition on judges’ serenity, of which I am the most proud.

Thank you to all colleagues from cities and villages across Canada who look at and sometimes... even read the Journal. Thank you also to the members of l’Équipe Fleurdelysée who coordinate the production of the Journal, as well as translators in Montreal and Victoria.

I am very happy to have said « yes » to Louis A. Legault’s invitation to enter the Journal because I have met interesting colleagues throughout Canada and have discovered new ways of doing things and new ways of thinking.

Finally, thank you to my colleague Odette Perron who said « yes » to become the new co-editor of the Journal after my departure because of my election last November as President of the Conference of Judges of Quebec.

## LAST WORDS

JUDGE DENNIS SCHMIDT, BRITISH-COLUMBIA

The editors have asked for a last word as I leave my post as co-editor of the Journal. Words are such powerful things and the last word even more so.

However, when I asked to borrow my daughter’s computer on the ferry to Vancouver Island this weekend to write a last word on retiring from the Journal, she volunteered to do it and started typing rapidly, as young people do, producing a pretty cool article which started with “It has been a great privilege to have been entrusted with the responsibility ...”.

You probably can fill in the rest. But I really do want to say that it has been a great privilege and it has been a special privilege to work with

Jacques Roy. His enthusiasm, energy and curiosity are contagious and I was a beneficiary of that ‘contagion’.

I enjoyed thinking a bit about what we do as judges and finding ways for judges to communicate that with each other.

In this age of electronic communication I hope the Journal will continue to be something that can be thrown on the coffee table or in a briefcase for reading when the quiet moments come and that it will continue to be informative and inspirational, not only for ourselves, but for

others who are interested in who judges are and what we think about.

Au Revoir.



Thérèse Alexander & Jacques Roy

# NOUVELLES DE VOTRE PRÉSIDENT

JUGE JOHN GUY, MANITOBA, PRÉSIDENT DE L'ACJCP



**A**u moment d'écrire ces lignes, je compte déjà cinq mois à mon mandat, et tout ça sans crise majeure à l'ACJCP. Nous nous réjouissons d'une telle situation. Ceci permet de nous consacrer aux recommandations relatives au processus de planification stratégique.

Une des initiatives prioritaires de l'Exécutif de l'ACJCP consiste en l'amélioration des communications avec nos membres. Je présume que vous recevez de vos directeurs provinciaux les comptes-rendus des téléconférences mensuelles que nous tenons, ceci dans un délai raisonnable. Sous peu, vous devriez recevoir les avis spéciaux que la direction reçoit et qu'elle considère d'intérêt pour toutes les cours provinciales du pays. Par exemple, relativement à la lettre du Barreau canadien appuyant les comités de rémunération des juges, il est d'avis que nous devrions former un tableau de roulement pan-canadien, ceci suite à l'initiative de l'Institut national de la magistrature.

Les promotions du juge Jacques Roy et du juge en chef associé Dennis Schmidt à de nouvelles fonctions dans leurs juridictions respectives nous auront placé en mode de transition pour ce qui est des fonctions d'éditeurs adjoints pour notre journal, une composante majeure de notre association. Nous avons donc recruté les juges Odette Perron du Québec et Keith Bracken de Colombie-Britannique pour les remplacer.

Je crois qu'une visite sur notre site Web [www.judges-juges.ca](http://www.judges-juges.ca) vous convaincra de l'amélioration importante apportée à ce médium par le juge Greg Brown, notre nouveau webmestre, et son comité consultatif. Ce site est un autre atout majeur de notre stratégie de communications.

J'aimerais aussi vous encourager, tous et toutes, à vous joindre à Judicom et profiter des forums de discussion (PJP Salon- V - Lounge) afin d'échanger des idées sur les nombreux

enjeux que nous partageons comme juges de cours provinciales.

Enfin, le sous-comité du groupe de travail sur la planification stratégique est à mettre sur pied une stratégie de communications et j'ai bon espoir que la juge Karen Ruddy du Yukon pourra vous en donner des nouvelles très bientôt.

Quant à la composition des comités et de leurs travaux, mis à part le nouveau webmestre et les changements aux postes de co-éditeurs du journal, nous avons le bonheur d'accueillir la juge Deirdre Potheary comme nouvelle présidente du comité sur l'Éducation. La juge Potheary entreprend une révision exhaustive de notre programmation, et je suis très enthousiasmé de la nouvelle orientation que prendra cet important dossier de l'ACJCP.



**Je crois qu'une visite sur notre site Web [www.judges-juges.ca/en/](http://www.judges-juges.ca/en/) vous convaincra de l'amélioration importante apportée à ce médium par le juge Greg Brown.**



Le dernier changement concerne le poste du juge en chef associé Carol Snell à titre de président du comité sur le Droit. Bien que le juge Snell soit difficile à remplacer, le juge David Orr, de Terre-Neuve et Labrador a fourni un travail ponctuel et de qualité sur la mise à jour des nouvelles législations.



*La sincérité est la perle qui se forme dans la coquille du cœur.*

(Proverbe soufi)



# PRESIDENT'S REPORT

JUDGE JOHN GUY, MANITOBA, PRESIDENT OF CAPCJ

At the time of this writing, I am five months into my term and it has been fairly crisis-free for CAPCJ. This is fortunate in that it allowed the Executive to get on with the task of implementing the recommendations of the Strategic Planning Process.

Better communications with the membership is one of the major thrusts of the CAPCJ Executive. I assume you are receiving the minutes of the Executive's monthly teleconference calls in a timely fashion from your Provincial Director. Further, you should be receiving any special notices that the Executive receives and feels are of interest to all the provincial judiciaries across the country – for example – Canadian Bar Association letter of support of Judicial Compensation Committees, National Judicial Institute's call for the creation of a Canadian Judicial Roster.

With the elevation of Judge Jacques Roy and Associate Chief Judge Dennis Schmidt to new positions in their respective jurisdictions, and because the Journal is a major communication component of CAPCJ, we recruited Odette Perron from Québec and Keith Bracken from BC as co-editors for the Journal.

A visit to our website ([www.judges-juges.ca](http://www.judges-juges.ca)) I believe will show you some of the improvements made by Judge Greg Brown, our new Webmaster, and his advisory committee. The website is another important aspect of CAPCJ communications strategy.

Also, I would encourage all of you to join Judicom and take advantage of the PJP Salon-V-Lounge offices for the exchange of ideas on many of the issues that we all share as Provincial Court Judges.

Finally, the communications sub-committee of the Strategic Planning Working Group is creating a communications strategy and I would expect Judge Karen Ruddy of the Yukon will have more news in the very near future in this regard.



A visit to our website  
([www.judges-juges.ca](http://www.judges-juges.ca))

I believe will show you some  
of the improvements made by  
Judge Greg Brown.



With respect to Committee composition and work, besides the new Webmaster and the transition involving the Journal Co-editors, we are fortunate to have Judge Deirdre Potheary as our new Education Chair. Judge Potheary is undertaking an extensive review of our Education programming and I am excited about the future direction with respect to this very important aspect of CAPCJ.

The final change has been the replacement of Associate Chief Judge Carol Snell as chair of the Committee on the Law. Although Judge Snell is difficult to replace, Judge David Orr of Newfoundland and Labrador has continued the

high quality and timely reporting on new legislation and has done an excellent job.

Meanwhile the Equality and Diversity Committee has been working very hard, with the cooperation of NJI, on the production of electronic documents on equality and diversity issues. We hope those will be available in the near future and I am sure will be of great assistance in performing our judicial role.

As well as these endeavours, along with the everyday issues that arise, the Executive has been constantly reviewing and implementing the recommendations of the Strategic Planning Report. We hope to provide a preliminary report at the Spring Meeting and a further update at our Annual Meeting in Moncton in the fall.

I understand that the theme of this summer's issue of the Journal is "Specialized Courts". One of the great advantage of being President of CAPCJ is the travel to other jurisdictions. Because of this I have had the opportunity to observe and discuss specialized courts across our country – Vancouver and Toronto (drug treatment courts), domestic violence court in Calgary and Whitehorse and courts dealing with mental health issues in St. John's, Newfoundland. I believe "problem-solving" courts are here to stay and the expertise and knowledge of the provincial bench is essential to their successful operation. I am, therefore, very much looking forward to this issue of the Journal.

As you can see from this brief summary of CAPCJ work, there are many things left to do. We welcome your assistance and input as we work together to address these matters.



*Creativity involves breaking out of established patterns  
in order to look at things in a different way*

Edward De Bono

# RAPPORT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL ET SECRÉTAIRE-TRÉSORIER

JUGE RUSS OTTER, ONTARIO



## Les activités de l'Exécutif

L'Exécutif continue de tenir ses téléconférences mensuelles régulièrement. Il se tient ainsi bien informé des activités des comités, de la situation financière, de la mise en œuvre du processus de planification stratégique, de la préparation de la conférence annuelle et de la préparation de la rencontre printanière du Conseil d'administration. Les avis pour cette réunion sont envoyés à tous les directeurs provinciaux aussi bien qu'aux représentants autorisés. Certains directeurs ont participé aux discussions préliminaires et leurs commentaires ont toujours été bien reçus. Quand les comptes-rendus des réunions sont validés et traduits, ils sont distribués à tous les membres de l'Exécutif et aux directeurs, et puis à tous les membres. C'est là un outil essentiel d'information interne pour nous tous.

## La mise en œuvre du plan stratégique

Présentement, un des plus actifs comités est celui chargé de la planification stratégique, présidé par le juge Heino Lilles, notre ex-président. Ce comité se réunit régulièrement afin de discuter des recommandations qui ont suivi les réunions du Conseil d'administration d'avril et de septembre 2005. Des changements aux structures des comités jusqu'aux effectifs qui leur sont dévolus, de l'ébauche d'une politique linguistique à la révision de l'énoncé de la mission, d'une redéfinition du sociétariat à un nouveau logo, de l'établissement des priorités à l'évocation d'un nouveau nom, voilà autant de propositions qui sont sur la table. À notre réunion du printemps, nous discuterons d'amendements à notre constitution qui témoigneraient de certains de ces changements.

## L'élaboration du budget

L'élaboration du budget est en cours pour l'année fiscale débutant le 1<sup>er</sup> avril 2006. Bien que comportant certaines économies résultant des compressions relatives à la taille des comités,

plusieurs nouvelles initiatives sont proposées par plusieurs comités très actifs comme le comité national sur l'éducation, le comité sur l'égalité et la diversité, et le comité chargé de la révision de notre site Internet. Plusieurs de ces activités ont un lien direct avec les recommandations du comité chargé de la mise en œuvre de la planification stratégique quant à notre mission et notre orientation. Le budget sera soumis au Conseil d'administration lors de la réunion de Montréal, les 29 et 30 avril.



**Nous sommes toutefois  
confiants que notre nouvelle  
direction ainsi que  
les changements envisagés  
auront un effet positif sur  
le ministère de la justice.**



## La subvention fédérale

Comme par le passé, la subvention qui nous parvient du ministère fédéral de la justice est révisée annuellement, et elle n'est pas reconduite automatiquement; encore moins dans ce contexte d'un gouvernement nouveau. Nous sommes toutefois confiants que notre nouvelle direction ainsi que les changements envisagés auront un effet positif sur le ministère de la justice. L'importante politique sur le bilinguisme, qui doit s'appliquer à tous nos rapports et communications et à la traduction simultanée de nos programmes de formation, dépend de cette subvention. Nous nous sommes montrés très reconnaissants de l'aide reçue antérieurement, et nous restons confiants pour la suite des choses.



*La seule façon de défendre ses idées et ses principes  
est de les faire connaître.*

## Les prochaines conférences

Plusieurs conférences annuelles se pointent à l'horizon, toutes plus excitantes les unes que les autres. C'est le cas, notamment, pour la conférence annuelle de l'ACJCP qui se tiendra à Moncton au Nouveau-Brunswick du 13 au 16 septembre. Aussi, la toute première conférence conjointe de l'ACJCP et de l'Association des juges américains se tiendra à Vancouver, du 23 au 29 septembre 2007. Enfin, en 2008, notre conférence annuelle aura lieu à Québec, du 2 au 8 novembre, à l'hôtel Fairmont Château Frontenac dans le cadre des fêtes du quatre centième anniversaire de la ville de Québec. Alors notez ces moments à vos calendriers et agendas!

## L'adhésion

Bien que le nombre de nos membres demeure relativement stable, je ne peux m'empêcher de souligner que, grâce aux efforts incroyables des représentants du Québec, messieurs les juges Jean-Paul DeCoste et Michel Babin, presque 50 % des juges de la cour du Québec sont membres de l'ACJCP. Cela reflète bien la vocation nationale de notre association et son engagement envers tous les juges de toutes les cours provinciales, et ce dans les deux langues officielles du pays.

## Programme de formation à l'intention des nouveaux juges

Le programme de formation à l'intention des nouveaux juges sera complété au moment où vous lirez ces lignes et il est important de noter que nous célébrons le trentième anniversaire de ce fleuron de l'ACJCP. Nous l'aurons souligné de bien des façons, notamment par la présence de nombreux ex-directeurs de ce programme ou de membres de l'Exécutif.

J'espère vous voir en très grand nombre à Moncton en septembre prochain.

Sir Wilfrid Laurier 1841-1919

# REPORT OF THE EXECUTIVE DIRECTOR/ SECRETARY-TREASURER

JUDGE RUSS OTTER, ONTARIO

I wish at this time to update the membership on C.A.P.C.J. activities since my last report.

## Activities of the Executive

The Executive continues to meet by teleconference each and every month. This is to remain informed about the activities of committees, the financial situation, implementation of the strategic planning process, conference planning, as well as preparation for the spring Board meeting. Notices of these meetings goes out to all provincial directors as well as the designated representative. Some directors participated in these discussions and their comments have always been welcome. When the Board minutes are finally approved and translated, they are distributed to all the Executive and directors, and in turn distributed to the entire membership. This is a vital communication link to keep our members up to date.

## Strategic Planning Implementation

Currently, one of the most active committees is the Strategic Planning Implementation committee, under the guidance of our past-president, Judge Heino Lilles. This committee meets on a regular basis to discuss the recommendations emanating from the Board meetings in April and September of 2005. Changes to committee structure, committee membership, the drafting of a bilingualism policy, a revised mission statement, a redefinition of membership, new logo, establishment of priorities and perhaps a new name are being proposed. At our spring Board meeting, constitutional amendments will be discussed, reflecting some of these changes.

## Budget Process

The budget process is underway for the fiscal year, April 1, 2006 to March 31, 2007. Although there will be some cost savings as a result of trimming

the number of committees, there are major new initiatives being proposed by many active committees, such as the National Education Committee, the Committee on Equality and Diversity as well as a major overhaul of our website. Many of the activities are intertwined with the objectives and recommendations of the strategic planning implementation committee for our mission and future directions. The budget will be presented to the Board in Montreal on April 29 and 30, 2006.



We are hopeful that our new  
directions and changes will  
be viewed favorably by the  
Department of Justice.



## Federal Grant

As in the past, our grant from the federal Department of Justice is evaluated on an annual basis and is not guaranteed, especially in the light of a new government. We are hopeful that our new directions and changes will be viewed favorably by the Department of Justice. The important policy of bilingualism in all our reports and communications and simultaneous translation for our vitally important education programs is implemented by the grant. We have been extremely grateful for their assistance in the past and hope that it will be continued.



*No act of kindness, however small, is ever wasted,*

Aesop

## Future Conferences

There are some very exciting upcoming annual conferences. As you know by now, this year's annual conference will be held September 13-16 in Moncton, New Brunswick. The first-ever joint conference between the Canadian Association of Provincial Court Judges and the American Judges' Association will take place in Vancouver during the week of September 23 to 29, 2007. In 2008, our annual conference will be held in conjunction with the quadricentennial celebrations of the province of Quebec during the week of November 2 to 8, 2008, at the Fairmont Chateau Frontenac. Mark your calendars!

## Membership

Although our membership has been relatively stable over the years, I cannot help but point out that thanks to the tremendous efforts of the Quebec representatives, M. le juge Jean-Paul DeCoste and M. le juge Michel Babin, currently almost 50 per cent of provincial court judges in Quebec have voluntarily signed up as members of C.A.P.C.J. This goes a long way to reflect truly national nature of our association and its commitment to all provincial court judges in both official languages.

## New Judges' Education Training Program

The New Judges' Education Training Program will have been completed by the time you receive this issue of the *Journal*. It is important to note that this is the 30th anniversary of this flagship activity of C.A.P.C.J. It will have been marked by some special celebrations but also by the attendance of past directors of that program and the Executive.

I look forward to seeing as many of you as possible in Moncton, New Brunswick.

# UN PROGRAMME COMMUN DE FORMATION ONTARIO-QUÉBEC

JUGE KATHERINE McLEOD, ONTARIO



## Du 31 janvier au 1<sup>er</sup> février 2006

Cette conférence tenue à Ottawa est la preuve vivante que, dans un contexte stimulant, la formation se poursuit bien au-delà de la fin des classes.

Sous les auspices et le parrainage de l'ACJCP, de l'Institut national de la magistrature et des cours du Québec et de l'Ontario, nous avons vécu une expérience unique à Ottawa en janvier dernier. Dix juges de la cour de l'Ontario et dix de celle du Québec se sont réunis pour discuter de l'administration des peines pendant une journée et demie. Nous nous sommes payés de stimulantes sessions plénières ainsi que des ateliers sur les habiletés de base, sous la gouverne du professeur Patrick Healy, de l'université McGill, et de la

juge Danielle Côté de la cour du Québec. Mais la formation ne s'arrêtait pas là puisque les discussions, parfois passionnées, se sont poursuivies à l'heure du lunch et même au dîner.

J'ai eu le privilège de travailler avec Odette Perron, de la cour du Québec, à l'élaboration de cette conférence. Nous fonctionnions avec un budget restreint, mais la collaboration de tous nous aura permis de nous en sortir honorablement. Pendant que les juges québécois se logeaient à Hull, les juges ontariens optaient pour la capitale nationale. Nous avons eu la chance d'utiliser une salle du palais de justice d'Ottawa pour y tenir nos séances. Les services de traduction ne nous étant pas accessibles pour des raisons budgétaires, nous n'avons

donc invité que des juges qui comprenaient les deux langues officielles. Le professeur Healy a donné son texte en anglais et la juge Côté a donné le sien en français. Il est intéressant de noter que la plupart des interventions se sont faites en français, même par les juges de l'Ontario qui, tout en y peinant quelque peu, se sont quand même bien fait comprendre.

Le résultat fut des plus positifs, au point où nous sommes à planifier la prochaine conférence. Nous remercions chaleureusement tous nos partenaires qui ont permis le succès de cette expérience exceptionnelle.



Elizabeth Corté, Russ Otter & Danielle Côté



Brian Lennox & Guy Gagnon, juges en chef de l'Ontario et du Québec



Richard Côté, Odette Perron, André Guay, Marc Bisson & Guy Gagnon



André Guay, Marc Bisson, Guy Gagnon & Richard Côté

# JOINT QUEBEC/ONTARIO EDUCATION PROGRAMME

JUDGE KATHERINE McLEOD, ONTARIO

## January 31-February 1, 2006

This conference held in Ottawa was living proof of the fact that if a stimulating educational environment exists, the education continues long after the classroom lights are off.

With the assistance and sponsorship of CAPCJ, NJJ, the Cour du Quebec and the Ontario Court of Justice, a unique education experience took place in Ottawa at the end of January. 10 Judges from the Ontario Court and 10 from

the Quebec Court met for 1 1/2 days in Ottawa to discuss sentencing issues. We were treated to stimulating plenary sessions and skills based workshops all lead by Professor Patrick Healy of McGill and Judge Danielle Cote of the Cour du Quebec.

The education did not stop there, at lunch and during a dinner in Hull the debate around sentencing continued, some of it heated some not.

I was privileged to work with Odette Perron of the Cour du Quebec in the planning of this session. We had a very limited budget but with the cooperation of everyone, we managed: the Quebec judges stayed in Hull and the Ontario judges stayed in Ottawa. We were fortunate in obtaining a room in the Ottawa Courthouse to conduct the session. Interpretation services were not within the budget so we asked that everyone attending be able to understand both National languages. Professor Healy lectured in English and Judge Cote in French. Interestingly enough most of the contributions by the participants were in French with those Ontario judges less skilled in French bravely speaking up in French.

The evaluations were positive so much so that we are planning the next one. We are grateful to all our partners who made this unique experience so successful.

The evaluations were positive  
so much so that we are planning  
the next one.



Gilles Renaud, Réginald Lévesque, Robert Villeneuve, Jean-François Dionne, Yvon Renaud, Richard Lajoie

## Toges et accessoires vestimentaires pour profession juridique et magistrature

Location et vente  
tuxedos et accessoires,  
toges, mortiers et épitoges  
pour collation des grades

Nettoyage et réparation  
de vêtements de tout genre

*Confection*  
**DE LAVOY**  
*depuis 1980*

445, rue Saint-Vincent  
Montréal (Québec)  
H2Y 3A6

Tél. 514.842.3901  
1.800.831-3901  
Télec. 514.842-7148

## Robes and apparel accessories for legal professionals and judges

Rental and sale of  
tuxedos and accessories,  
academic gowns, mortar-boards,  
and academic hoods

Dry-cleaning and repair  
of all types of clothing

[www.delavoy.ca](http://www.delavoy.ca)



# RENCONTRE À MONTRÉAL DES JUGES RESPONSABLES DE LA FORMATION JUDICIAIRE

JUGE DEIRDRE POTHECARY, COLOMBIE BRITANNIQUE



Le premier mars à Montréal – la semaine la plus froide de l'année dans un hiver plutôt doux – et nous voilà en train de travailler pour développer des relations plus étroites et de meilleurs objectifs, le tout pour améliorer les programmes de formation de chacune de nos provinces. C'était le congrès bi-annuel des directeurs provinciaux et territoriaux, présenté par le comité national de formation de ACJCP et l'INM. Heureusement, les bonnes amitiés que nous avons nouées à l'intérieur étaient plus fortes que la température froide de l'extérieur. Nous avons été en mesure d'atteindre nos objectifs.

Nous visions deux buts : « former les formateurs » et développer une bonne camaraderie pour nous assurer que nous pouvons travailler ensemble et nous aider dans le futur. Le colloque était présidé conjointement par des représentants de l'INM et par la soussignée, dans mon rôle de présidente du comité national de formation en compagnie de la vice-présidente, la Juge Yvette Finn du Nouveau-Brunswick. De plus, cinq juges et formateurs judiciaires du Ghana qui étaient là grâce à l'INM, se sont joints à nous. La plus grande surprise pour plusieurs d'entre nous fut de constater les similitudes entre le Ghana et le Canada relativement à la formation judiciaire.

Avec la présence des animateurs de l'INM et des juges formateurs, nous avons discuté des problèmes particuliers qui existent au sein de la formation judiciaire, tenant compte de nos participants - apprenants matures et compétents. Plusieurs moyens de présentation ont été expliqués ainsi que des méthodes pour conserver l'attention de « nos étudiants ». On nous a présenté

de nouvelles ressources offertes aux comités provinciaux dont le plan individuel de formation, qui sert à évaluer la mise à jour de nos besoins en matière de formation. Nous avons reçu la liste du matériel pédagogique disponible.

Nous avons profité de cette occasion pour mieux nous connaître à titre d'intervenants canadiens généreux de notre temps pour la formation. À cause de cet intérêt commun, il n'est pas surprenant d'avoir réalisé qu'à chaque pause ou repas, des groupes de juges de partout au Canada ainsi que du Ghana, échangeaient de l'information et des idées. Au cours des différentes sessions, nous avons discuté de stratégies pour accroître les communications inter-provinciales incluant des échanges de programmes et des listes de conférenciers. Nous espérons que cela réduira le fait de « réinventer la roue » pour chaque formation locale. D'autres propositions ont été mises de l'avant pour aider le comité national de

formation à trouver des façons d'améliorer le niveau de formation judiciaire disponible dans chaque province et région du pays. Ces propositions sont actuellement sous étude. J'espère que les présidents des comités pourront se rencontrer de nouveau à Moncton en septembre pour aller de l'avant dans le développement de ces idées.

À la fin de la dernière journée nous étions tous fatigués, et quelques-uns d'entre nous n'avaient plus de voix, mais nous étions stimulés à la pensée de tout ce qui avait été accompli, ainsi que par les perspectives d'avenir. Sans aucun doute, une réussite!



Barbara Beach & Jane Caspers



Yvette Finn, Deirdre Pothecarry & Elizabeth Corte



Yvette Finn, Deirdre Pothecarry & Lina Bond



Ronald LeBlanc, [Juge du Ghana], Thomas Crabtree & Bruce Fraser

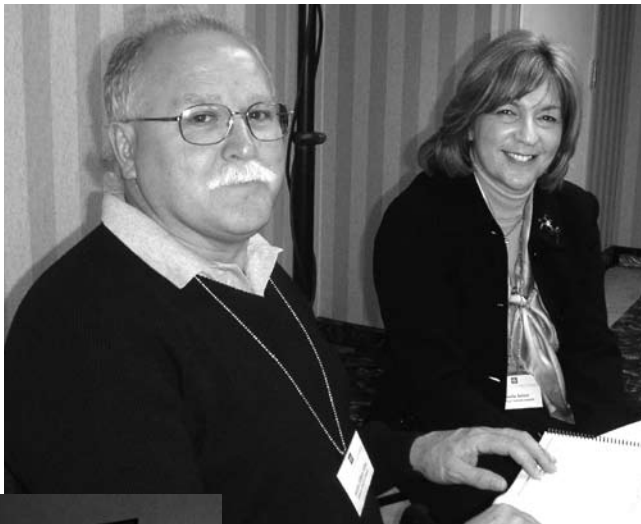
# MONTRÉAL CONFERENCE ON EDUCATION

JUDGE DEIRDRE POTHECARY, BRITISH COLUMBIA

**M**arch 1<sup>st</sup> in Montreal – the coldest week of the year in an otherwise balmy winter – and there we were, focused on developing the closest relationships and strongest plans that we could, all to enhance the delivery of educational programming in each of our provinces. This was the biennial conference of the Provincial and Territorial Education Chairs, put on by the National Education Committee of CAPCJ and the NJI. Luckily, the warm friendships that we made inside offset the frigid weather outside, and we were able to move forward toward all of our goals.

The plan for this conference was two-fold: to “educate the educators” and to build the sort of collegial relationships necessary to ensure that we could work together to help each other in the future. The conference was jointly chaired by representatives from NJI and me, in my role as Chair of the National Education Committee along with my Vice-Chair, Judge Yvette Finn from New Brunswick. In addition, five judges and judicial edu-

presented in judicial education, particularly given our audience of mature, well-educated learners. Varied presentation techniques were demonstrated as well as methods of keeping the attention of our ‘students’. We were shown examples of newly-developed resources that are available to us to be adapted for use by the local committees, including the innovative work surrounding the Individual Education Plan. In addition, we all received details of already-produced materials which are available.



**Elliot Allen & Rosalie Jukier (INM)**

We also had numerous opportunities to become much better acquainted with our colleagues from across the country all of whom volunteer much of their free time for judicial education. With that in common it was no wonder that at every break and every meal, groups of judges from all parts of Canada as well as Ghana, could



**Carole Beaton & Sharman Bondy**

be seen trading information and exchanging ideas. In the course of several sessions, strategies were discussed for improving inter-provincial communication including exchanges of agendas and speaker lists. The hope is that this will reduce the necessity of “reinventing the wheel” with each local conference. Other proposals were put forward to assist the National Education Committee in finding ways to improve the level of judicial education available in each province and region of the country. These proposals are now under consideration. Hopefully, the Education Chairs can meet again in Moncton in September for the purpose of developing these ideas further.

By the last afternoon, we were all tired, and some of us had no voices left, but we were also exhilarated at the thought of what had been accomplished and where we would be going next. A successful conference by any measure!



**Odette Perron, Elizabeth Corte & Yvette Finn**

cators from Ghana who were sponsored by NJI, joined us. Perhaps the biggest surprise for many of us was that the challenges in Ghana in judicial education are in many ways similar to those we face here in Canada.

With the assistance of NJI presenters and Judge educators, we discussed the special problems



**Judith Beaman,  
Martha Zivolak,  
Ross Tweedale  
& William English**

# SUITES DE LA CONFÉRENCE DE WINNIPEG EN SEPTEMBRE DERNIER LE DÉFI DU CHANGEMENT

JUGE CHRISTINE HARAPIAK, MANITOBA



**D**ale Lefever nous relate une histoire concernant les grenouilles. Une grenouille, plongée dans l'eau bouillante, sautera d'instinct hors du danger, alors que cette même grenouille, immergée dans un chaudron d'eau froide, que l'on porterait progressivement à ébullition, ne se rendrait pas compte qu'on s'apprête à la faire cuire.

Une image simple qui illustre la complexe question de savoir à quel moment reconnaissons-nous et faisons-nous face aux défis que présentent souvent les intérêts compétitifs de l'indépendance judiciaire et ceux d'une administration efficace. Lefever, consultant en gestion et professeur à l'Université du Michigan, nous met en garde contre le changement des valeurs fondamentales qui pourraient résulter de l'attention exclusive portée à l'un de ces intérêts face au détrimement de l'autre. L'indépendance sans surveillance amène souvent l'improvisation tandis que l'administration sans contrôle tourne à la bureaucratie. La solution, voire l'art en ces domaines, réside dans l'équilibre.

Lefever a donné deux sessions de formation lors de la conférence nationale de l'ACJCP de septembre dernier à Winnipeg : la première se voulait un préparatif pour la deuxième : un panel qui allait porter sur les solutions de rechange offertes au modèle canadien d'administration de la justice.

Selon Lefever, le leadership efficace est une composante critique essentielle pour qui veut relever le défi que constituent l'indépendance judiciaire et l'administration efficace de la justice. Il a examiné le leadership sous plusieurs angles. C'est un rôle qui incombe à chaque juge individuellement si l'on veut atteindre une indépendance administrative efficace au Canada. Un tel leadership, selon lui, demande une vision de la fin recherchée, un appétit marqué pour les résultats, une bonne connaissance du système et un fort penchant pour l'innovation.

Quand une organisation n'a pas d'objectifs, on crie souvent à l'absence de gouverne. Lefever nous met au défi, en tant que juges, d'agir comme gestionnaires des buts et des objectifs. Lorsque les «pourquoi» surgissent, il faut que les

justifications soient au rendez-vous, afin que les objectifs ne cèdent pas à la procédure.

Les cours sont des lieux achalandés. Quand on souhaite être efficace, il y a toujours le risque, toujours présent, de s'activer pour le plaisir de la chose. Un juge nous a parlé de sa frustration dans un quelconque tribunal. Il lui semblait que son rôle se résumait à reporter constamment les causes au lendemain, ou sur un autre rôle. Pour contrer autant que faire se peut ce risque d'activités contre-productives, Lefever suggère de toujours instaurer des mesures d'évaluation préalablement à l'implantation d'un nouveau programme, tout en s'assurant de voir si le résultat final profite bien au client ultime du système judiciaire plutôt qu'au système lui-même.

Un des défis de l'indépendance judiciaire, selon Lefever, tient au fait que nous vivons et travaillons dans un monde d'interdépendance. La cour se doit de bien connaître le système au sein duquel elle œuvre et fonctionne, et elle doit s'en servir efficacement et prévoir quel sera l'impact des changements qu'elle préconise sur les autres.

Lefever a bien vu que cet engagement envers l'innovation, comme exigence primordiale du leadership, représente un défi tout particulier pour les cours. Il reconnaît que la notion d'innovation n'est pas typiquement de tradition légale. Le concept de la règle du précédent, souligne-t-il, exige de la cour qu'elle regarde en arrière pour prendre une bonne décision, au lieu de prendre fait et cause pour la nouveauté. Il s'est dit d'accord avec le joueur de hockey Wayne Gretzky qui, répondant à la question «pourquoi on le surnomait *«the great one»*», disait qu'il avait appris à patiner vers l'endroit où la rondelle se dirigeait.

À l'occasion de la session d'après-midi, le professeur Lefever a pris la parole après que les participants à la conférence eurent entendu les propos du panel sur les choix de modèles offerts pour l'administration des cours canadiennes. Le panel avait revu le travail du sous-comité du Conseil judiciaire canadien et discuté de sa proposition intitulée : Autonomie limitée et Commissariat.

Cette session s'est consacrée aux stratégies liées au thème : « *L'occasion de faire confiance au*

*changement* ». Si l'on entrevoit un autre modèle administratif pour nos cours, quelle est notre position, en tant que magistrature, face à cette alternative? L'acceptation rationnelle ne suffit pas, nous dit Lefever. Il faut qu'il y ait une acceptation émotive, particulièrement de la part des juges. Pour rendre la chose acceptable intellectuellement, il faut que l'élan, le but et la vision de changement soient limpides.

Le professeur Lefever a parlé de son expérience avec les cours de justice américaines qui ont procédé à ce type de changement. Il y a peu de questions judiciaires, dit-il, qui n'ont pas d'impact administratif. Refuser de jouer le jeu du changement ouvertement et complètement aura pour effet d'entraver l'acceptation intellectuelle des parties prenantes. Pour que le changement réussisse, il faut s'entendre sur ce que ce changement signifie vraiment. Les avantages et désavantages relatifs des modèles, ancien et nouveau, doivent être clairs et nets, et très bien compris.

Lefever compare le processus de changement aux trois actes d'une pièce de théâtre.

Premier acte : Reconnaissons-nous le besoin de changement? Deuxième acte : Pour créer une vision nouvelle, avons-nous une meilleure idée? Acte trois : Sommes-nous prêts à institutionnaliser le changement? Sommes-nous prêts, en tant que cour de justice, à faire ce que le nouveau modèle exigera de nous sur le plan administratif? Le professeur Lefever a demandé aux participants s'ils croyaient que ce changement verrait le jour au cours des trois prochaines années. Une seule personne a levé la main. Le professeur Lorne Sossin, membre du panel, a rappelé aux participants que tout le milieu du droit commun s'était éloigné du modèle exécutif quant à l'administration des Cours.

Le professeur Lefever s'est demandé s'il s'agissait ici d'une marque de distinction ou d'une marque d'extinction.

Qui vivra verra!



# WINNIPEG CONFERENCE, SECOND PART NEW GOALS

JUDGE CHRISTINE HARAPIAK, MANITOBA

**D**ale Lefever tells a cautionary tale about frogs. The frog, when dropped into a pot of boiling water, will, instinctively, leap to safety. Drop the same frog into a pot of cold water and slowly bring it to a boil and it won't notice it is being cooked alive.

The frog was a simple metaphor for a complex issue – how do we recognize and meet the challenges presented by the often competing interests of judicial autonomy and administrative effectiveness? Lefever, a management consultant and University of Michigan Professor, warned that focus on one to the exclusion of the other will lead to perversion of core values. Unchecked independence becomes adhocery; and unchecked administration becomes bureaucracy. The trick, and perhaps the art, lies in balance.

Lefever presented 2 sessions at the September 2005 CAPCJ National Conference in Winnipeg: The first session, mentioned above, was a preparatory one, anticipating an early afternoon panel discussion on alternative models of court administration in Canada.

Effective leadership is a critical component necessary to meet the challenges presented by judicial independence and administrative effectiveness, according to Lefever. He viewed leadership broadly - a role that each individual judge must accept as part of judging before effective administrative independence could be achieved in Canada. Such leadership, in his view, requires "a focus on purpose, a bias for results, knowledge of systems, and a commitment to innovation."

When organizations lack purpose there are often cries of a leadership vacuum. Lefever challenged us as judges to view ourselves as the stewards of purpose. When the question "why?" is asked there should be a rationale to meet it; to ensure that procedure doesn't overcome purpose.

Courts are busy places. Without a bias for results there is the ever-present risk of activity for activity's sake. One judge spoke of his frustration in a

particular court where all he ever seemed to do was adjourn hundreds of matters to another day and another docket. Lefever suggested countering that risk of unproductive activity, at least partially, by always putting evaluative components in place before any new program is introduced. This would include a hard look at whether the results are to benefit the end-users of the system or the judiciary.



**The frog was a simple metaphor  
for a complex issue – how do we  
recognize and meet the challenges  
presented by the often competing  
interests of judicial autonomy and  
administrative effectiveness?**



One of the challenges facing an independent judiciary, according to Lefever, is that we live and work in an interdependent world. The court has to be aware of the systems we operate within and amongst, use them effectively, and anticipate how our changes might impact others.

Lefever saw his central leadership requirement of commitment to innovation as being particularly challenging for courts. He acknowledged that legal orientation is somewhat counter-intuitive to innovation. The concept of stare decisis, for example, requires the court, as Lefever put it, to look backwards to decide what to do, instead of positioning ourselves for the future. He quoted Wayne Gretzky approvingly, who, when asked why he was "The Great One", responded "I learned to skate to where the puck was *going* to be."

Professor Lefever returned for a second session after conference participants heard from a panel

discussing alternatives to the current Canadian executive model of court administration. The panel reviewed the work of the Canadian Judicial Council's Subcommittee and discussed the recommended "Limited Autonomy and Commission Model."

The afternoon session focused on strategies for "taking the chance out of change." If a new model of court administration is on the horizon, how prepared are we as a bench for it? Intellectual acceptance is not enough, cautioned Lefever. There needs to be emotional acceptance, particularly from judges. To gain even intellectual acceptance the impetus, purpose and scope of change must be clear.

Professor Lefever spoke about his experience working with American courts who made this type of change. There are very few judicial issues, he said, that don't have administrative repercussions. Failing to play out the consequences of change fully will hamper the chances of intellectual acceptance by stakeholders. For change to hold we must come to terms with what that change really means. The relative advantages and disadvantages of the old model and the new model need to be clearly articulated and fully understood.

Lefever compared the process of change to a 3 Act Play:

Act One: Do we recognize the need for change?  
Act Two: Creating a New Vision. Do we have a better idea?  
Act Three: Are we ready to institutionalize the change? Are we ready as a court to do what would be asked of us under the proposed new model of court administration? Professor Lefever asked the crowd at one point whether we thought this change would happen in the next 3 years. Only 1 person raised her hand. Professor Lorne Sossin, a panel participant, reminded the group that everyone else in the common-law world has moved away from our current executive model. Professor Lefever mused whether that makes us "distinct or extinct."

Time will tell.

# SUITES DE LA CONFÉRENCE DE WINNIPEG EN SEPTEMBRE DERNIER

## UN NOUVEAU MODÈLE D'ADMINISTRATION DES TRIBUNAUX

JUGE SIDNEY LERNER, MANITOBA



Un rapport de 2003, publié sous l'égide du Conseil judiciaire canadien (CJC), recommandait que les cours canadiennes s'orientent vers un nouveau modèle d'administration. Ce sujet fut le thème d'un panel de discussion lors de la dernière conférence de l'ACJCP tenue en septembre 2005 à Winnipeg.

Ce panel était composé du juge en chef de la cour provinciale du Manitoba, monsieur Raymond Wyant, du juge en chef Brian Lennox et de madame la juge Kathleen McGowan de la cour de l'Ontario et du professeur Lorne Sossin, l'un des auteurs du rapport du CJC.

Le juge Wyant a ouvert la discussion en résumant l'histoire du rapport. Au Congrès du Barreau canadien du mois d'août 2003, madame la juge en chef McLachlin a demandé que l'on se penche sur l'indépendance administrative des cours au Canada. Le Conseil judiciaire canadien mettait sur pied un comité dans les jours suivants pour étudier cette question. Le sous-comité était présidé par le juge en chef Gerard Mitchell de la cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, auquel s'ajoutaient le juge en chef Lennox, à titre de représentant du Conseil canadien des juges en chef, et madame la juge McGowan en tant que représentante de l'ACJCP, en plus des membres du CJC. Le Conseil a de plus retenu les services de deux équipes de chercheurs issus du milieu universitaire pour les assister dans ce projet. Le sous-comité a fait une première présentation au CJC lors de la rencontre d'Ottawa en mars 2004, en présence des juges en chef des cours provinciales et des territoires, invités à participer aux débats et discussions. Il en est résulté un document pour consultation et, ultimement, un rapport final qui fut présenté au CJC à l'occasion de la rencontre de Regina, peu après la conférence de l'ACJCP de Winnipeg en septembre.

Le modèle d'administration des cours le plus utilisé au Canada est le modèle exécutif. Bien qu'il en existe plusieurs types, le rapport du CJC note que le modèle exécutif en est un où les règles et les processus décisionnels relèvent de la responsabilité d'un ministère, sous la gouverne d'un ministre, normalement le procureur général ou le ministre de la justice. Dans ses remarques, le professeur Sossin a identifié une série de difficultés associées à ce modèle. Par exemple, les cours n'ont pas de

droit de regard sur les dépenses qui les concernent, ce qui crée des obstacles au financement stable tout en nuisant sensiblement à l'élaboration d'une planification à long terme. Aussi, les administrateurs de cours sont souvent partagés entre la loyauté qu'ils doivent au pouvoir exécutif et celle qu'ils portent au pouvoir judiciaire. Ce modèle exécutif repose donc entièrement sur la relation de confiance entre l'exécutif et le judiciaire, ce qui ne dure souvent que le temps du mandat du juge en chef ou de celui du ministre. Cela ne permet pas d'établir des bases solides et fiables à long terme. La rivalité pour l'octroi de ressources financières au sein des ministères du gouvernement, ajoutée aux frustrations de l'exécutif résultant de longues années de litige liées à la compensation judiciaire, démontrent bien que la relation particulière avec le pouvoir exécutif n'est désormais plus protégée, et que la capacité juridique du procureur général à représenter les intérêts du gouvernement, une des composantes cruciales du modèle exécutif, s'est érodée.



**Selon le juge en chef Lennox, sous le modèle exécutif, le rôle de la cour en est réduit à celui d'un mendiant.**



Après avoir considéré une foule de solutions de rechange, la recommandation du CJC s'est arrêtée sur un modèle à autonomie limitée, sous l'égide d'une commission qui aurait charge de prévenir et régler les différends et ainsi mieux protéger l'indépendance judiciaire et l'intégrité de l'institution, tout en améliorant la qualité et la prestation des services. Avec ce modèle, l'exécutif contrôle la mise en place des budgets de l'administration des cours pendant que celles-ci agissent de manière autonome à l'intérieur des enveloppes budgétaires. Les autres

problématiques budgétaires qui débordent des champs d'action autonomes du judiciaire sont prises en compte par une commission indépendante non soumise au contrôle de l'exécutif ni du judiciaire. Dans ses remarques, madame la juge McGowan a rappelé aux participants que les juges des cours provinciales avaient été les plus farouches défenseurs de l'indépendance judiciaire, notamment en matière de permanence et de compensation, et elle a affirmé qu'il doit en être encore ainsi au regard de la cruciale question de l'indépendance judiciaire. Comme le professeur Sossin le soulignait, l'indépendance judiciaire exige la dépolitisation. La juge McGowan a insisté sur la nécessité d'adopter un modèle administratif pour les cours qui ne soit pas soumis aux ingérences politiques et que cela soit inscrit dans le modèle lui-même.

Madame la juge McGowan a souligné que, compte tenu de leur expérience relativement aux exigences quotidiennes des cours, les juges des cours provinciales sont les mieux placés pour assumer le contrôle de l'administration de ce système et pour rendre les cours plus efficaces. À ce propos le juge en chef Lennox a souligné le fait que les juges ne sont pas particulièrement formés à l'administration. Le modèle proposé de l'autonomie limitée à la direction d'une commission indépendante n'exigerait pas des juges qu'ils soient responsables de la gestion des cours au jour le jour. Cette fonction serait assurée par des professionnels qui devraient répondre aux juges et non aux gouvernements.

Selon le juge en chef Lennox, sous le modèle exécutif, le rôle de la cour en est réduit à celui d'un mendiant. Il a fait ressortir que cela avait incité le Royaume-Uni, l'Irlande, l'Australie et certaines juridictions des États-Unis ainsi que la Cour suprême du Canada et les tribunaux fédéraux des impôts, à s'éloigner du modèle exécutif. Il a ajouté que bien que le sujet puisse, à l'occasion, paraître banal ou ennuyant, il est difficile de penser à quelque chose de plus important pour les cours que les questions relatives à leur administration. Il a d'ailleurs félicité l'ACJCP d'avoir placé cet important sujet à l'ordre du jour de la Conférence de Winnipeg.

# WINNIPEG CONFERENCE, SECOND PART ALTERNATIVE MODELS OF COURT ADMINISTRATION

JUDGE SIDNEY LERNER, MANITOBA

**T**he need to move to a new model of court administration in Canada is the recommendation of a report on Alternative Models of Court Administration initiated in 2003 by the Canadian Judicial Council, and the theme of a panel discussion on the same topic at CAPCJ's September 2005 conference in Winnipeg.

The panel was comprised of the Chief Judge of the Provincial Court of Manitoba-Raymond Wyant, Chief Justice Brian Lennox and Madam Justice Kathleen McGowan of the Ontario Court of Justice, and Professor Lorne Sossin, one of the authors of the CJC report.

Chief Judge Wyant began the discussion by sketching the history of the report. At the CBA convention in August of 2003, Chief Justice McLachlin called for an examination of administrative independence in the courts of Canada, and the Canadian Judicial Council struck a committee shortly thereafter to consider the issue. The subcommittee was Chaired by CJ Gerard Mitchell of the PEI Supreme Court, and in addition to CJC members, included Chief Justice Lennox of the as the Canadian Council of Chief Judges' representative, and Madam Justice McGowan as the CAPCJ representative. The council also retained two research teams of academics to assist with the project. The subcommittee made an initial presentation to the CJC at their meeting in Ottawa in March 2004, with Chief Judges of the Provincial and Territorial Courts invited to the meeting to share in the presentation and discussion. The result was the preparation of a discussion paper, and then ultimately a final report, which was completed for presentation to the CJC at its meeting in Regina, following the CAPCJ conference in Winnipeg.

The current model of court administration in place throughout much of Canada is the executive model. Although there are many variations of the executive model, as noted in the CJC report the executive model is one in which policy and operational decision-making for court administration is the responsibility of an executive department headed by a cabinet minister, usually the Attorney General or Minister of Justice. In his remarks, Professor Sossin identified a variety

of deficiencies associated with the executive model. They include the fact that courts lack discretion over expenditures, which creates an obstacle to stable funding and prevents strategic and long-term planning; court administrators often have divided and conflicting loyalties to both the executive branch and the judiciary; the executive model rises or falls on a relationship of trust between the executive and the judiciary, which may last only until the next Chief Judge or the next Minister is in place, and does not provide a reliable foundation in the long term; the competition for allocation of resources within Government, as well as executive branch frustration with years of litigation over judicial compensation, means that the courts special relationship with the executive branch is no longer protected, and the ability of the Attorney General to represent the Court's interests in Government, an integral component of the executive model, has eroded.



**Chief Justice Lennox  
described the court's role in  
the executive model, at its  
simplest, as that of supplicant.**



After having considered a variety of alternative models, the recommendation of the CJC subcommittee is that a model of limited autonomy with an independent commission for prevention and resolution of disputes would better preserve judicial independence and the institutional integrity of the judiciary, while improving the quality and delivery of judicial services. Under this model, the executive controls the setting of overall court administration budgets but the Court is

self-governing within that global budget; issues surrounding the global budget which fall outside the scope of limited autonomy are resolved by an independent commission which is beyond either executive or judicial control.

In her remarks, Madam Justice McGowan reminded the conference that Provincial Court Judges have been the foremost guardians of judicial independence with respect to matters of tenure and compensation, and stated that they must maintain this role with respect to the equally important issue of institutional independence. As noted by Professor Sossin, judicial independence requires de-politicization, and Madam Justice McGowan stressed the need to institute a model of court administration that is insulated from political interference, as embodied in the limited autonomy and commission model of court administration.

Madam Justice McGowan noted that given their extensive experience with respect to the day to day requirements of the court system, judges of the Provincial Court are uniquely positioned to assume control of the administration of that system, and to make the operation of the courts more efficient. In that regard, Lennox CJ observed that while judges are not by training natural administrators, the limited autonomy and commission model would not require that judges

become responsible for the day to day administration of the court, but that the system would be run by professional administrators who are accountable to judges, not to government.

Chief Justice Lennox described the court's role in the executive model, at its simplest, as that of supplicant. He noted that as a result there has been a shift away from the executive model in the United Kingdom, Ireland, Australia, some jurisdictions in the United States, as well as in the Supreme Court of Canada, and the Federal and Tax Courts. He noted that although it is often thought of as mundane or boring, it is hard to think of a more important issue for the court system than court administration, and congratulated CAPCJ for including the topic on its agenda.



Les Yukonais parlent beaucoup. Nous n'avons aucun problème à exprimer vigoureusement notre opinion à quiconque est assez insouciant pour nous demander notre avis sur quelque sujet que ce soit. Et un des sujets qui a toujours suscité des réactions négatives ici c'est bien le sort que réserve le système judiciaire au traitement de la violence familiale. Une enquête des années 90 révèle que l'approche contradictoire de nos tribunaux ne convient pas aux besoins des contrevenants, non plus qu'à ceux des victimes et des familles impliquées.

Heureusement, les cours du Yukon sont familières à l'expérimentation d'approches novatrices qui tentent de répondre aux attentes des communautés qu'elles desservent. En effet, le Yukon a toujours été ouvert à l'amélioration et au développement d'initiatives qui émanent de la communauté comme, par exemple, la peine résultant d'une suggestion des sages de la communauté.

La décision du juge Heino Lilles de rechercher une solution originale à l'augmentation effrénée des causes de violence familiale devant la cour du Yukon n'a donc surpris personne. Cette initiative exigeait que l'on réunisse une foule de gens représentatifs de toutes les parties concernées par la violence familiale et le système judiciaire. La couronne, l'aide juridique, l'unité de prévention de la violence familiale, la GRC et bien d'autres ont joint les rangs pour former un groupe toujours grandissant tourné vers un même objectif.

Il s'en est suivi deux années de discussions, de désaccords, voire d'arguments, quant aux meilleurs moyens de répondre aux questions soulevées par la violence familiale au Yukon. Pendant que certaines juridictions mettaient en place une gestion accélérée des cours afin de réduire le taux des cas de violence familiale, il nous semblait évident qu'un modèle propre au Yukon s'imposait.

Au Yukon, la majorité des contrevenants et des victimes vit ensemble. Il était clair, selon ce que nous rapportaient les services d'aide aux victimes, que celles-ci voulaient que l'on vienne en aide à leurs familles d'abord, plutôt que de réagir

par la punition. Aussi, y avait-il une forte peur à dénoncer cette violence alors que le système ne proposait aucune solution.

En mars 2000, à la suite de débats difficiles et souvent houleux, la cour optionnelle de traitement de la violence familiale, ou la COTVF comme on l'appelle ici, a vu le jour. Cette cour offre des thérapies nouvelles aux contrevenants qui sont prêts à assumer leurs responsabilités et à reconnaître leur comportement violent.

Ceux qui sont intéressés par le programme sont évalués par les services d'aide aux abus conjugaux en vue de leur éligibilité. Il importe de noter que ce programme ne s'adresse pas exclusivement aux coupables d'une première offense, mais aussi aux récidivistes qui constituent d'ailleurs une clientèle pour laquelle nous avons connu de grands succès.

Les contrevenants éligibles doivent rapidement plaider coupable et s'inscrire à un programme de traitement qui comporte une thérapie individuelle, des thérapies de groupe et un programme de prévention de la récidive. Des thérapies spécifiques à l'abus des drogues ou à l'aide parentale sont disponibles pour ceux et celles qui en ont besoin.

Pendant la durée du traitement, le contrevenant est soumis à des conditions strictes, dont celle de répondre à un agent de surveillance, qui agit comme directeur de cas en collaboration avec le personnel traitant. Le service d'aide aux victimes met tout en œuvre pour que les victimes participent au processus, en leur offrant le support et les services-conseils, en cherchant auprès d'elles l'information qui pourrait aider le traitement des contrevenants.

D'autres suivis sont assurés par la cour. Les contrevenants sont requis de se présenter en cour pour des contrôles réguliers. Pour ceux qui cheminent bien, l'aide et l'encouragement sont au rendez-vous. Pour les autres, les sanctions sont analysées.

Dès qu'un contrevenant a complété son traitement, la cause est entendue pour le prononcé de

la peine. La COTVF n'est pas une mesure de diversion. Elle est basée sur le principe selon lequel le contrevenant assume ses responsabilités. Il répond de ses actes ce qui comprend, à la fin du programme, la sentence prévue au code criminel.

Celle-ci se traduit souvent par une peine à purger dans la communauté qui témoignera de l'attitude manifestée par le contrevenant pendant son traitement.

Une évaluation récente complétée par l'Institut de recherche canadien sur la loi et la famille confirme que nous faisons des progrès relativement au problème rattaché à la violence familiale au Yukon.

Le comité de gestion de la COTVF travaille d'arrache-pied pour qu'on s'occupe de ces domaines nécessitant notre intervention. Le comité continue d'analyser d'autres avenues pour renforcer nos relations de collaboration et améliorer le programme de la COTVF.

Jusqu'à tout récemment, le programme de la COTVF n'était accessible que dans la région de Whitehorse à cause du manque de ressources. À force de travail, nous avons mis sur pied une COTVF satellite dans la communauté de Watson Lake, sous la responsabilité du juge John Faulkner.

Nous espérons maintenant nous servir du savoir-faire, de l'expérience et des relations de collaboration que nous avons tirées de cette expérience de la COTVF, afin de développer et créer d'autres cours spécialisées conçues pour répondre aux grands problèmes auxquels le système judiciaire du Yukon est confronté. Actuellement, nous sommes au stade de l'essai d'une cour dédiée à la résolution de problèmes liés à la toxicomanie, à la santé mentale et aux « troubles liés au syndrome de l'alcoolisme fœtal » (TSAF) qui touchent si durement les cours du Yukon.

Nous savons que ce sera là une autre tâche d'importance, et que notre travail ne fait que commencer.

# FRONTIER JUSTICE: THE YUKON'S DOMESTIC VIOLENCE TREATMENT OPTION COURT

**SPECIALIZED**     
**courts**  
**in Canada**

**Y**ukoners are a vocal lot. We have absolutely no problem voicing strong opinions on virtually any topic to anyone foolish enough to ask for our opinion. One topic which has traditionally elicited a great deal of negative response in the Yukon has been the justice system's response to domestic violence. A survey completed in the early 90's made it clear that the traditional adversarial approach was not meeting the needs of offenders, victims or their families in domestic violence cases.

Fortunately, the Yukon courts are no stranger to experimenting with different approaches in an effort to meet the needs of the communities we serve. Indeed, the Yukon has long been active in developing and participating in innovative community-based initiatives, including circle sentencing and elders panels.

It came as no surprise when Judge Heino Lilles decided it was time to develop a home-grown response to the significant percentage of domestic violence cases before the Yukon courts. That response involved pulling together a group of individuals representative of the numerous parties involved with domestic violence in the justice system. The Crown, Legal Aid, the Family Violence Prevention Unit, the RCMP, and many others became part of an ever-expanding group working toward a common goal.

What followed was two years of discussions, disagreements and even arguments about how best to respond to the issue of domestic violence in the Yukon. While some jurisdictions had developed expedited management courts in an effort to reduce the significant collapse rate in domestic violence cases, it was felt that a different model was needed for the Yukon.

The majority of offenders and victims in the Yukon remain together. Input from Victim Services made it clear that the majority of victims were seeking

help for their families, rather than a punitive response, and that there was an increasing reluctance to report domestic violence when that help was not forthcoming from the system.

JUDGE KAREN RUDDY, YUKON

In March of 2000, following many lively and often difficult debates, the Domestic Violence Treatment Option Court was born, or the "DVTO" as we like to call it. The DVTO offers a therapeutic alternative for offenders who are prepared to take responsibility for their violent behaviour.

Offenders who are interested in the program are assessed by the Spousal Abuse Program to determine eligibility. It should be noted that the program is not limited to first-time offenders. Indeed, some of our biggest successes have been in taking on some of our repeat offenders.

If eligible, the offender must enter an early guilty plea and embark on a prescribed course of treatment, which will include one to one counseling, group counseling, and relapse prevention. Depending on the offender, additional programming such as substance abuse counseling or parenting programs may be required.



## The majority of offenders and victims in the Yukon remain together.



While undergoing treatment, the offender is bound by conditions, including a requirement that he or she be under the supervision of a bail supervisor who acts as a case manager, liaising with treatment personnel. Efforts are made by Victim Services to engage the victim in the process, by offering support and counseling services and by seeking input from the victim to help monitor the offender's progress.

Additional monitoring is provided by the court. Offenders are required to attend before the court for regular check-ins. For those doing well, support and encouragement are offered by the court.

For those not doing well, appropriate sanctions are considered.

Once an offender has successfully completed treatment, the matter is set down for sentencing. The DVTO is not a diversionary process. It is premised on offenders taking responsibility and being held accountable for their actions. Accountability includes a Criminal Code sentence at the end of the DVTO program, but it will likely be a community-based sentence, reflecting the offender's performance in the treatment program.

The recent completion of a multi-year evaluation conducted by the Canadian Research Institute for Law and the Family confirms our anecdotal sense that we are making positive inroads into the massive problem of domestic violence in the Yukon.

The DVTO Management Committee is hard at work addressing those areas identified by the evaluation as needing improvement. The Committee continues to look for other avenues to strengthen our collaborative relationships, and to improve and expand the DVTO program.

Until recently, the DVTO program had only been available in the Whitehorse area due to resource limitations. After much work, we have launched a satellite DVTO program in the community of Watson Lake under the guidance of Judge John Faulkner.

It is now our hope to use the knowledge, the experience, and the collaborative relationships we have acquired through the development and implementation of the DVTO process to develop and implement other specialized courts designed to address chronic issues faced by the justice system in the Yukon. Currently, we are in the preliminary stages of developing a problem-solving court to provide a therapeutic alternative to address the substance abuse, mental health and FASD (fetal alcohol spectrum disorder) issues which are so prevalent in Yukon courts.

We expect this to be an equally momentous task, and the only thing fully clear to us at this point is that our work is far from over.

# UN MOT DES TROIS DERNIERS DIRECTEURS

30<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE  
de la formation  
du Lac Carling



## DE VAL MORIN AU LAC CARLING : 1998... 1999... 2002



JUGE JEAN-PAUL DE COSTE,  
QUÉBEC

J'ai été nommé à la Cour du Québec le 15 janvier 1990. Le Juge en Chef m'avait alors avisé qu'en avril je participerais avec d'autres collègues récemment nommés, à une session de formation en droit criminel organisée par l'Association Canadienne des Juges des Cours Provinciales. Et effectivement c'est en Avril à l'Hôtel Far Hills de Val Morin que la session eut lieu, sous la direction alors du Juge Saint-Cyr. J'avais alors été impressionné tant par la haute compétence des conférenciers, que par le souci du Juge André Saint-Cyr de voir à ce que chacun des délégués soit pleinement satisfait de son séjour à Far Hills.

En même temps j'ai alors réalisé l'importance de pouvoir échanger avec nos collègues de toutes les régions du Canada, et surtout quel enrichissement représentait une telle activité. Je suis resté sous l'impression qu'au delà de nos différences, un même sentiment animait chacun de nous : la fierté de rendre justice en conformité avec notre système de droit perfectible, mais combien enviable.

Je me suis alors promis de participer un jour à l'organisation de cette activité. J'ai offert au Juge Michel Babin de l'assister; il m'a confié la tâche d'adjoint en avril 1997, et j'en ai pris la relève l'année suivante, alors qu'il m'assistait. En 1999, la direction de l'ACJCP a choisi l'Hôtel du Lac Carling comme site de la session. Je conserve d'inoubliables et excellents souvenirs de ces cinq années.

Connaissant sa compétence et ses qualités d'organisatrice, j'étais heureux que la Juge Lucie Rondeau accepte de prendre la relève, d'abord comme adjointe pour l'année 2001, puis comme directrice l'année suivante en 2002 alors que je devenais son adjoint.

Je souhaite longue vie à cette session de formation.

## MES ANNÉES À CARLING LAKE 2002 À 2004



JUGE LUCIE RONDEAU,  
QUÉBEC

J'ai accueilli, au cours de l'année 2000, avec honneur et enthousiasme, la demande de mon collègue Jean-Paul DeCoste de prendre sa relève comme directeur du programme de formation des nouveaux juges de l'ACJCP. Je me disais alors que l'engagement demandé n'était que pour trois ans! Erreur, le risque de dépendance croît avec l'usage! J'écris ces lignes la veille de mon départ pour l'hôtel du Lac Carling pour une sixième année. En 2001, j'ai assisté notre ami Jean-Paul pour apprendre à assumer la direction, ce que j'ai fait de 2002 à 2004 inclusivement. En 2005, j'ai assisté la nouvelle directrice du programme, madame Élizabéth Corté qui prend, depuis ce temps, la relève. Cette année, je tente un « sevrage progressif » en limitant ma présence à quatre jours pendant lesquels je soutiendrai madame Corté. Je suis certaine qu'encore une fois cette année, en quittant le Lac Carling, je me dirai comme à chaque fois, que c'est un privilège de m'impliquer dans ce programme qui m'a permis de rencontrer des personnes exceptionnelles et de vivre une expérience enrichissante.

## LE 30<sup>IÈME</sup> ANNIVERSAIRE DU SÉMINAIRE À LAC CARLING



JUGE ÉLIZABETH CORTE,  
QUÉBEC

Nouvellement nommée, j'ai assisté en avril 2001 à la Session de formation de l'Association Canadienne des Juges des Cours Provinciales au Lac Carling. La semaine a été stimulante, vivante, chaleureuse. Lorsque la juge Lucie Rondeau m'a sollicitée, j'ai accepté, sans trop me faire prier, de prendre la relève. Je me faisais un plaisir d'accueillir des collègues de toutes les provinces canadiennes nommés juges depuis quelques mois, sinon depuis quelques semaines. Le défi de canaliser leur nouvelle énergie pour un travail qui me passionne et de partager l'expérience de cette semaine avec eux m'enchantait.

Entre le 21 et le 27 avril, j'ai dirigé la session 2006 au Lac Carling avec l'aide des juges Lucie Rondeau et Danielle Côté. Près de cinquante participants ont écouté avec intérêt une vingtaine de conférenciers sur des sujets allant de la

crédibilité des témoins à la détermination de la peine. Nous nous sommes aussi bien amusés, nous avons chanté, dansé, mimé. Au banquet du jeudi soir en présence de plusieurs invités d'honneur, nous avons honoré les directeurs de ce programme qui fêtait son trentième anniversaire d'existence.

J'anticipe déjà avec plaisir le 20 avril 2007 lorsque j'accueillerai à nouveau au Québec tous mes nouveaux collègues!



## FROM VAL MORIN TO LAC CARLING: 1988... 1999... 2002

JUDGE JEAN-PAUL DECOSTE, QUEBEC

I was assigned to the Court of Quebec on January 15, 1990. The Chief Judge had then advised me that in April, along with other colleagues recently named, I would participate in a development session in criminal law organized by the Canadian Association of Provincial Court Judges. As such, it was in April at the Far Hills Hotel in Val Morin that the session took place, under the direction of then Judge St. Cyr. I was impressed as much by the high competence of those attending the conference, as by the care which judge André St. Cyr took to ensure that each delegate was fully satisfied with his or her stay at Far Hills.

At the same time I realized the importance meeting with colleagues from all regions of Canada, and how enriching such an activity was. I was left with the impression that despite our differences, a same feeling fueled us all: we were proud to deliver justice in accordance with our imperfect but enviable justice system.

I promised myself to one day participate in the organization of this activity. I offered to assist Judge Michel Babin; he entrusted me with the task of assistant in April 1997, and I took over the following year, with his assistance. In 1999, the CAPCJ chose the Lake Carling Hotel as a new site. I have unforgettable memories from those five years.

Knowing her competence and organizational skills, I was happy that Judge Lucie Rondeau accepted to take over, first as an assistant in 2001, then as director the following year in 2002 when I became her assistant.

I wish a long life to this professional development.

## MY YEARS AT CARLING LAKE 2002-2004

JUDGE LUCIE RONDEAU, QUÉBEC

In 2000, I welcomed with honour and enthusiasm my colleague Jean-Paul DeCoste's request to take over as director of training for new judges with the CAPCJ. At the time I told myself that the commitment would only be for three years! This was a mistake, as the longer I stayed the more interesting it became! I write these lines on the eve of my sixth yearly departure for the Lake Carling Hotel. In 2001, I assisted our friend Jean-Paul to learn how to head the program, which I did from 2002 to 2004 inclusive. In 2005, I assisted the new program director, Mme Elizabeth Corté who has since taken over. This year, I am attempt-



ing to wean myself progressively by limiting my presence to four days, during which I will support Mme Corté. I am certain that once again this year, after having left Lake Carling, I will tell myself that it is a privilege to take part in this program, which has allowed me to meet exceptional people and to live enriching experiences.

## LAKE CARLING AND THE 30<sup>th</sup> ANNIVERSARY OF THE SESSION

JUDGE ÉLIZABETH CORTE, QUEBEC

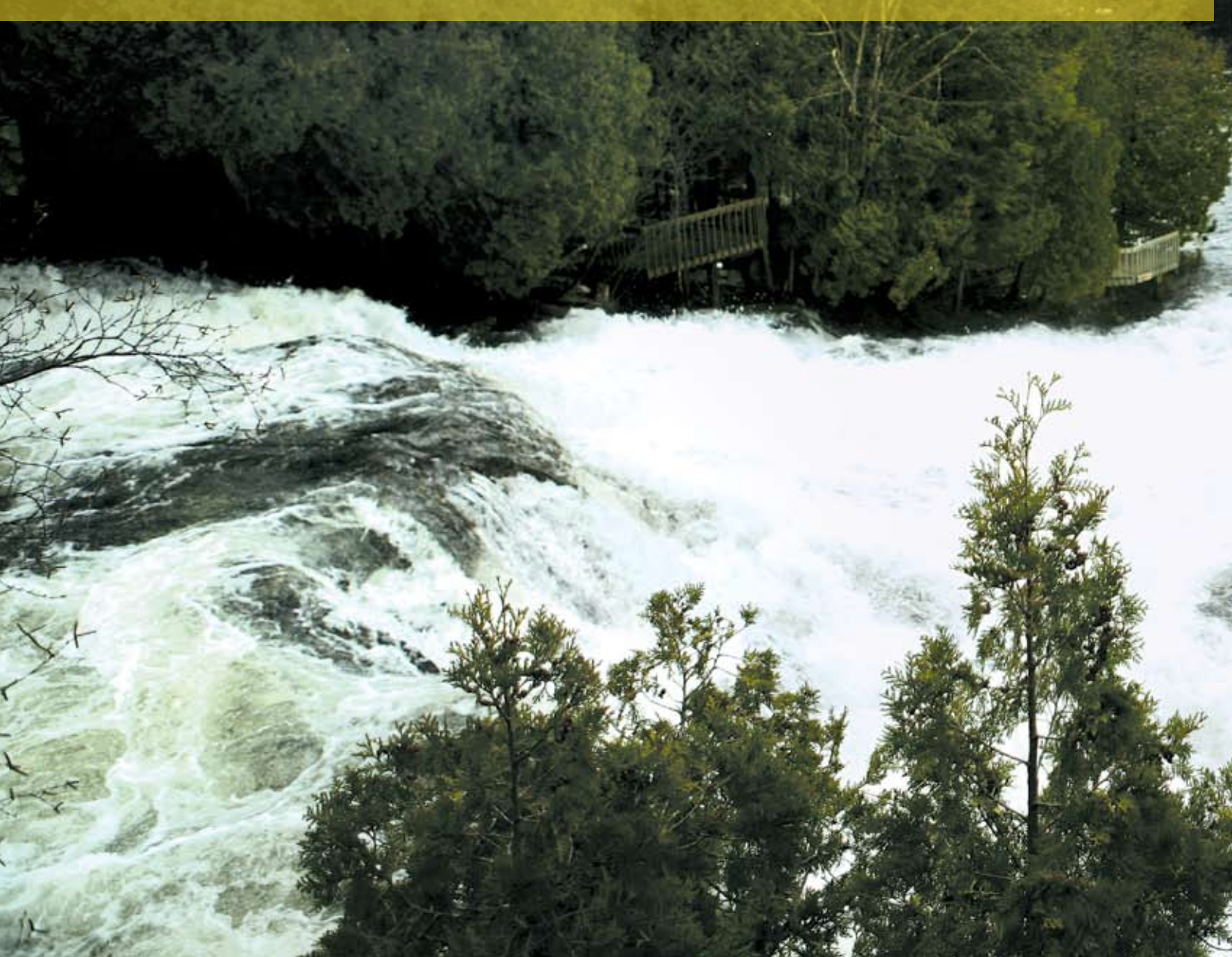
In 2001, as a newly named judge I participated in the Canadian Association of Provincial Court Judges' training session in Lake Carling. The week was stimulating, lively, and warm. When judge Lucie Rondeau invited me to take over the planning of this event, I accepted without too much coaxing. I was delighted to welcome judges from every Canadian province, who themselves had just recently been named a few months or even a few weeks ago. The challenge of channelling their new energy into a job about which I am passionate, and to share the experience of this week with them was enchanting.

Between April 21<sup>st</sup> and 27<sup>th</sup>, I was in charge of the 2006 session in Lake Carling with the help of judges Lucie Rondeau and Danielle Côté. Roughly fifty participants listened with interest to twenty lecturers speaking on topics ranging from witness credibility to sentencing. We also had a good time: we sang, danced, and mimed. At the Thursday evening banquet along with several honoured guests,

we recognised the directors of this program celebrating its thirtieth anniversary.

I look forward to April 20th, 2007 when I will once again welcome to Quebec all my new colleagues!

**30<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE**  
de la formation  
du Lac Carling





Carling  
Lake  
30<sup>th</sup> EDITION



# LA COUR DE TRAITEMENT DES DÉLINQUANTS-TOXICOMANES DE VANCOUVER

Les tribunaux  
SPÉCIALISÉS  
canadiens

JUGE KEITH BRACKEN, COLOMBIE BRITANNIQUE



Cette cour existe depuis décembre 2001 grâce à l'appui des gouvernements du Canada et de la Colombie-Britannique. Elle siège au centre-ville de Vancouver, et pour la majeure partie du temps, les causes sont entendues par les juges Jane Godfrey et Jocelyn Palmer.

On a créé cette cour principalement pour freiner la criminalité. En 1998, on estimait à quelques 11 700 personnes de Vancouver qui s'injectaient des drogues, dont plusieurs résidaient dans le quartier de l'East side. On croyait alors, non sans raison, que cette situation expliquait plusieurs crimes perpétrés dans cette ville. On s'attendait donc de cette cour qu'elle réduise l'incidence des actes criminels, par le biais d'un programme intensif de réhabilitation créé à l'intention des candidats ciblés.

À cette fin, une équipe de thérapeutes, dont des médecins et autres professionnels de la santé spécialisés dans le traitement des toxicomanies, fut constituée afin de mettre en place un centre de traitement de concert avec les avocats de la défense et de la couronne, les juges et le personnel de la cour. Le but était de fournir un traitement, fermement supporté par des procédures judiciaires, axé sur l'aide aux personnes criminalisées et toxicomanes. Le traitement dont le suivi est assuré par la cour s'échelonne sur une période d'un an environ.

## Qui est éligible?

Les candidats au programme sont des gens accusés de possession, ou de possession avec intention de vendre des quantités minimales de substances illicites diverses et autres délits reliés à la drogue. Les contrevenants violents ne sont pas admis, non plus que ceux qui sont accusés d'avoir vendu ou distribué des drogues à des enfants, ou dans des lieux fréquentés par ceux-ci comme des écoles ou des parcs. Un premier tri est effectué par la couronne. Les avocats de la défense doivent informer leurs clients qu'un

plaidoyer de culpabilité, l'acceptation des conditions et la fréquentation du centre de traitement cinq jours par semaine constituent les conditions d'admission minimales. Ils doivent aussi accepter de se présenter en cour une fois la semaine, et se soumettre à des tests aléatoires. La dernière étape consiste en l'évaluation par un membre de l'équipe de traitement qui attestera de l'aptitude du candidat au traitement. Une fois ces procédures complétées, l'accusé signe tous les documents requis, comparaît en cour pour enregistrer son plaidoyer de culpabilité, et se voit libéré provisoirement, conformément aux mesures de libération conditionnelle de cette cour. Il y a une courte période au cours de laquelle le contrevenant peut revenir sur sa décision. Il est alors traduit devant un tribunal régulier.



**Ceux qui s'engagent dans ce programme ont l'avantage d'avoir accès à une équipe de thérapeutes et de travailleurs sociaux qui les aident à surmonter leur toxicomanie.**



## Les avantages

Ceux qui s'engagent dans ce programme ont l'avantage d'avoir accès à une équipe de thérapeutes et de travailleurs sociaux qui les aident à surmonter leur toxicomanie. L'information colligée dépasse de beaucoup celle dont disposent les juges des cours régulières. Ainsi, les juges de cette cour spécialisée finissent par avoir une connaissance beaucoup plus personnelle des

contrevenants. L'obligation d'assiduité quotidienne au centre de traitement et la présence hebdomadaire en cour constituent de solides balises qu'on ne retrouve pas dans le système ordinaire.

Le juge Godfrey souligne qu'on exige de la cour qu'elle s'intègre à une équipe très impliquée. Cela exige aussi de la patience envers ceux qui ne réussissent pas comme on le souhaiterait ainsi que pour fournir l'encouragement ou la discipline que commande la situation. Par ailleurs, la récompense est grande lorsque le progrès montre son nez et que l'on voit ces gens réussir leurs traitements.

## La remise des diplômes

Le juge Godfrey nous dit qu'à ce jour, une soixantaine de candidats ont réussi leur programme, mais que cela demande beaucoup de travail et de détermination. Pour obtenir son diplôme, le candidat doit être abstinent depuis trois mois, n'avoir été l'objet d'aucune accusation criminelle depuis six mois, et avoir complété deux cent cinquante heures de thérapie. En outre, il doit avoir établi un domicile fixe, de préférence à l'écart des zones critiques du centre-ville, et il doit pouvoir démontrer qu'il œuvre à quelque chose d'utile, en travaillant ou en étudiant. Dès qu'il reçoit son diplôme, les accusations qui pesaient contre lui sont changées en sentence suspendue ou en peine à purger dans la communauté.

La cour semble avoir l'appui des corps policiers, des politiciens et des gens qui s'impliquent dans le programme. Le juge Godfrey se réjouit de cette expérience, même si quelquefois les journées sont longues et éprouvantes. L'effet bénéfique sur les vies de ceux qui réussissent le programme est un gage suffisant pour que cette cour survive, sans que cela ne menace la survie de la cour criminelle régulière de Vancouver.



*Être homme est facile, être un homme est difficile.*

(Proverbe chinois)

# VANCOUVER DRUG TREATMENT COURT

## SPECIALIZED courts in Canada

The Vancouver Drug Treatment Court was established in December, 2001 with the support of the Governments of Canada and British Columbia. It operates in downtown Vancouver and for the most part Judges Jane Godfrey and Jocelyn Palmer are the judges who sit in the Court.

The Court was established in an effort to prevent crime. In 1998, it was estimated that there were about 11,700 injection drug users in Vancouver, many of them living in the downtown East side of the City. Not unreasonably, it was thought that much of the crime in Vancouver was addiction driven. A specialized drug treatment court was expected to help reduce crime through a Court supervised intensive rehabilitation program for suitable offenders.

To that end, a team of therapists, including physicians and other health professionals who specialize in addiction treatment, was established to work at a treatment centre in cooperation with prosecution and defence counsel, judges and court staff. The goal is to provide treatment with the firm backing of the Court process to help people end their addictions and criminal activity. The Court supervised treatment lasts approximately one year.

### Who is Eligible?

The candidates for the program are persons charged with possession, or possession for the purpose of trafficking in small amounts of controlled substances and other offences driven by their addiction. Violent offenders are not accepted, neither are those who commit offences of providing drugs to children or at places where children may be present, such as school grounds

JUDGE KEITH BRACKEN, BRITISH-COLUMBIA

or parks. The initial screening is done by the Crown. Defense counsel have to make their clients aware that to be accepted to the program the client must plead guilty to the charges, agree to the rules of the program and attend the treatment centre five days each week. They must also accept random drug testing and attend Court once a week. The last step is an assessment by a member of the treatment staff to determine if the individual is a suitable candidate for treatment. Once these steps are completed, the accused signs all of the required documents, appears in Court to enter guilty pleas and is released on Drug Treatment Court bail process. There is a brief period of time that, if chosen, allows the accused to return to the regular court system.



**Those who accept the program  
have the advantage of a team  
of therapists and support workers  
to assist them in overcoming  
their addiction.**



### Advantages

Those who accept the program have the advantage of a team of therapists and support workers to assist them in overcoming their addiction. The information compiled is much more extensive than what is normally available to the Courts and the judges of the Court get to know each

offender in a far more complete way. The requirements of daily attendance at the treatment centre and weekly attendance in court provides a solid structure not normally available in the regular court system.

Judge Godfrey notes that the system requires the Court to work as part of an intensive team. It also demands patience with those who fail to perform as expected and to provide encouragement or discipline as the occasion requires. On the other hand, it provides the reward of seeing the progress of those who succeed and eventually graduate from the program.

### Graduation

So far, Judge Godfrey says there have been about sixty graduates from the program, but it takes a lot of work and effort to get there. To graduate from the program the person has to have been drug free for three months, have had no new criminal charges for six months and have completed two hundred and fifty hours of therapy. In addition, they need to have established a stable residence, preferably away from the temptations of the downtown area and be able to show that they are doing something useful with their lives such as working or taking training. Upon graduation, the charges are dealt with by a Stay of Proceedings or a community based sentence.

The Court seems to have strong support from the police, politicians and those involved in the program. Judge Godfrey is very positive about her experience sitting in the Court even though the days are often long and trying. While it isn't expected that the regular criminal courts in Vancouver will run out of things to do, the positive effect on the lives of those who successfully complete the program is likely progress enough to justify the continued work of the Court.



*Remember not only to say the right thing in the right place, but far more difficult still, to leave unsaid the wrong thing at the tempting moment.*

Benjamin Franklin

# LA COUR TRAITANT DE LA VIOLENCE FAMILIALE

Les tribunaux  
SPÉCIALISÉS  
canadiens

MADAME SYLVIA OISHI, PROCUREUR EN CHEF ADJOINT, LETHBRIDGE, ALBERTA



**A**fin de reconnaître la nature spécifique des crimes reliés à la violence familiale, ainsi que le besoin que la communauté se regroupe pour y répondre, Lethbridge a créé une cour dédiée à ce genre d'infractions, laquelle siège depuis le 2 mars 2004. À cette époque, cette instance siégeait qu'une demi-journée par semaine, on entendait les plaidoyers, les mises en accusations, les requêtes pour mise en liberté et les sentences. En octobre 2005, les séances se sont ajustées pour répondre aux besoins des procès contestés.

Toutes les accusations de violence à l'endroit de partenaires intimes sont considérées du domaine familial par ce tribunal, incluant :

- 1- les conjoints (de fait, mariés, de droit commun, du même sexe);
- 2- les couples séparés entretenant une relation d'intimité (ami(e)s de cœur);
- 3- les personnes ayant entretenu une relation d'intimité et qui ne sont plus ensemble.

Les accusations de violence familiale comprennent aussi les infractions subsidiaires qui découlent des causes principales, comme par exemple les bris de condition, les ordonnances de probation, les mises en liberté provisoire, les demandes de cautionnement qui sont entendues par cette cour.

En février 2005 les cas d'abus d'enfants ou de personnes âgées furent incorporés à cette cour de la violence familiale, pour la bonne raison que ce sont là des domaines contigus, où la

dynamique entre l'agresseur et la victime est comparable, et aussi parce que les ressources offertes à cette cour ont aussi compétence pour ces matières.

Un procureur unique de la couronne y est assigné, bien que ce ne soit pas le cas pour les juges. L'aide juridique y assigne des avocats de garde qui se relaient à tous les deux, trois mois. Cette continuité de service entre la couronne et la défense favorise les règlements, ce qui est l'un des objectifs de ce tribunal. L'avocat désigné de la couronne est disponible pour discuter de règlement avec les avocats de la défense, dès le dépôt des dénonciations, même avant la première comparution devant le tribunal.



**Cette continuité de service  
entre la couronne et la défense  
favorise les règlements,  
ce qui est l'un des objectifs  
de ce tribunal.**



Si un accusé est arrêté et détenu, il comparaitra devant un cour régulière dans les meilleurs délais, et la demande de mise en liberté suivra son cours normal. Après la première comparution, la cause

sera dirigée vers la cour de la violence familiale pour y être entendue.

Les services suivants sont les partenaires de la cour de la violence familiale :

Le service de la police de Lethbridge.

L'unité d'aide aux victimes et témoins.

Les services-conseil aux autochtones.

Le YMCA (La maison des femmes).

Les services aux enfants et à la famille du Sud-Ouest (protection des enfants).

Les services correctionnels communautaires de Lethbridge.

La Commission d'abus d'alcool et de drogue d'Alberta

Chacune de ces agences délègue un représentant qui s'acquitte des tâches suivantes :

- 1- Présence en cour à chaque semaine.
- 2- Participation aux réunions préalables à chaque séance de la cour.
- 3- Communication et échanges d'informations et de ressources qui pourraient contribuer à l'atteinte des objectifs de célérité, d'efficacité et de règlement des problèmes.

Pour plus de détails : [sylvia.oishi@gov.ab.ca](mailto:sylvia.oishi@gov.ab.ca)



*Un gentleman est un monsieur qui sait jouer de la cornemuse  
mais qui s'en abstient.*

(Proverbe anglais)

# DOMESTIC VIOLENCE COURT

## SPECIALIZED courts in Canada

In recognition of the unique nature of domestic violence crimes and the need for a coordinated community response, Lethbridge established a specialized Domestic Violence Court that commenced sittings on March 2, 2004. At that time there was only a domestic violence docket court scheduled for a half day each week wherein pleas, applications, bail and sentencing hearings were heard. In October 2005, court sittings were designated for domestic violence trials.

All charges relating to "intimate partner" violence are defined as "domestic" for purposes of this court, including:

1. Cohabiting couples (married, common law, same sex)
2. Non-cohabiting couples involved in an intimate relationship (eg. boyfriend / girlfriend)
3. Those who have been in one of the stated relationships but have since separated

"Domestic violence offences" will also include secondary offences arising out of domestic violence cases such as breaches of probation orders and judicial interim release orders. Peace bond applications relating to domestic violence are also addressed in this court.

In February 2005, child abuse and elder abuse cases came into the Domestic Violence Court. The reason for this was the similarity in the

Ms. SYLVIA OISHI, ASSISTANT CHIEF CROWN, LETHBRIDGE, ALBERTA

relationship dynamics between the offender and the victim, and also because of the resources available in the DV court that could be of benefit in such cases.

There is a designated Crown Prosecutor assigned to Domestic Violence court, however no specific judge is assigned. Legal Aid assigns the same lawyer as Duty Counsel to this court on a 2-3 month rotational basis. Continuity as between Crown and Duty Counsel facilitates early case resolution which is one of the main objectives of this court. The designated Crown is available to enter into plea discussions with Defence counsel immediately upon receipt of a court brief from police, and even prior to the first court appearance.



**Continuity as between  
Crown and Duty Counsel  
facilitates early case resolution  
which is one of the main  
objectives of this court.**



If an accused is arrested and in custody, he/she will appear in the regular docket court at the earliest opportunity and the matter of release will

be addressed in the usual manner. After the first court appearance in the regular docket, the case should be adjourned to Domestic Violence Court for appearances thereafter.

The following agencies are partners in the Domestic Violence Court process:

Lethbridge Regional Police Service

Victim / witness Services Unit

Native Counselling Services

YWCA / Harbour House (women's shelter)

Southwest Child and Family Services  
(child protection workers)

Lethbridge Community Corrections (probation)

Alberta Alcohol and Drug Abuse Commission

Each agency provides a representative that will:

1. attend Domestic Violence Court each week;
2. be involved in collaborative case conferencing prior to each court sitting; and
3. be available as an agency contact person to facilitate the sharing of information and resources that will contribute to the objective of timely, effective and appropriate case resolutions.

For more information: [sylvia.oishi@gov.ab.ca](mailto:sylvia.oishi@gov.ab.ca)



*Dealing with complexity is an inefficient and unnecessary waste of time, attention and mental energy. There is never any justification for things being complex when they could be simple.*

Edward De Bono

# LA SASKATCHEWAN : SITUATION ACTUELLE ET FUTURE

JUGE BARRY SINGER, SASKATOON; JUGE VIOLET MEEKMA, NORTH BATTLEFORD; JUGE CLIFF TOTH, REGINA

**A**ctuellement la Saskatchewan compte deux cours spécialisées : l'une à North Battleford et à Saskatoon concernant la violence familiale et l'autre en voie de réalisation à Regina portant sur les problèmes liés à la toxicomanie.

## La cour de traitement de la violence conjugale (CTVC) de North Battleford

La cour de traitement de la violence conjugale de North Battleford siège depuis avril 2003. Les individus ainsi accusés comparaissent devant le tribunal, aussitôt que possible, après leur remise en liberté par l'officier qui les a arrêtés. Lorsqu'un inculpé plaide coupable, il est immédiatement référé à un programme de traitement, à une évaluation de risque SARA (*Spousal Abuse Risk Assessment*) par les services de probation ainsi qu'aux services de toxicologie, le cas échéant. Si l'accusé plaide non coupable, il est conduit devant un tribunal de première instance où une date de comparution est fixée. Cette cour spécialisée est optionnelle et n'y ont recours que ceux et celles qui le veulent bien. Tout inculpé peut, en tout temps, demander de comparaître devant un tribunal ordinaire. Un accusé qui quitte le programme sera immédiatement confié à un tribunal de première instance pour y recevoir sa sentence. Les causes de violence conjugale sont entendues, par les cours de première instance, avec toute la diligence possible.

Un client de la CTVC doit se présenter en cour régulièrement, soit une fois par mois, jusqu'à ce que son traitement soit complété. Ce suivi garantit l'assiduité, l'obligation de rendre compte ainsi que la protection des victimes (en contrôlant les manquements aux conditions de liberté provisoire que l'on signale aux autorités). Les conseillers sont présents en cour, et consultés sur les progrès de chaque individu. L'inculpé est aussi invité à s'exprimer s'il le désire.

Lorsque le programme est complété, un jugement est rendu, allant de la libération complète à un sursis de sentence (pour les cas majeurs), et ce, dans la majorité des cas suite à une entente entre les parties.

Bien qu'il soit un peu tôt pour pavoiser avec confiance quant à l'efficacité de notre CTVC, une première analyse de données, effectuée par le contrôleur professionnel Mike Boyes, Ph.D., a démontré que depuis sa création il y a trois ans, 60 à 75 % des inculpés ont plaidé coupable et reçu un traitement. Le taux de récidive de ceux qui ont complété un des programmes est de 8 %. Les services d'aide aux victimes croient que le nombre de personnes inculpées n'a cessé de progresser au

cours de l'an passé. Il y a plus de dénonciation de la part de victimes parce que celles-ci savent qu'elles n'auront pas à témoigner si les accusés sont confiés à la CTVC, et aussi parce que ceux-ci ne seront pas incarcérés.

## La cour de traitement de la violence conjugale à Saskatoon

Cette cour fonctionne depuis septembre 2005. Contrairement à la cour de North Battleford, celle-ci siège à titre de tribunal d'audience pour les comparutions et les procès : elle entend la plupart des causes qui relèvent du droit familial et du common law. Outre ses services réguliers, la cour de traitement de la violence conjugale offre un programme extrajudiciaire d'imposition de peine basé sur les mêmes principes que la cour de North Battleford. On y retrouve le plaidoyer de culpabilité, la reconnaissance des faits reprochés, et l'adhésion rapide à un traitement significatif qui comporte un suivi de plusieurs présences régulières en cour. Autant de rapports de suivi durant toute la période de traitement qui peut s'étaler sur une période de 22 à 36 semaines. Au moment du prononcé de la peine, un programme réussi joue en faveur de l'accusé, qui recevra une peine moins sévère (cependant on prend quand même en compte la gravité de l'infraction). À la différence de la cour de North Battleford, notre cour s'occupe aussi de ceux et celles qui n'ont pas réussi le programme. La condamnation des décrocheurs survient aussitôt que possible après la fin du traitement, et elle est prononcée selon les règles des tribunaux réguliers.

Afin de venir en aide aux victimes, nous avons créé un nouveau poste de préposé aux victimes. Cette personne assiste aux comparutions et se rend aussi disponible auprès des victimes en dehors des tribunaux. Ses fonctions sont multiples. Dans la vie de tous les jours, depuis le dépôt des accusations jusqu'au règlement complet du litige, ce préposé vient en aide aux victimes en les mettant en relation avec les ministères et les organismes gouvernementaux qui peuvent les aider, dont les services sociaux et les centres de soins. Ainsi, les victimes ne sont plus dépendantes de leurs partenaires abusifs. Lorsque la date du procès est connue, le préposé participe à la préparation des témoins en maintenant des relations avec eux et en s'assurant de la présence des victimes à la cour ainsi qu'aux rencontres avec le procureur de la couronne.

Ce projet en est encore à ses premiers pas. Mais avec l'enthousiasme que manifestent la couronne, les avocats de la défense, les services

## Les tribunaux SPÉCIALISÉS canadiens



correctionnels et les services de probation, sans parler de l'extraordinaire participation des groupes de défense des victimes, on ne peut que croire à sa réussite.

## La cour de traitement de la toxicomanie (CTT) de Regina

Cette cour se consacrera, bien que de façon non exclusive, aux jeunes adultes (18 à 25 ans) autochtones souffrant de toxicomanies multiples, coupables d'actes de violence ou d'abus. Les avocats de la couronne vont nous référer tous les cas potentiels rencontrant les critères d'éligibilité. Les personnes accusées de délits de violence conjugale sérieux ou d'abus sexuels graves, ne seront pas admissibles aux programmes de la CTT. Les participants devront compléter d'abord 21 jours d'évaluation, sous la responsabilité de services professionnels reconnus, avant d'entreprendre un programme de traitement de la CTT. Ceux dont l'évaluation sera positive et désireux de participer au programme, devront d'abord inscrire un plaidoyer de culpabilité et s'engager formellement à respecter les conditions de la CTT. Ils seront alors confiés à un directeur de cas, et inscrits à un programme de traitement, élaboré par une équipe de soins. La réussite du programme sera prise en compte lors du prononcé de la peine. Ces traitements seront adaptés aux divers types de participants, hommes ou femmes, autochtones ou pas.

Les participants seront probablement choisis parmi des accusés, toxicomanes importants et incapables par eux-mêmes de se conformer aux conditions de libération provisoire, qui se retrouveraient incarcérés pour des délits mineurs.

L'engagement de la communauté est un incontournable pour la réussite de la CTT. Sans les possibilités de loger, d'instruire, de divertir, d'intégrer et d'aider à l'embauche de ces personnes, ces programmes sont voués à l'échec. La communauté a pris part à l'élaboration de la stratégie de Regina en matière de toxicomanie, ainsi qu'à la solution offerte par la CTT liée à la consultation et la participation des équipes de travail.

# PROBLEM SOLVING COURTS IN SASKATCHEWAN

**SPECIALIZED** □ □ □  
courts  
in Canada

Currently, Saskatchewan has two Domestic Violence Courts underway and a Drug Treatment Court soon to be operational in Regina.

## North Battleford Domestic Violence Treatment Court (DVTO)

The North Battleford Domestic Violence Treatment Option court has been sitting since April, 2003. All accused who are charged with a domestic abuse related offence make their first appearance at the next available DVTO docket court if released by the arresting officer. When an accused pleads guilty he/she is referred to a treatment program immediately, as well as Probation Services for a SARA (*Spouse Abuse Risk Assessment*) risk assessment, and Addiction Services if addiction is an issue. If the accused pleads not guilty, he/she is moved to regular docket court to set a trial date. Participation in the Treatment Option is voluntary, and at any time the accused may choose to be sentenced in ordinary court. An accused who is discontinued from a program is immediately transferred to regular docket court for sentencing. Trials in domestic cases are expedited whenever possible, but are heard in the usual trial courts.

The DVTO client is required to report to the Court in person on a regular basis, usually monthly, until programming is completed. This monitoring ensures regular attendance in the programs, accountability, and protection for the victim by bringing breaches to the immediate attention of the authorities. The counsellors are in the courtroom and are called on to comment on the progress of each individual. The offender is encouraged to also speak if he/she wishes to do so.

When all programming is complete a sentence ranging from an absolute discharge to a conditional sentence (for the most serious cases) is almost always imposed, often by joint submission.

Although too soon to gauge the effectiveness of our DVTO with certainty, a First Analysis of Data prepared by evaluator Mike Boyes, Ph.D.

JUDGE BARRY SINGER, SASKATOON; JUDGE VIOLET MEEKMA, NORTH BATTLEFORD; JUDGE CLIFF TOTH, REGINA

has found that in the 3 years since inception 60 - 75% have pled guilty and been referred to treatment, with a recidivism rate of 8% for those who have completed one of the programs. The number of persons charged has increased dramatically in the past year, which Victim Services personnel attribute in part to more victims providing statements once they understand that if the accused opts for DVTO, the victim will not be required to testify and the accused likely will not go to gaol.

## Saskatoon Domestic Violence Court

This Court has been in operation since September, 2005. Unlike the North Battleford Court, it is both a docket and trial court that deals with most offenders charged with offences that occur in situations related to spousal or common law.

The Domestic Violence Court offers, in addition to the regular sentencing of offenders, an alternative sentencing program which is based upon similar elements as the North Battleford court, namely: a guilty plea, and admission of the facts upon which the plea is entered; quick entrance into culturally sensitive treatment, and court monitoring so that there are several court appearances and reports on progress during the 22 to 36 weeks required for treatment. In sentencing, successful treatment is considered a strong mitigating factor so that an offender will receive the least onerous sentence available depending on the circumstances. Unlike the North Battleford Court, this court also sentences those who are not successful in completing the treatment. Sentencing for dropouts occurs as quickly as possible after they quit the treatment program and is done on the usual basis.

In order to assist victims a new position of Victim's Case Worker was developed. This person is present in court and available to assist victims outside of court as well. She has several functions. Outside of court, from the date of the charge to the completion of the case, she assists the victim in connecting with government and other agencies, social services and treatment facilities, which reduces the victim's dependence on their abusive partners. When trials are set, the case worker helps witnesses prepare, maintains contact with

them and assists them in getting to court and to scheduled meetings with the Crown.

These are early days for our project, but with enthusiastic support from the Crown, defence, probation and Corrections services and the active participation of victim's support groups we are encouraged to believe that some success will result.

## Regina Drug Treatment Court

This Court will focus, though not exclusively, on young (18 to 25 years old) Aboriginal adults with drug/multi substance abuse problems, who have committed an offence related to the abuse.

Crown prosecutors will refer potential participants who meet the legal eligibility criteria. Offenders charged with certain offences, including serious violence or sexual assault, will not be referred to the DTC. Potential participants will have to complete a 21 day assessment with a treatment service provider before they are allowed to participate in the DTC. All positively assessed offenders, in order to become participants, will then plead guilty and sign an agreement to abide by the terms of the DTC. They will be assigned a case manager and enter an individualized program of treatment designed by the treatment team. Successful completion of treatment will be reflected in sentencing. The treatment program will be designed to meet the needs of a variety of participants - men and women, aboriginal and non-aboriginal.

The participants of the program will be individuals who would likely be unable to comply with a conditional sentence due to their addiction and would otherwise face incarceration for non-violent offences.

One key element of the DTC is the community's involvement in the provision of community supports such as housing, vocational/educational opportunities, employment assistance and recreation, as well as re-integrating offenders into the community upon completion of the DTC program. The community has been involved as an integral part of the creation of the Regina Drug Strategy, including the development of the DTC proposal, through consultations and direct participation on working groups.

JUGE JOHN GUY ET MADAME KAREN FULHAM, MANITOBA



### Le projet pilote sur la violence familiale

En 1990, une cour liée aux problèmes de violence familiale a vu le jour à la cour provinciale du Manitoba (à Winnipeg centre), une des premières du genre en Amérique du Nord à traiter spécifiquement des délits impliquant la violence à l'endroit des enfants, des conjoints et des personnes âgées. Le traitement spécialisé de la violence familiale est un concept qui ne cesse de croître depuis, dans toutes les juridictions du Canada et des États-Unis. Le principe à la base de ce type de cour est le suivant : dans ces champs hautement minés que représentent les lois qui traitent des problèmes sociaux et humains, les solutions seront d'autant plus adéquates que nous saurons mettre ensemble des procureurs de la couronne qui connaissent la dynamique de la violence familiale, et une cour conçue spécifiquement pour statuer en cette matière. À la fin des années 90, à la suite des recommandations d'une enquête du Manitoba sur une tragédie familiale, on a doté la cour d'une chambre traitant exclusivement des remises en liberté provisoire reliées à ce type de cause. Cela fut suivi en 2000 de l'ouverture d'une salle de cour conviviale pour les enfants intégrée au Palais de justice de Winnipeg.

Ce projet se concentre notamment sur la réduction des délais procéduraux et administratifs observés dans les cours ordinaires. Ces délais ajoutent au stress des victimes, et aux accusations souvent inutiles qu'entraînent les bris de conditions liées aux remises en liberté provisoire, aux mandats d'arrêt pour défaut de comparaître, au gaspillage de ressources imputable, entre autres, au transport des contrevenants ainsi qu'à l'accroissement des causes en suspens dans l'appareil judiciaire.

En 2003, le juge en chef Raymond Wyant a piloté ce projet. Le comité a identifié quelques enjeux administratifs et procéduraux responsables de cette congestion des tribunaux. Parmi les solutions proposées, on retrouve :

- 1- La nomination de coordonnateurs qui avant le procès verraient à ce que certains sujets d'ordre administratif soient réglés par consentement, et que les contrevenants ne soient amenés au tribunal que lorsque nécessaire, laissant le juge se consacrer aux aspects importants des causes.
- 2- L'engagement de la police à respecter des échéanciers de divulgation de la preuve très serrés.

- 3- Un seul avocat de la couronne pour chaque cause et qui en est responsable pour toute sa durée (la poursuite verticale); une telle mesure facilite des rapports cohérents entre la couronne et la défense.

Le projet a été lancé au début de 2004 et il s'appliquait, au début, aux seuls contrevenants détenus. En mars 2004 on l'a étendu à toutes les causes de violence familiale. En moins d'un an, le délai moyen pour un procès concernant un individu en liberté sous caution avait été réduit de 22 à 11 mois. Les causes concernant des contrevenants incarcérés mettaient 6 à 8 semaines de moins avant d'être entendues. Les coûts supplémentaires liés au transport des contrevenants furent réduits de 158 000 \$ pour l'exercice financier 2004-2005. Et les contrevenants réclamant des soins thérapeutiques peuvent bénéficier plus tôt d'un programme de soins complet.

L'Institut d'administration publique du Canada a décerné à ce projet la médaille d'or de l'innovation en matière de gestion. Il est maintenant en lice pour un prix que les Nations Unies décernent à un service public le modèle de Winnipeg.

### Une cour de traitement des toxicomanies : le modèle de Winnipeg

La cour spécialisée dans le traitement des problèmes liés à la toxicomanie de Winnipeg a officiellement pris son envol le 10 janvier 2006. Elle a vu le jour après trois ans de consultation et de planification, (dont une conférence à Toronto pour y étudier le modèle de cette ville), la formation d'un comité multidisciplinaire (formé entre autres de juges de la cour provinciale, d'avocats du public et du privé, de fonctionnaires des ministères provincial et fédéral de la justice), de membres du personnel des cours, de représentants des organismes et services sociaux telle la Fondation de la toxicomanie du Manitoba (FTM). La cour de Winnipeg a pu bénéficier de l'expertise des modèles de Toronto et de Vancouver. Le rôle du juge en chef Paul Bentley de la cour suprême de l'Ontario est digne de mention, lui qui a si bien fait valoir ces cours dédiées à la toxicomanie.

Un des signes distinctifs de cette cour, c'est que les deux ministères de la justice (fédéral et provincial) se sont impliqués dans le projet dès le début.

**Enfin les deux paliers de gouvernement ont participé au financement de l'expérience dont le budget est administré par la FTM.**

Les candidats à cette cour doivent rencontrer les critères d'admission établis par ses gardiens, soit les avocats de la couronne fédérale et provinciale. Une fois le candidat admis, un fournisseur de soins le scrute et l'évalue afin d'établir l'existence d'une dépendance et le plan de traitement approprié.

Une fois le dépistage complété, le candidat reçoit des conseils, signe une renonciation de ses droits à un procès, consent à un report de sentence et s'engage à se soumettre aux règles de cette division de la cour. Le candidat se présente alors au Tribunal, pour la première fois, on le libère provisoirement et il est soumis à des conditions conformément à son plan de traitement.

Commence alors une période de présence régulière en cour, de tests périodiques et aléatoires, de traitements multidisciplinaires relatifs à la dépendance et au counseling. Chaque participant a accès à une foule de services de soutien qui contribuent à diminuer la tentation de décrocher et qui améliorent les possibilités de réhabilitation, des services qui s'occupent des problèmes de logement, de la garde des enfants, de l'éducation, de l'emploi et autres enjeux de la vie dont on doit tenir compte dans une perspective de réhabilitation globale et à long terme.

Cette division spéciale de la cour siège une fois par semaine. Elle est précédée d'une réunion du juge avec l'équipe de traitement et les parties impliquées. Le juge constitue un rouage important de l'équipe de traitement il en assure le suivi et la vigie. Il s'assure qu'on suit le plan de traitement. Voici les critères mis de l'avant pour aider à la réalisation du programme et au succès des participants.

- 1- Une participation minimale d'un an.
- 2- Une période de stabilisation et de respect intégral du programme.
- 3- L'engagement envers des objectifs personnels liés à l'emploi, l'éducation et une vie saine.
- 4- Une recommandation favorable de la part de l'équipe des intervenants de cette cour.

Quant au financement de cette cour, il est assuré pour les trois prochaines années. Nous sommes confiants d'obtenir des résultats favorables qui permettront une évaluation positive du projet, et qui ainsi en assureront la pérennité.



# SPECIALIZED COURTS IN MANITOBA

SPECIALIZED   
courts  
in Canada

## The Domestic Violence Front End Project

In 1990, the Domestic Violence Court was created in the Provincial Court of Manitoba (Winnipeg Centre), one of the first of its kind in North America to deal specifically with offences involving spousal, child and elder abuse. The specialized handling of domestic violence cases is a concept that has grown ever since in both Canadian and American court jurisdictions. The premise for this type of court is that with Crown counsel who possess specialized knowledge as to the dynamics of domestic violence cases and a court designed solely to adjudicate those cases, the more appropriate the response will be from the justice system to an area of the law fraught with complex human social issues. During the late 1990's, following the recommendation of a Manitoba inquiry into a domestic violence tragedy, the domestic violence court was expanded to include a bail court for domestic violence offences only. This was followed in 2000 with the establishment of a child friendly courtroom at the Winnipeg Law Courts Complex.

This project has concentrated on eliminating administrative and procedural delay occurring in those courts, delay that contributed to increased stress on victims, additional and largely unnecessary charges of breach of bail conditions, unnecessary warrants for arrest for non-appearance, waste of resources (largely as a result of transporting prisoners to court for no apparent purpose), and an increasing backlog within the Provincial Court system.

In 2003, Chief Judge Raymond Wyant spearheaded this project. The committee identified procedural and administrative issues that contributed to the gridlock. Among the procedural changes implemented by the project were:

1. the appointment of pre-trial coordinators who preside in court to ensure that specific administrative matters are addressed within agreed-upon timelines. Persons in custody are transported to court only when necessary. This leaves provincial judges free to deal with the significant milestones in the case—e.g. contested bail, trial and sentencing.

JUDGE JOHN GUY AND MADAM KAREN FULHAM, MANITOBA

2. The undertaking of the Police to meet strict disclosure deadlines
3. A single Crown attorney is assigned to each case and is responsible for the file throughout. This has resulted in consistent contact between the Crown and complainants.

The project was implemented in early 2004 and initially only applied to cases where the accused was in custody. By March 2004 it was expanded to include all domestic violence cases. Within a year, the average trial delay for an accused person who was out of custody had been reduced to 11 months from 22. In-custody cases got to trial 6-8 weeks earlier. Overtime costs for transporting prisoners was reduced by \$158,000 for the 2004-2005 fiscal year. Offenders seeking therapy have the opportunity to enter and complete counselling programs sooner.

The Institute of Public Administration of Canada awarded this Project the 2005 gold medal for innovative management. It is now nominated for a U.N award for public service.

## Drug Treatment Court— Winnipeg style

The Winnipeg Drug Treatment Court was officially implemented on January 10<sup>th</sup>, 2006 following 2-3 years of consultation and planning, including attendance at a Conference in Toronto to study the Toronto model, formation of a local, multi-disciplinary committee (its members include a provincial judge, private and legal aid lawyers, federal and provincial justice officials, court service personnel, representatives of social service organizations such as the Addictions Foundation of Manitoba (AFM)). The Winnipeg court has had the benefit of the experience from the Toronto and Vancouver models. Justice Paul Bentley of the Ontario Court of Justice deserves a great deal of credit for being so knowledgeable and passionate in his advocacy of Drug Treatment Courts.

One of the unique aspects of the Winnipeg Drug Treatment Court is that both federal and provincial Justice Departments have been involved from the beginning of the project. ***Its funding is supplied by the federal government. AFM administers its budget.***

Candidates for the court must meet the project's criteria for referral as determined by its gatekeepers, federal and provincial Crown Counsel. Once a candidate has been approved for referral, a treatment provider screens and assesses the candidate to determine that substance dependence exists and an appropriate plan of treatment.

Once screening is completed, the candidate is provided legal advice, signs a waiver giving up his/her right to trial, agrees to a delay of sentencing and commits to enter Drug Treatment Court. He or she then makes a first court appearance at which release is granted on conditions consistent with the treatment plan.

The participant will then begin a period of regular court appearances, periodic and random drug testing, multi-disciplined treatment for substance dependence and counselling. Each participant has access to a range of other support services that contribute to harm reduction strategies and improve the likelihood of rehabilitation, services that assist with housing, child care, education, employment and other lifestyle issues, all of which must be dealt with to improve the chance of long-term rehabilitation.

Drug Treatment Court occurs once per week. It is preceded by a meeting of the Judge with the drug treatment team and the parties. The Judge in monitoring the treatment program is an important part of the treatment team. Through the use of rewards and sanctions, he assists in compliance with the treatment plan.

The Project has adopted the following criteria for successful completion by a participant of the program:

1. minimum one-year participation
2. a period of stability and compliance with the program
3. commitment to personal goals of employment, education or healthy living
4. a favorable recommendation from the Winnipeg Drug Treatment Court team

The Drug Treatment Court has received a three-year funding commitment. We look forward to favorable results which will assist in a positive evaluation of the project and longer-term funding for it.

# LA COUR TRAITANT DES PROBLÈMES DE SANTÉ MENTALE EN ONTARIO

Les tribunaux  
SPÉCIALISÉS  
canadiens

JUGE EDWARD F. ORMSTON, ONTARIO



**L**a première cour dédiée à la santé mentale de l'Ontario fut créée le 11 mai 1998 dans l'immeuble du vieil hôtel de ville de Toronto.

Il est devenu évident, pour quiconque œuvre au sein du système judiciaire, que le nombre d'inculpés souffrant de déficience mentale augmente dramatiquement. Plusieurs raisons expliquent ceci. Le nombre d'hôpitaux psychiatriques a été réduit. Les maisons de transition n'ont jamais vraiment vu le jour. Un réseau provincial de cliniques, qui fournirait des médicaments et qui suivrait les patients est absent voire carrément inexistant. Les sans-abri (ou sans domicile fixe) sont le symbole vivant du problème alors que les électeurs se laissent séduire par des politiciens qui soulèvent le spectre de la criminalité croissante pour justifier la construction de nouvelles prisons ou de pénitenciers. Tout ce que le sans-abri atteint de déficience mentale pouvait s'offrir était l'emprisonnement. La prison était le seul organisme public accessible 24 heures sur 24. Ils étaient desservis par un système judiciaire qui, recherchant l'efficacité, leur faisait perdre un temps fou en prison, pour divers délits qui s'apparentaient souvent plus à des méfaits qu'à des crimes.

Une coalition informelle s'est réunie composée d'intervenants concernés par cette question. Elle comprend des travailleurs sociaux, des procureurs de la couronne, des employés de la cour, des agents de sécurité, des avocats de la défense, des psychiatres et des juges. Et puis un projet a vu le jour. Il a impliqué la collaboration du ministère de la santé et des services de soins prolongés, du procureur général, du sous-ministre de la justice, des services sociaux, des services correctionnels, des services de la police métropolitaine de Toronto et des centres de toxicomanie et de santé mentale. Aucune nouvelle mise de fonds ne fut requise.

Une salle spécifique de la cour (102) fut affectée, sur une base quotidienne, au traitement des cas de contrevenants détenus dans les cellules du vieil hôtel de ville et de College Park. Ceux-ci bénéficient d'une audition pour analyser leur situation avant de judiciairiser le cas. Ce tribunal a aussi l'avantage d'être pourvu de cellules et de bureaux, facilitant l'accès aux psychiatres, travailleurs sociaux, avocats et familles. Cette population fragilisée échappe ainsi à l'ambiance de foire et d'enclos surpeuplés qu'offrent souvent les cellules régulières.

Une des caractéristiques de cette cour est l'utilisation des ressources humaines qui ont d'exceptionnelles compétences et un vif intérêt pour s'occuper des déficients mentaux. La cour ne privilégie pas les procédures contradictoires, et les règles, la preuve

ainsi que le décorum se font discrets et détendus. Tout le monde prend part au dialogue, même les membres des familles et les contrevenants. Les psychiatres sont présents à chaque jour pour évaluer les situations, pour parler aux familles et fournir leurs conseils aux intervenants concernés.

Les avocats de garde ainsi que les procureurs de la couronne constituent la majorité du personnel. Y siègent les juges qui y ont manifesté leur intérêt et qui ont développé de l'expertise en matière de délinquants déficients. Les autres intervenants de la cour tels les commis, les agents de sécurité et autres ont suivi des cours donnés par des psychiatres sur la façon de faire pour réduire la tension chez ce type de contrevenants.

Une des composantes principales de cette cour consiste en la présence sur place de ces intervenants. Ceci facilite la déjudiciarisation tout en permettant l'application d'un programme spécifique aux contrevenants déficients mentaux. Ces gens sont des travailleurs sociaux qui connaissent les domaines de la santé mentale et des services sociaux ainsi que les services et équipements afférents. Ils guident les prévenus vers les organismes de service ou les centres de traitement les plus pertinents, et assurent la coordination de leurs démarches. Ils s'assurent en outre que les prévenus se présentent à leurs rendez-vous avec un respect rigoureux de la ponctualité. Ce vigoureux travail de dépistage et de proximité freine quelque peu le phénomène des portes tournantes qui est la marque de commerce la plus évidente du système de santé mentale.

Idéalement, un déficient mental inculpé et mis sous arrêt sera identifié comme tel et conduit à la cour de la santé mentale, pour y être vu par un avocat de l'aide juridique, des travailleurs sociaux et des psychiatres.

Il aura immédiatement une audition visant à déterminer son aptitude, suivie d'une autre pour cautionnement. S'il est jugé inapte, il sera hospitalisé et l'on procédera à des évaluations plus élaborées ou à des traitements. Si, par contre, son aptitude est jugée acceptable, il bénéficiera normalement d'une libération sous caution, assortie de conditions proportionnelles à ce qu'il représente en terme de risque, d'assistance psychologique dont il peut bénéficier, et de son potentiel de réinsertion sociale. Cette même procédure s'applique aux accusés jugés inaptes après une thérapie réussie.

L'accusé est alors libéré avec l'obligation de se présenter en cour régulièrement, afin d'être suivi et soutenu quant au respect de ses conditions de libération. Après une période allant de quatre à six mois,

si l'accusé est stabilisé et qu'il a réintégré son milieu social sans récidiver, alors le travailleur social collige la documentation pertinente de son dossier, et s'entretient avec la Couronne pour surseoir aux accusations, ou convenir d'une sentence suspendue si la couronne conclut que les accusations ne peuvent être retirées.

Cette jurisprudence thérapeutique émane d'une philosophie dont l'essentiel réside dans la croyance qui veut que ces délinquants ne sont pas l'incarnation du mal mais bien plutôt qu'ils sont malades. On croit que l'un des objectifs du système judiciaire doit viser autant la guérison que la protection des citoyens. On croit que l'accusé doit être entendu et qu'il doit participer au processus et que le support positif et l'encouragement sont des conditions plus favorables aux guérisons que les menaces.

Le but de cette cour est d'accélérer les procédures et de créer des interactions entre la santé mentale et le système judiciaire, d'accroître l'accès des déficients aux services de santé, de réduire le risque de récidive, d'améliorer la sécurité publique et de réduire les périodes de détention pour les déficients mentaux délinquants.

À ce jour, la cour a traité quelque 3 000 cas du genre. Les réactions du milieu sont des plus positives.

Elle en est à sa cinquième année d'opération.

Devrait-elle aller jusqu'à inclure la clientèle déficiente de la cour de Toronto? Devrait-elle se doter d'une clinique? Devrait-elle promouvoir l'implantation d'une maison de transition à la disposition de la police, de sorte que les déficients mentaux qui dérogent à la loi y soient amenés plutôt qu'être détenus en prison ou hospitalisés?

Tous ces enjeux seront considérés. La cour ne prétend pas à la perfection mais c'est un bon départ pour la solution des problèmes liés aux déficients confrontés à la justice.

## Note de l'éditeur

1. Cette Cour est présentée sur la chaîne CBC « This is Wonderland »
2. Monsieur le juge Ormston a été nommé « Pacesetter of the year » par l'Association canadienne de Schizophrénie 2005 et a été honoré à titre de « National Champion of Mental Health » par l'Alliance Canadienne sur la santé et les maladies mentales.

# MENTAL HEALTH COURT IN ONTARIO

SPECIALIZED  
courts  
in Canada

Ontario's first courtroom dedicated exclusively to dealing with mentally disordered offenders opened on May 11, 1998, at the Old City Hall Court House in Toronto.

It had become evident to those working in the criminal justice system that the numbers of mentally disordered accused appearing before the courts were increasing drastically. There were a variety of reasons for this. The number of provincial psychiatric hospitals had been reduced. Alternative housing never materialized. A provincial network of clinics to provide medication and monitor patients was nonexistent or inadequate. Homelessness became the most public sign of the problem, while at the same time voters were seduced by politicians who raised the spectre of rising crime rates, and more jails and prison were built. The price of mental illness for the homeless became arrest. Jails were the only public institution left open to the homeless mentally disordered 24 hours a day. They were not well served by a justice system seeking efficiency, often falling through the cracks and spending inordinate amounts of time in jail for many offences which were more nuisance than criminal.

A loose coalition of interested parties who experienced this population on a daily basis began to meet. The group included social workers, crown attorneys, defence lawyers, court staff, security, psychiatrists and judges. Eventually a plan emerged. This plan involved the cooperation of the Ministries of Health and Long-Term Care, Attorney General, Solicitor General, Community and Social Services, Corrections, Metropolitan Toronto Police Services and the Centre for Addiction and Mental Health. No new funds were required.

A specific court (102) was provided on a daily basis to deal with mentally disordered accused from Old City Hall and College Park Courts who were in custody and required a fitness hearing before further procedures in the Criminal Code could be triggered. This courtroom had the advantage of adjoining holding cells and office space. This allowed easy access to the prisoner by psychiatrists, social workers, lawyers and families. This also removed the fragile population from the "Bull Pen" atmosphere of the normal cells.

JUDGE EDWARD F. ORMSTON, ONTARIO

A key feature of the court is the utilization of people with exceptional competence and interest in dealing with the mentally disordered. The court is non-adversarial; the rules of procedure, decorum, and evidence are relaxed. Everyone, including family members and the accused, participates in the dialogue. Psychiatrists are on-site every day to conduct fitness hearings, speak to families and provide advice to the staff.

Specialized duty counsel and crown attorneys staff the court. Judges who have expressed an interest and have expertise in dealing with mentally disordered offenders sit in the court. Other court staff, clerks, security, and assisting officers have attended educational programs on their own time, given by psychiatrists, on how to deescalate tension in the mentally disordered.

One of the most important components of the court is the on-site presence of Mental Health Court Workers, who facilitate diversion as well as provide a more extensive outreach program to the mentally disordered accused. The Mental Health Court Workers are social workers who have an intimate knowledge of the mental health and social service facilities. They assist the accused in connecting with the appropriate service agencies or treatment centres and follow up any referrals. They also ensure that the accused gets to scheduled appointments and will in general assist with maintaining a higher than usual level of compliance. This aggressive outreach slows down the revolving door phenomenon, which is a conspicuous feature of the mental health system.

Ideally, a mentally disordered accused who is arrested will be identified and sent to the Mental Health Court. He will be seen by legal aid, social workers, and psychiatrists. He will have a fitness hearing immediately followed by a bail hearing. If unfit, a hospital bed will be booked for further assessment or treatment. If fit, the accused will usually be released on bail with terms to deal with risk management, counselling and re-integration. The same procedure applies to those found unfit, once fitness is achieved. The accused is released from custody and ordered to re-attend court on a frequent basis at first, to monitor and encourage compliance. After a period of four to six months, if the accused is stabilized, reintegrated and has

not re-offended, the social workers gather supporting documents and speak to the Crown Attorney about staying the charge or agreeing to a non-custodial sentence if the Crown determines the matter cannot be diverted.

This form of "therapeutic jurisprudence" has at its core a philosophy that most of these offenders are not evil, but ill. It believes that one of the purposes of the justice system is to heal as well as protect. It believes that the accused must be heard and participate in the planning. It believes that positive encouragement, rather than threat, creates a better atmosphere for healing.

The goal of the court is to expedite case processing, create effective interactions between the mental health and criminal justice system, increase access to mental health services, reduce recidivism, improve public safety and reduce the length of confinement in jails for mentally disordered offenders.

The court has dealt with approximately 3000 persons to date.

It is in its fifth year of operation and is facing significant issues and challenges.

Should the court be expanded to include the mentally disordered clientele from the other Toronto courts? Should the court include an on-site clinic? Should the court be promoting a "safe house" option for the police, such that the mentally disordered who come in conflict with the law can be brought there, instead of jails or traditional hospitals?

These issues will all be part of the ongoing debate. The court is not perfect, but it is a good start at solving the problems of a mentally disordered person caught up in the criminal justice system.

## Editor's note

- 1) This court is depicted in the CBC series "This is Wonderland"
- 2) Justice Ormston was named the Pacesetter of the Year by the Schizophrenia Association of Canada, 2005, and was honoured as a "National Champion of Mental Health" by the Canadian Alliance on mental illness and Mental Health.

# LE TRIBUNAL DES PROFESSIONS : UNIQUE EN SON GENRE

Les tribunaux  
**SPÉCIALISÉS**  
canadiens

JUGE LOUISE PROVOST, PRÉSIDENTE, QUÉBEC



**A** titre de nouvelle présidente du Tribunal des professions, après en avoir assumé la vice-présidence pendant deux ans, j'ai le plaisir de vous présenter, de façon succincte, un tribunal judiciaire spécialisé, unique en son genre.

Sans avoir effectué une étude approfondie des législations professionnelles qui existent dans les autres provinces du Canada, le Québec semble la seule province à avoir adopté un *Code des professions* qui régit la conduite de l'ensemble des membres des 45 ordres professionnels.

La création de notre Tribunal remonte à 1973, au moment de l'adoption du *Code des professions*. Il est intéressant de noter qu'à l'époque, 38 ordres professionnels y étaient assujettis. Dans les 10 dernières années, se sont ajoutés les ordres professionnels des huissiers de justice, des sages-femmes ainsi que des géologues.

## Sa composition actuelle

Comme vous le savez, la Cour du Québec est un tribunal de première instance, composé d'au plus 270 juges, ayant compétence en matière civile, criminelle et pénale ainsi qu'en jeunesse. Le juge en chef désigne 11 juges au Tribunal des professions, dont un président et un vice-président, qui le remplace en cas d'empêchement.

Même si les juges qui sont membres du Tribunal n'y siègent pas en exclusivité, sauf le président, ils siègent plusieurs mois par année en formation de trois pour l'audition au fond et sur dossier pendant les 10 mois du calendrier judiciaire. De plus, le juge unique, désigné par le président, siège une fois par mois à Montréal ainsi qu'à Québec, incluant la période des vacances judiciaires.

## Historique

Le 6 juillet 1973, était adopté l'article 158 du *Code des professions*, (maintenant l'article 162), instituant le Tribunal des professions formé de trois juges de la Cour provinciale. Puis, le 13 décembre 1974, le nombre de juges membres passe de trois à cinq. Enfin, en 1988, le législateur adopte des modifications importantes quant à sa composition ainsi qu'aux pouvoirs qui lui seront conférés : désormais il sera composé de 11 juges et, à l'instar de la Cour d'appel du Québec, des appels sur permission seront prévus pour toute décision des comités de discipline autre que celles ordonnant la radiation provisoire d'un professionnel,

accueillant ou rejetant une plainte disciplinaire ou imposant une sanction, le cas échéant.

La même année, la Cour du Québec est créée réunissant les juges de la Cour provinciale (chambre civile), de la Cour des sessions de la paix (chambre criminelle) et du Tribunal de la jeunesse (chambre jeunesse). La composition du Tribunal des professions est également modifiée en raison du choix des juges désignés par le juge en chef qui sont désormais choisis parmi l'ensemble des juges de la Cour du Québec, plusieurs ayant déjà développé des expertises dans des domaines différents du droit.

Puis, en 1994, le législateur confie au Tribunal la responsabilité de contrôler la légalité de certaines décisions prises par les Bureaux de chaque ordre professionnel, qui ont acquis des pouvoirs accrus, en permettant à toute partie, non satisfaite des décisions rendues par ces derniers, d'appeler au Tribunal des professions. Ces décisions concernent notamment des radiations du tableau ou des limitations ou des suspensions du droit d'exercer des activités professionnelles lorsque le professionnel a fait l'objet, par exemple, de certaines décisions d'un tribunal canadien ou étranger le déclarant coupable d'infractions criminelles ayant, selon le Bureau, un lien avec l'exercice de la profession.

Enfin, le *Code des professions* est amendé pour élargir les pouvoirs du Tribunal qui, sur demande expresse à cette fin, pourra suspendre l'exécution provisoire de certaines décisions, exécutoires nonobstant appel, des bureaux ou des comités de discipline.

À compter de l'an 2000, de nouveaux amendements au Code prévoient que le Tribunal, tout comme la Cour d'appel du Québec, ne siègera désormais plus qu'à Montréal ou à Québec, sauf si une demande spécifique à cette fin est présentée, dans des cas spécifiés au Code. Des nouveaux amendements sont également à prévoir au cours de l'année 2006.

## Domaines d'expertise

Cette rétrospective s'avérait essentielle pour bien comprendre l'évolution des compétences dévolues à notre Tribunal et, par voie de conséquence, l'augmentation de ses domaines d'expertise depuis sa création en 1973.

La multidisciplinarité de ses 11 membres, l'expertise et les connaissances spécifiques de ces juges

dans des domaines différents du droit ont contribué à faire évoluer le droit disciplinaire au Québec. Bien que la règle de la prépondérance de la preuve soit toujours celle qui incombe au plaignant, certains principes ou règles reconnus en matière criminelle ont été importés et mis en application, depuis de nombreuses années, par le Tribunal des professions. Pensons, entre autres, à la présomption d'innocence, au droit à une défense pleine et entière, à l'obligation de divulgation de la preuve préalablement aux audiences devant les comités, à la suspension conditionnelle des procédures disciplinaires, lorsque les chefs d'infraction reprochent la commission d'infractions pouvant donner lieu à des condamnations multiples.

D'ordre plus général, s'inspirant à la fois des principes retenus en droit civil ainsi qu'en droit criminel, l'opportunité d'appliquer en droit disciplinaire les dispositions des chartes canadienne et québécoise a été étudiée, toujours à la lumière des principes énoncés par la Cour suprême du Canada.

La complexité des questions soumises au Tribunal et la nature des dossiers sont assurément une source constante de motivation pour ses membres. Cette fonction est exigeante car chaque membre d'une formation désignée pour entendre et décider d'un appel au fond prend connaissance de l'ensemble du dossier conjoint, ainsi que des mémoires et des autorités soumises. Certains dossiers sont très volumineux et nécessitent plusieurs journées de lecture. Cependant, à l'étape suivante, une rencontre en vue de préparer l'audition, les échanges n'en sont que plus stimulants et enrichissants en raison de la connaissance approfondie du dossier par chacun des membres.

Quelles que soient les décisions prises, à l'unanimité ou à la majorité, le plaisir de remplir notre fonction en collégialité dans un domaine du droit en pleine évolution est sans égal. Je remercie mes collègues, Anne Laberge et Lina Bond (de Québec), Danielle Côté (de Sherbrooke), Claude H. Chicoine (de Longueuil), Raoul Barbe, Guy Lecompte, Martin Hébert, Serge Boisvert, Jacques Paquet et le vice-président Denis Lavergne (de Montréal) pour leur disponibilité et leur professionnalisme.

# THE PROFESSIONS TRIBUNAL: ONE OF A KIND

SPECIALIZED     
courts  
in Canada

**A**s new president of the Professions Tribunal, after having been its vice-president for two years, I have the pleasure to present you in a succinct manner a one-of-a kind specialized judicial tribunal.

Without having undertaken an in-depth study of existing professional legislation in other Canadian provinces, Quebec seems to be the only province to have adopted a *Professional Code*, which governs the conduct of members from 45 different professional orders. The creation of our Tribunal dates back to 1973 with the creation of the *Professional Code*. It is interesting to note that at the time, 38 professional orders were already subject to the Code. In the past 10 years, new Quebec professional orders added have been bailiffs, midwives as well as geologists.

## Its current composition

As you know, the Court of Quebec is a tribunal of first instance, made up of 270 judges at most, who have expertise in civil and criminal law, as well as in matters dealing with youth.

The chief justice designates 11 judges amongst them, to sit on the Professions Tribunal, of which there is a president and a vice-president who takes over when needed. Although member judges do not sit exclusively at the Tribunal, aside from the president, three judges at a time will sit on the Tribunal for many months per year to examine cases over the 10 month judicial calendar. Also, the sole judge, designated by the president, sits in Montreal and Quebec once a month, including the judicial holiday period.

## History

On July 6, 1973, article 158 of the Professional Code was developed, now called article 162, which instituted a Professions Tribunal formed of three judges from the provincial court. Then, on December 13, 1974, the number of judges increased from three to five. Finally, in 1988, lawmakers adopted important modifications surrounding composition of the Tribunal and

JUDGE LOUISE PROVOST, PRESIDENT, QUÉBEC

powers conferred to it. From now on it would comprise of 11 judges and, in the fashion of the Court of Appeal of Quebec, appeals with leave would be available for all disciplinary committee decisions other than those ordering provisional removal of a professional or imposing another sanction.

That same year, the Court of Quebec is created and reunites judges from the provincial court (civil court), the Sessions of the Peace Court (criminal court), and from the Youth Tribunal (youth court). The Professions Tribunal composition is also modified because the judges chosen by the chief justice are chosen amongst the judges of the Court of Quebec, many of whom having developed expertise in various areas of law.

Then, in 1994, lawmakers entrust the Tribunal with the responsibility to control the legality of certain decisions taken by each professional order's Bureau, whose powers have increased, by allowing each party unsatisfied with decisions rendered by the latter, to call upon the Professions Tribunal. These decisions notably deal with expulsions, limitations or suspensions of a right to practice professional activities when the professional was subjected to, for example, certain decisions rendered by a Canadian or foreign Tribunal declaring him guilty of criminal infractions which, according to the Bureau, are tied to the profession.

At the same time, the *Professional Code* is amended to broaden the Tribunal's powers, which will be able to suspend provisional execution of certain decisions, enforceable notwithstanding appeal, of bureaus or disciplinary committees.

From year 2000, new amendments to the Code anticipate that the Tribunal, like the Court of Appeal of Quebec, will only sit in Montreal or Quebec, unless a specific request is made, in specific cases to the Code. New amendments are also planned for 2006.

## Areas of expertise

This retrospective is necessary to fully understand the evolution of skills acquired by our Tribunal

and, consequently, its increased expertise since its creation in 1973.

The multidisciplinary of its 11 members and the specific expertise and knowledge of these judges in different legal areas have contributed to the evolution of disciplinary law in Quebec. Although the rule of preponderance of evidence is always the plaintiff's responsibility, for many years certain principles or rules recognised in criminal law have been imported and put into action by the Professions Tribunal. For example there is the presumption of innocence, the right to a full and complete defence, the obligation of full disclosure and the conditional suspension of disciplinary procedures when other proceedings might lead to multiple convictions.

On a more practical side, inspired by civil and criminal law principles, the opportunity to apply provisions from the Canadian and Quebec Charters in disciplinary law has been studied, keeping in mind principles expressed by the Supreme Court of Canada.

For its members, the complexity of questions submitted and the nature of cases are most certainly a constant source of motivation. This function is demanding because each member from a group designated to hear and decide on an appeal gets acquainted with the joint case and statements submitted. Certain documents are bulky and require many days of reading to get through. However, in the next step, which consists of a meeting in preparation for a hearing, the exchanges are more stimulating and enriching because each member knows each case thoroughly.

Regardless of the decisions taken, unanimously or by majority, we are delighted to be able to fulfill our duties collegially in an area of law in full evolution. I thank my colleagues, Anne Laberge et Lina Bond (Québec City), Danielle Côté (Sherbrooke), Claude H. Chicoine (Longueuil), Raoul Barbe, Guy Lecompte, Martin Hébert, Serge Boisvert, Jacques Paquet and the vice-president Denis Lavergne (Montreal) for their availability and their professionalism.

# LE TRIBUNAL DES DROITS DE LA PERSONNE

Les tribunaux  
SPÉCIALISÉS  
canadiens

JUGE MICHÈLE RIVET, PRÉSIDENTE, QUÉBEC

Créé le 10 décembre 1990, date-anniversaire de l'adoption de la *Déclaration universelle des droits de l'homme* par l'Assemblée générale des Nations Unies, le Tribunal des droits de la personne s'inscrit au cœur de la vie judiciaire du Québec.

Voué au respect des droits de la personne, le Tribunal a compétence pour disposer des litiges relatifs à la discrimination et au harcèlement fondés sur différents motifs interdits par la *Charte des droits et libertés de la personne*. Il peut également entendre les dossiers relatifs à l'exploitation des personnes âgées ou handicapées ainsi qu'en matière de programmes d'accès à l'égalité.

Le Tribunal préconise une interprétation large et généreuse qui sied à un texte quasi constitutionnel tel que la *Charte des droits et libertés de la personne*. Dans le cadre de ses jugements, il s'inspire des textes internationaux et régionaux en matière de droits de la personne.

Premier tribunal spécialisé en la matière au Canada, le Tribunal est unique à la fois par sa composition, ses pouvoirs de réparation et ses activités extrajudiciaires.

Le Tribunal est composé d'au moins sept membres, dont le président et les assesseurs. Le président est choisi, après consultation avec le juge en chef de la Cour du Québec, parmi les juges de cette cour qui ont une expérience, une expertise, une sensibilisation et un intérêt marqués en matière de droits et libertés de la personne. Le Tribunal compte actuellement douze membres, dont trois juges de la Cour du Québec : la soussignée à titre de présidente ainsi que les juges Simon Brossard et Michèle Pauzé.

Lorsqu'une affaire est soumise au Tribunal, le président y affecte une division constituée de trois membres, soit le juge qui la préside et deux assesseurs qui jouent un rôle d'assistance et de conseil. Le juge de la division décide seul de la demande.

La composition du Tribunal se distingue de celle des autres tribunaux spécialisés en matière de droits de la personne au Canada, qui sont des

tribunaux administratifs dont les membres n'ont pas le statut d'un juge. À moins d'une décision contraire du Tribunal en raison de l'intérêt public, il entend le litige dans le district judiciaire dans lequel la demande introductive d'instance a été produite.

Le Tribunal dispose de larges pouvoirs de réparation en cas d'atteinte à l'un des droits protégés par la *Charte des droits et libertés de la personne*. En plus de compenser les préjudices matériel et moral résultant de l'atteinte à un droit subie par le plaignant, il peut, en outre, condamner l'auteur de l'atteinte à des dommages-intérêts punitifs et rendre des ordonnances mandatoires de façon à faire cesser cette atteinte. Contrairement à d'autres tribunaux spécialisés en matière de droits de la personne au Canada, il n'est pas tenu à un montant maximal dans l'octroi des dommages moraux ou des dommages-intérêts punitifs. Même si le président du Tribunal est désigné parmi les membres de la Cour du Québec, le Tribunal est autonome et indépendant de la Cour du Québec en matière juridictionnelle : il peut notamment entendre les demandes introductives d'instance en matière de droits de la personne dont l'objet du litige dépasse 70 000 \$. Les décisions du Tribunal sont susceptibles d'appel sur permission de la Cour d'appel.



Actif au sein des communautés juridique et universitaire, il organise des sessions thématiques sur les droits de la personne dans les facultés de droit du Québec. Il offre également des stages aux étudiants universitaires de premier et de deuxième cycles ainsi qu'aux étudiants de l'École du Barreau.

Au fil des ans, plusieurs litiges ayant pris naissance au Tribunal ont connu leur dénouement devant le plus haut tribunal du pays. Dans l'arrêt

*Ville de Montréal*, la Cour suprême du Canada a retenu une interprétation du Tribunal donnant une portée significative à l'élément subjectif dans la définition d'un motif protégé, en l'occurrence le handicap.<sup>1</sup> Dans l'arrêt *Morin*, la Cour suprême du Canada a confirmé la compétence du Tribunal pour entendre un litige visant



à trancher des allégations de discrimination à l'étape de la formation d'une convention collective.<sup>2</sup>

Malgré sa jeune existence, le Tribunal est devenu une instance incontournable de la scène judiciaire québécoise. Nul doute que l'expertise acquise depuis une quinzaine d'années lui permettra de continuer à contribuer à l'édification d'une société égalitaire, dans le respect des principes de justice fondamentale et d'équité procédurale.

<sup>1</sup> *Québec (Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse) c. Montréal (Ville de)*, [2000] 1 R.C.S. 665

<sup>2</sup> *Québec (Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse) c. Québec (Procureur général)*, [2004] 2 R.C.S. 185

# HUMAN RIGHTS TRIBUNAL

## SPECIALIZED courts in Canada

Created December 10, 1990, on the anniversary of the adoption of the Universal Declaration of Human Rights by the United Nations General Assembly, the Human Rights Tribunal has become an important part of Quebec's judicial life.

Dedicated to human rights, the Tribunal hears discrimination and harassment lawsuits formed on various grounds of discrimination contained in the *Charter of Rights and Freedoms*. It can also hear cases related to the exploitation of seniors, the physically disabled as well as matters relating to access to equality.

The Tribunal recommends using a wide and generous interpretation with a quasi-constitutional text such as the Charter of Rights and Freedoms. In its judgments it gets inspiration from international and regional texts on human rights.

Being the first Canadian tribunal to specialize in this area, the Tribunal is unique in its make-up, its powers of reparation, and its paralegal activities.

The Tribunal comprises at least seven members, including the president and assessors. The president is chosen after consultation with the chief justice of the Court of Quebec, from the judges

JUDGE MICHÈLE RIVET, PRESIDENT, QUEBEC

president, and the honourable Simon Brossard and Michèle Pauzé.

Once a case is submitted to the Tribunal, the president appoints a division of three members: the presiding judge and two assessors who assist and advise. The division judge decides on the submission on his own.

The Tribunal composition distinguishes itself from other tribunals specialized in individual rights in Canada. These are administrative tribunals whose members are not judges.

Unless it is against the public interest, the Tribunal hears the litigation in the judicial district in which the legal proceeding was filed.

The Tribunal disposes large powers of reparation in cases of attacks to a right protected by the *Charter of Rights and Freedoms*. Not only does it compensate for moral and material wrongs resulting from an attack on the plaintiff's rights, it can also condemn the author of such an attack to punitive damages and render mandatory orders to make the attack stop. Contrary to other tribunals specialized in individual rights in Canada, it is not tied to granting maximum amounts for moral or punitive damages. Although the Tribunal president is designated amongst members of the Court of Quebec, the Tribunal is autonomous and independent from the Court of Quebec in legal matters: it can notably hear

introductory proceedings on individual rights in which the amount of the lawsuit is greater than \$70,000. Tribunal decisions are susceptible to appeals with leave to appeal to the Court of Appeals.

Active in the heart of legal and university communities, the Tribunal organizes thematic sessions on individual rights in Law Faculties in Quebec. It also offers articling positions to university students in Bachelors or Masters programs as well as to students of the Bar.



Throughout the years, many cases begun at the Tribunal have proceeded to the highest tribunal in the country. In the decision *Ville de Montréal*, the Supreme Court of Canada accepted an interpretation from the Tribunal, which had a significant impact on the subjective element in the definition of a protected motive, in this case physical disabilities<sup>1</sup>. In the *Morin* decision, the Supreme Court of Canada confirmed the jurisdiction of the Tribunal to hear litigation alleging discrimination during the formation of a collective agreement<sup>2</sup>.

Despite its young existence, the Tribunal has become an authority on the judicial scene of Quebec. Without a doubt, the expertise acquired by the Tribunal in the last fifteen years will permit it to continue to work toward the enlightenment of an egalitarian society, while respecting fundamental legal principles and procedural equity.

<sup>1</sup> *Québec (Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse) c. Montréal (Ville de)*, [2000] 1 R.C.S. 665

<sup>2</sup> *Québec (Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse) c. Québec (Procureur général)*, [2004] 2 R.C.S. 185



in this court who have experience, expertise, sensitivity and a marked interest in individual rights and freedoms. The Tribunal currently comprises twelve members, including three judges from the Court of Quebec: myself as

JUGE DAVID C. WALKER, NOUVEAU BRUNSWICK



**A** St-John, au Nouveau-Brunswick, il y a une cour de la santé mentale (CSM) totalement opérationnelle, un projet pilote pour une cour dédiée au traitement des toxicomanies, et une cour consacrée à la violence familiale est en pleine gestation.

Le juge Alfred Brien a créé la cour de la santé mentale de Saint-John à la fin de l'année 2000. Ce fut, jusqu'en décembre 2003, un projet pilote qui est alors devenu permanent, et partie intégrante de la cour du Nouveau-Brunswick depuis.

Cette initiative, et le succès qu'elle a connu, est le résultat du leadership et de l'engagement du juge Brien et de son équipe.

Il s'agit d'un programme sous direction judiciaire assisté d'une équipe multidisciplinaire. On y encourage le traitement librement choisi plutôt que l'approche punitive, afin de traiter les causes profondes de la conduite criminelle.

La cour sélectionne des candidats parmi les accusés des juridictions de Fredericton, de St-Stephen et de Hampton, lors de réunions qui se tiennent tous les deux vendredis à St-John, la plus grande ville du Nouveau-Brunswick. La CSM est constituée d'un juge, d'un procureur de la couronne, d'un conseiller d'office, d'un psychiatre, de professionnels de la santé mentale, d'agents de probation et de personnels soignants issus de la communauté. On retrouve une remarquable solidarité au sein des membres de l'équipe, dont la plupart ont participé à la naissance du projet, ce qui assure une certaine continuité dans l'approche que l'on privilégie depuis le début.

Les accusés nous sont référés par la cour régulière, à n'importe quel stade du processus judiciaire, quelle que soit la nature de l'infraction, ils doivent solliciter leur admission à la CSM. L'éligibilité est du ressort du magistrat, sur la

recommandation de l'équipe de la cour, accompagnée d'une volonté de la couronne de retirer ses accusations ou de considérer une peine sans emprisonnement à la suite d'un traitement réussi. En outre, pour être admissible au programme, on doit avoir diagnostiqué chez l'accusé une maladie mentale ou une incapacité intellectuelle ayant causé l'infraction reprochée. Les accusés doivent reconnaître leur crime, être aptes à subir leur procès et être juridiquement responsables. Les accusés qui ne sont pas admis sont retournés au système judiciaire régulier.



**Pour être admissible au programme, on doit avoir diagnostiqué chez l'accusé une maladie mentale ou une incapacité intellectuelle ayant causé l'infraction reprochée.**



Dès qu'il est accepté, l'accusé amorce la phase programme, basée sur les conditions fixées par la cour, exigeant que le contrevenant s'inscrive à un programme élaboré spécifiquement pour lui. Le programme exige aussi que l'accusé se présente en cour régulièrement, soit aux deux semaines normalement pour une révision du dossier. Des sanctions et des récompenses accompagnent le programme tout au long de sa durée. La cour célèbre la réussite des candidats par une cérémonie de graduation, en cour, alors que les accusations originales sont ou retirées ou transformées

en peines à purger dans la communauté.

Les statistiques et les témoignages du public attestent du succès de la CSM. Après cinq de vie (en décembre 2005), 78 % des candidats admis ont réussi leurs programmes, et 82 % de ceux-ci n'ont pas récidivé, à la suite d'un traitement qui a duré de huit à douze mois en moyenne.

En juillet 2005, le juge Brien et le psychiatre de la CSM, le docteur Vinod Joshi, ont été invités à Paris, pour participer au Congrès international de la Loi et de la Santé mentale et y présenter une étude.

En décembre 2005, pour souligner le cinquième anniversaire de la CSM, le juge en chef de la cour provinciale du Nouveau-Brunswick, Monsieur Camille Dumas, a remis un certificat d'appréciation à tous les membres de ce tribunal de la santé mentale. Le juge Brien a écrit pour l'occasion : **« Mon implication dans ce projet, de sa naissance à sa maturité, fut une expérience significative, qui continue d'être gratifiante. Pour moi, les résultats tant empiriques que statistiques de ce travail, avec les dévoués membres de cette équipe, le personnel de la cour provinciale, ainsi que le celui auprès des accusés et avec le personnel soignant et les familles, sont la preuve de la valeur d'un tel programme pour notre communauté ».**

Évidemment, d'autres juges ont contribué à la CSM, mais tout le crédit de sa réussite revient à son créateur, le juge Brien.

Vous pouvez consulter le site Web de la CSM du Nouveau-Brunswick à l'adresse Internet suivante : «[www.mentalhealthcourt-SJ.com](http://www.mentalhealthcourt-SJ.com)»



*Né craignez pas d'être lent, craignez d'être à l'arrêt.*

( Proverbe chinois)



# MENTAL HEALTH COURT IN NEW BRUNSWICK

SPECIALIZED     
courts  
in Canada

New Brunswick has a fully operational Mental Health Court in Saint John, a pilot project for a Drug Treatment Court in the implementation phase, and continues to work toward the development of a Domestic Violence Court.

In late 2000, Judge Alfred Brien, established the Saint John Mental Health Court. It was a trial project for three years and in November 2003, it became a permanent part of the Provincial Court of New Brunswick.

The initiative for the court and its success is undoubtedly a result of the leadership and commitment of Judge Alfred Brien and his dedicated term.

It is a judicially monitored program assisted by a multi-disciplinary team. The approach is to encourage voluntary treatment over punishing in order to address the underlying cause of criminal conduct.

Meeting every second Friday in Saint John, New Brunswick's largest city, the court draws applicants from the Provincial Courts in Fredericton, St. Stephen and Hampton. The Mental Health Court team includes the Judge, crown prosecutor, duty counsel, psychiatrist, mental health professionals, probation officer and community caregivers. There is a remarkable consistency in the team members, most of whom have participated in the Court since its inception, which results in a continuity of approach that has been maintained throughout.

Accused are referred to the Court from a regular Court at any stage of the criminal justice process and for any offence, and must seek admission to the Mental Health Court. Eligibility is determined

JUDGE DAVID C. WALKER, NEW BRUNSWICK

by the Judge with the advice and recommendation of the Court's team and requires an indication from the Crown that they will consider withdrawal of the charges or will recommend a non-custodial sentence upon graduation. Furthermore, to be eligible for admission, the accused must be diagnosed as suffering from a mental illness or intellectual disability and the alleged offences are as a result of or related to such illness or disability. They must accept responsibility for the offence, be fit to stand trial, and be criminally responsible. Accused who are not admitted are returned to the regular court process.

Upon acceptance into the program, the accused commences the Program Phase, founded upon compliance with conditions contained in an

**To be eligible for admission, the accused must be diagnosed as suffering from a mental illness or intellectual disability and the alleged offences are as a result of or related to such illness or disability.**

undertaking to the Court, which requires the accused to follow a specifically designed program. The program requires the accused to return to Court regularly, usually bi-weekly, for review. Sanctions and incentives are used throughout the program until completion. Upon success, the accused's graduation is celebrated in Court, and the originating charges are either withdrawn or a non-custodial sentence is imposed.

*People will forget what you said, people will forget what you did,  
but people will never forget how you made them feel.*

Author: Bonnie Jean Wasmund

The success of the Mental Health Court is confirmed by statistics and public recognition. For five years ending December 31<sup>st</sup>, 2005, 78% of those admitted had successfully completed and graduated from the program. Of those graduating 82% had not re-offended, all of this following an average program duration between eight and twelve months.

In July of 2005, Judge Brien, and the Mental Health Court psychiatrist, Dr. Vinod Joshi, were invited to France to attend and present a report to the International Congress of Law and Mental Health in Paris.

In December 2005, to mark the fifth anniversary of Mental Health Court, Chief Judge of the Provincial Court of New Brunswick, Camille Dumas, presented a certificate of appreciation to each member of the Mental Health Court team.

Judge Brien has written:

**"My involvement with the Court, from inception of the pilot project to the permanent program, continues to be not only a significant learning experience but a most rewarding one. To me, on both an anecdotal and statistical basis, the positive results achieved while working with the dedicated members of the Team and the provincial court staff, as well as the accused, their caregivers and family members, continues to demonstrate the value of such a program in our community."**

While other judges have made some contribution to the Mental Health Court, it is truly the creation of Judge Brien, and it is to him that all credit should go.

(The Court operates a website which can be found at [www.mentalhealthcourt-SJ.com](http://www.mentalhealthcourt-SJ.com) )

# CONFÉRENCE ANNUELLE 2006

JUGE RONALD LEBLANC,  
PRÉSIDENT DU COMITÉ SUR L'ÉDUCATION,  
CONFÉRENCE ANNUELLE DE L'ACJCP 2006.

Association Canadienne des  
Juges de Cours Provinciales



**Vous êtes invités à participer à la conférence annuelle de l'ACJCP qui se tiendra, cette année, à Moncton au Nouveau-Brunswick, du 13 au 16 septembre, sous le thème : « *Les vraies couleurs de la magistrature en 2006* ».**

Une réception lancera la conférence 2006 le mercredi soir. Des sessions de formation et des ateliers suivront les jeudi et vendredi suivants, portant sur des sujets d'intérêt pour tous les participants, dont une présentation d'un jour sur la vie privée. La conférence permettra aussi de débattre de droit linguistique, des difficultés de communiquer avec les accusés et avec les témoins, du désaisissement d'une affaire par un juge. Nous aurons aussi droit à de vivifiants panels sur des sujets variés reliés au droit de la famille et au droit criminel. Le jeudi soir sera consacré à l'Acadie, avec une visite au cœur même du « Pays de la Sagouine » à Bouctouche. La conférence prendra fin par un incontournable « party » de homards, qui saura, nous l'espérons, rallier la majorité. On vous attend!



# MONCTON, NOUVEAU-BRUNSWICK

Septembre 13 – 16, 2006 – Hôtel Delta Beauséjour

## Automne 2006 : Les vraies couleurs de la Magistrature

DATE LIMITE POUR L'INSCRIPTION EN AVANCE : 1<sup>er</sup> AOÛT 2006

Nom/Titre : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Téléphone : (    ) \_\_\_\_\_

Télécopieur : (    ) \_\_\_\_\_

Courriel : \_\_\_\_\_

Préférence linguistique :  Anglais  Français

Besoins spéciaux : \_\_\_\_\_

Nom à mettre sur le macaron : \_\_\_\_\_

Je serai accompagné :  Oui  Non

Nom à mettre sur le macaron : \_\_\_\_\_

POUR VOUS INSCRIRE :

Veuillez compléter ce formulaire d'inscription et nous le renvoyer avec un chèque à l'ordre de :

### CAPJ Conférence 2006

a/s Juge Irwin E. Lampert                      Téléphone : (506) 856-2307  
770, rue Main, C.P. 5001                      Télécopieur : (506) 856-3226  
Moncton, N.-B. E1C 8R3                      Courriel : irwin.lampert@gnb.ca

FRAIS D'INSCRIPTION :

Pour un juge : 475 \$ (avant le 1<sup>er</sup> août) \_\_\_\_\_ \$  
                         550 \$ (après le 2<sup>o</sup> août) \_\_\_\_\_ \$  
Pour invité : 175 \$ (avant le 1<sup>er</sup> août) \_\_\_\_\_ \$  
                         200 \$ (après le 2<sup>o</sup> août) \_\_\_\_\_ \$  
MONTANT TOTAL INCLUS \_\_\_\_\_ \$

VEUILLEZ NOTER :

Les frais d'inscription doivent être reçus en même temps que les formulaires d'inscription. Pour vous assurer de profiter des frais d'inscription réduits, LE PAIEMENT DOIT PORTER LA DATE DE LA POSTE ne dépassant pas le 1<sup>er</sup> août.

En guise de motivation pour que vous fassiez votre inscription avant le 1<sup>er</sup> août, un tirage au sort parmi les inscriptions reçues sera fait pour l'obtention d'un prix de valeur le 2<sup>o</sup> août.

Les annulations faites par écrit avant le 15 août seront entièrement remboursées. On retiendra un montant de 100 \$ pour les annulations faites après cette date pour frais administratifs.

**Réservations d'hôtel :** Les délégués doivent faire leurs propres réservations avec l'hôtel Delta Beauséjour. Téléphone : (506) 854-4344 ou sans frais : 1-888-351-7666 ou télécopieur : (506) 877-7122

Veillez référer à votre code de réservation de groupe GJ558 lorsque vous ferez votre réservation.

Une banque de chambres a été réservée, mais seulement jusqu'au 18 août 2006. VEUILLEZ VOUS INSCRIRE LE PLUS TÔT POSSIBLE!!

**Ligne aérienne officielle :** Nous avons signé avec WestJet comme transporteur officiel de la Conférence de l'ACJCP de 2006. Pour recevoir votre 10 % d'escompte sur le prix régulier des billets, veuillez appeler au 1-888-493-7853 et mentionner le code QC # 3043.

VOTRE ARRIVÉE :

	Date	Heure	Ligne aérienne	No. de vol
Arrivée				
Départ				



# 2006 ANNUAL CONFERENCE

JUDGE RONALD LeBLANC  
 CHAIR, EDUCATION COMMITTEE  
 CAPCJ 2006 ANNUAL CONFERENCE

Canadian Association  
 of Provincial Court Judges



You are all cordially invited to attend this year's annual CAPCJ conference to be held in Moncton, NB from September 13 to 16, 2006 on the theme "Fall 2006: The True Colours of Judging – Automne 2006 – Les vraies couleurs de la magistrature".



## September 13 – 16, 2006 – Delta Hotel Beauséjour Autumn 2006 : The True Colours of Judging

**EARLY REGISTRATION DEADLINE: AUGUST 1<sup>st</sup>, 2006**

Name/Title: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Phone: ( ) \_\_\_\_\_

Fax: ( ) \_\_\_\_\_

E-Mail: \_\_\_\_\_

Language Preference:  English  French

Special Needs: \_\_\_\_\_

Name tag to read: \_\_\_\_\_

I am bringing a companion:  Yes  No

Name tag to read: \_\_\_\_\_

**TO REGISTER:**

Please complete and send this registration form, along with your cheque payable to:

**CAPCJ Conference 2006**

c/o Judge Irwin E. Lampert  
 770 Main Street, P.O. Box 5001  
 Moncton, NB E1C 8R3

Phone: (506) 856-2307  
 Fax: (506) 856-3226  
 Email: irwin.lampert@gnb.ca

**REGISTRATION FEES:**

Judge's Fee: \$475.00 (before August 1<sup>st</sup>) \$ \_\_\_\_\_  
 \$550.00 (after August 2<sup>nd</sup>) \$ \_\_\_\_\_  
 Companion's Fee: \$175.00 (before August 1<sup>st</sup>) \$ \_\_\_\_\_  
 \$200.00 (after August 2<sup>nd</sup>) \$ \_\_\_\_\_  
 TOTAL PAYMENT ENCLOSED \$ \_\_\_\_\_

**PLEASE NOTE:**

Registration fees must be received at the time registration forms are received. To guarantee the early registration fees PAYMENT MUST BE POSTMARKED no later than midnight on August 1<sup>st</sup>.

As an incentive to register prior to August 1<sup>st</sup> a random draw for a valuable prize will be held on August 2<sup>nd</sup>.

Cancellations received, in writing prior to August 15<sup>th</sup>, will receive a full refund. Cancellations received August 16<sup>th</sup> or later are subject to a \$100.00 non-refundable administrative fee.

**Hotel Accommodation:** Delegates are responsible for making their own reservations directly with Delta Hotel Beauséjour. Phone: (506) 854-4344 or toll free: 1-888-351-7666 or fax: (506) 877-7122

Please refer to group code GJ558 when making your reservation.

A block of rooms has been reserved but will only be held until August 18, 2006. PLEASE BOOK EARLY!!

**Official Airline:** We have contracted with WestJet to be the official carrier for the CAPCJ 2006 Conference. To receive your 10% discount on all regular fares please call 1-888-493-7853 and quote QC # 3043.

	Date	Time	Airline	Flight #
Arrival				
Departure				

# MONCTON, NEW BRUNSWICK

The conference opens Wednesday evening with a reception, followed by educational sessions of interest to all on Thursday and Friday,



communicating with the accused and witnesses, recusal and disqualification of judges, and invigorating panel discussions on current topical issues in both criminal and

including a one-day presentation on privacy, followed by informative sessions on language rights, overcoming difficulties in

family law. Thursday evening's Acadian Night, with a visit to the "Pays de la Sagouine" in Bouctouche, the very heart of Acadia, and Friday evening's lobster party will, we hope, be certain to entice everyone to attend. See you there!



## DU NOUVEAU / NEWS BRIEF

### ALBERTA

#### Nominations / Appointments

Hon. Judge B.K. O'Ferrall  
June 7<sup>th</sup>, 2005 (Calgary)

Hon. Judge R.A. Philp  
June 7<sup>th</sup>, 2005 (Edmonton)

#### Retraites / Retirements

Hon. Judge J.E. Enright  
June 21, 2005 (Stony Plain)

Hon. Judge D. Abbott  
February 21, 2006 (Edmonton)

Hon. Judge P.R. Broda  
Supernumerary appointment expired  
October 31, 2005 (Edmonton)

Hon. Judge P.L. Adilman  
Retired as a full-time judge  
and has been appointed  
As a supernumerary Judge  
April 27, 2005 (Edmonton)

#### Décès / Deceased

Hon. Judge R.P. Smith  
April 9<sup>th</sup>, 2005 (High Prairie)

Hon. Judge W.N. Gilbert  
April 23, 2006 (Calgary)

### COLOMBIE-BRITANNIQUE BRITISH COLUMBIA

#### Nominations / Appointments

Hon. Judge Bradford Chapman  
August 29, 2005 (Kelowna)

Hon. Judge Anne Wallace  
August 29, 2005 (Kelowna)

Hon. Judge Karen Walker  
August 29, 2005 (Prince George)

Hon. Judge Darrell O'Byrne  
August 29, 2005 (Prince George)

Hon. Judge Paul Dohm  
December 2, 2005 (Office of the  
Chief Judge, Vancouver)

Hon. Judge Gregory Rideout  
December 2, 2005 (Office of the  
Chief Judge, Vancouver)

Hon. Judge Richard Romano  
December 2, 2005 (Abbotsford)

Hon. Judge Donald Gardner  
December 2, 2005 (Abbotsford)

#### Retraites / Retirements

Hon. Judge D.M. Wauryinchuk  
June 30, 2005

### MANITOBA

#### Nominations / Appointments

Hon. Judge R. Finlayson,  
February 1<sup>st</sup> 2006

#### Retraites / Retirements

Hon. Judge A. Conner,  
December 3<sup>rd</sup>, 2005

Hon. Judge W. Suvail,  
February 2006

Hon. Judge R. Kiopstein,  
April 2006

### NOUVELLE ÉCOSSE NOVA SCOTIA

#### Nominations / Appointments

Hon. Judge Anne Solveig Derrick  
16 Septembre 2005 (Halifax)

Hon. Judge Jamie Smith Campbell  
16 Septembre 2005 (Halifax)

### ONTARIO

#### Nominations / Appointments

Hon. Justice Miriam Bloomenfeld  
December 14<sup>th</sup>, 2005.

Hon. Justice Melvyn Green  
December 14<sup>th</sup>, 2005.

Hon. Justice Gary T. Trotter  
December 14<sup>th</sup>, 2005.

Hon. Justice Peter N. Bourque  
February 15<sup>th</sup>, 2006.

Hon. Justice Joyce Lynn Pelletier  
December 28<sup>th</sup>, 2005.

Hon. Justice Andrew Buttazoni  
April 26, 2006.

Hon. Justice Lawrence Klein  
April 26, 2006

#### Décès / Deceased

Hon. John Elston VanDuzer  
November 8<sup>th</sup>, 2005.

Hon. Jim Lunney  
November 21, 2005.

#### Retired and have elected to sit per diem

Hon. Justice William W. Bradley

Hon. Justice Raymond P. Taillon

Hon. Justice Walter S. Gonet

### QUÉBEC

#### Nominations / Appointments

Hon. Daniel Lavery  
jeunesse, (Montréal) 23 novembre  
2005

Hon. Marie-Josée Ménard  
criminelle pénale, jeunesse et civile  
Drummondville (estrie)  
21 novembre 2005

Hon. Christian M. Tremblay  
civile (Montréal) 13 avril 2006

Hon. Louise Comeau  
civile (Montréal) 27 avril 2006

#### Retraites / Retirements

Hon. François-Michel Gagnon  
civile (Montréal) 27-11-2005

Hon. Hugues St-Germain  
cr. et pénale (St-Jérôme) 30-12-2005

Hon. Denis Charrette  
civile (Montréal) 30-12-2005

Hon. Paule Lafontaine  
civile (Montréal) 30-12-2005

Hon. Lucien Dansereau  
civile (Montréal) 30-12-2005

Hon. Michel St-Hilaire  
civile (Québec) 20-03-2006

Hon. Louis-Michel Héту  
cr. et pénale (Joliette) 22-03-2006

Hon. Jean-Claude Paquin  
civile (Laval) 29-03-2006

Hon. Pierre Laberge  
cr. et pénale (Salaberry-de-valley-  
field) 31-03-2006

Hon. Huguette St-Louis  
civile (Montréal) 30-04-2006

### Décès / Deceased

Hon. Paul Beaudry  
26-12-2005

Hon. André Daviault  
01-06-2005

Hon. Louis Fortin  
24-06-2005

Hon. Guy Lechasseur  
11-02-2005

Hon. Joseph A. Mendelson  
16-01-2005

Hon. Roland Robillard  
03-04-2005

Hon. John Redmond Roche  
02-02-2005

Hon. Jean-Paul St-Louis  
24-06-2005

Hon. Lucien Tremblay  
15-02-2005

Hon. Marcel Trahan  
18-02-2006

### SASKATCHEWAN

#### Nominations / Appointments

Hon. Judge Barry Morgan  
December, 2005 (Melfort)

Hon. Judge Douglas Kovatch  
December, 2005 (Moose Jaw)

### TERRE-NEUVE-LABRADOR NEWFOUNDLAND- LABRADOR

#### Retraites / Retirements

Hon. Chief judge Donald Luther,  
April 30<sup>th</sup>, 2006 (Corner Brook)

Hon. Judge William Baker,  
July 31<sup>st</sup>, 2006 (St-John's)

## J'ai lu...

### LES HUMEURS DU DROIT PÉNAL AU SUJET DE L'HUMOUR ET DU RIRE

### DROIT MORALISATEUR OU SPIRITUEL?

Me Pierre Rainville

Éditions Yvon Blais :  
Cowansville, 2002005



NOTE DE LECTURE PAR  
LE JUGE GILLES RENAUD,  
ONTARIO

Comme l'exprime l'auteur, « le jeu, le rire, l'humour ont pour but d'échapper au sérieux de ce monde. Le défi consiste à définir la sphère de liberté ludique de l'homme. Force est de cerner le seuil de tolérance du droit criminel et de tracer la ligne de partage entre l'humour discutable et l'humour foncièrement coupable [...] ». Ce merveilleux texte, véritable bijou de 194 pages, vient combler un vide remarquable quant à notre savoir en matière de droit criminel tout en signalant plusieurs éléments de recherches qui doivent étre poursuivis dans un avenir rapproché, notamment en ce qui à trait à la notion de la dangerosité.

J'ai pris connaissance de l'intérêt que porte le professeur Rainville, vice-doyen des études supérieures de l'Université Laval, en lisant le chapitre 5, « From Practical Joker to Offender: Reflections on the Concept of 'Crime' » qu'il a signé pour le texte What Is A Crime? Defining Criminal Conduct in Contemporary Society, [UBC Press : Vancouver, 2004].<sup>1</sup> Ainsi, je n'ai pas hésité à faire l'achat de son livre et cette lecture s'est



avérée des plus profitables. De fait, les enseignements qu'il nous livre en ce qui à trait à l'affront à la dignité corporelle, à titre d'exemple parmi tant d'autres, sont supérieurs et de beaucoup aux autres ouvrages de doctrine. Par ailleurs, je recommande vivement les pages 94 à 104 portants sur le plaisantin et l'intimidation, qui font état de l'impérieuse nécessité pour nous magistrats de ne pas criminaliser les paroles en l'air.

Le texte est très structuré, détaillé et expose les principes pertinents avec verve et d'une main de maître. Qui plus est, les questions qui y sont traitées, bien que débattues avec le brio qui est l'apanage d'un chercheur chevronné, jettent un éclairage utile sur les débats qui sont soulevés devant nous de façon quotidienne.

Au demeurant, cet ouvrage est utile et unique et une place de choix devrait donc lui être réservée dans nos bureaux.

<sup>1</sup> Voir ma recension in Alberta Law Review, octobre 2005, volume 43:2, aux pages 489-493.

## By the Book

### THE LAW OF SEARCH AND SEIZURE IN CANADA (SIXTH EDITION)

Hon. James A. Fontana  
(Ontario Court of Justice)

and  
David Keeshan  
Barrister and Solicitor

Butterworths: Markham, Ontario, 2005

SUMMARY BY  
JUSTICE GILLES RENAUD, ONTARIO

In 1991, Justice Hugh W. Silverman referred to Fontana's The Law of Search and Seizure in Canada (Second Edition) as the leading domestic text on this subject.<sup>1</sup> Nothing has changed over

the last fifteen years to diminish this commendation, far from it. Indeed, the text has grown to a robust 906 pages in order to permit the Bench and Bar to enjoy a well-organized, scholarly and near-exhaustive treatment of this fundamental issue that crops up almost daily in our professional lives. One can think of very little by way of controversial subjects in this field that has not been analyzed thoroughly, and the inclusion of a number of up-to-date references permits the reader to receive the black-letter law exposition of the authors followed by a representative sampling of the most recent rulings.

In an attempt to illustrate briefly the signal merits of this text, constraint of space being an impediment to a fuller discussion, I note that the work is organized around 23 chapters, beginning with the traditional review of the nature of search warrants and concluding with a path breaking study of the controversies surrounding computer-related searches. In between, the authors discuss quite ably the duties of the issuing judicial officer

and the nature of the review of an executed warrant, with appropriate references to the animating case law respecting Charter issues. I commend in particular the interesting review of the question of personal and vehicle searches at pages 515-565 and the seizure of bodily samples at pages 605-637.

Our respected colleague Justice Fontana, together with Mr. Keeshan, has produced a valuable addition to our office bookshelves. The Sixth Edition of The Law of Search and Seizure in Canada, as has been true of the prior editions, answers every question I have been confronted with in my judicial duties. In addition, it serves to explain recent developments and attempts, here and there, to portend future rulings.

Jim is an accomplished writer of both professional material and of fiction and this text solidifies his lifetime of achievement.

<sup>1</sup> See Book Review, p. 509, Vol. 33 Crim. L.Q.

**GROUP RESPONSIBLE  
FOR COMMUNICATIONS  
GROUPE RESPONSABLE  
DES COMMUNICATIONS**

**(Responsibility of the Executive Director and 3<sup>rd</sup>  
Vice-President)**

**(Responsabilité du directeur général et du 3<sup>e</sup> vice-  
président)**

**Equality and Diversity**

**Égalité et diversité**

Madame la Juge Juanita Westmoreland-Traoré  
Cour du Québec  
Palais de Justice  
1 Notre Dame Est  
Montréal, QC H2Y 1B6  
T : (514) 393-2597  
F : (514) 864-2465  
@ : jwestr@judicom.gc.ca

Judge Maryka Omatsu  
Ontario Court of Justice  
444 Yonge Street  
2nd Floor  
Toronto, ON M5B 2H4  
T : (416) 325-8972  
F : (416) 325-8944  
@ : Maryka.Omatsu@jus.gov.on.ca

**Conference 2006 – Moncton**

Judge Irwin Lampert  
Provincial Court of New Brunswick  
770 Main Street, P.O. Box 5001  
Moncton, NB E1C 8R3  
T : (506) 856-2352  
F : (506) 856-3226  
@ : ilampert@judicom.gc.ca

Judge Anne Dugas-Horsman  
Provincial Court of New Brunswick  
770 Main Street, P.O. Box 5001  
Moncton, NB E1C 8R3  
T : (506) 856-2307  
F : (506) 856-3226  
@ : anne.dugas-horsman@gnb.ca

**Conference 2007 – Vancouver**

Judge Gary Cohen  
Provincial Court of British Columbia  
14340 – 57<sup>th</sup> Avenue  
Surrey, BC V3X 1B2  
T : (604) 572-2322  
F : (604) 572-2301  
@ : gcohen@provincialcourt.bc.ca

**Conference 2008 – Québec**

Juge Jean Paul DeCoste  
Cour du Québec  
Palais de Justice  
183, avenue de la Cathédrale  
C.P. 800  
Rimouski QC G5L 7C9  
T : (418) 727-3817  
F : (418) 727-4128  
@ : jpdecoste@judicom.gc.ca

**Judges Journal  
Journal des juges**

Madame la juge Odette Perron  
Cour du Québec  
Palais de Justice de Salaberry-de-Valleyfield  
180 rue Salaberry  
Salaberry-de-Valleyfield, QC  
J6T 2J2  
T : (450) 370-4026 / (450) 370-4034  
F : (450) 370-0370  
@ : operron@judex.qc.ca

Judge Keith Bracken  
Provincial Court of British Columbia  
238 Government Street  
Duncan, British Columbia  
V9L 5P7  
T : (250) 746-1234  
F : (250) 746-1244  
@ : kbracken@provincialcourt.bc.ca

**Webmaster  
Webmestre**

Judge Gregory O. Brown  
Provincial Court of Newfoundland & Labrador  
Box 68, Atlantic Place  
215 Water Street  
St. John's, Newfoundland  
A1C 6C9  
T : (709) 729-5575  
F : (709) 729-7272  
@ : gbrown@provincial.court.nl.ca  
@ : gbrown@judicom.gc.ca

**GROUP RESPONSIBLE  
FOR FOCUS ISSUES FOR THE YEAR  
GROUPE RESPONSABLE  
DES PRINCIPAUX DOSSIERS  
DE L'ANNÉE**

**Responsibility of the 1<sup>st</sup> Vice-President  
and 2<sup>nd</sup> Vice-President  
Taskforce on Litigation  
Responsabilité du 1<sup>er</sup> vice-président  
et du 2<sup>e</sup> vice-président**

**Education  
National Education  
Éducation nationale**

Judge Deirdre Potheary  
Provincial Court of British Columbia  
2620 Mary Hill Road  
Port Coquitlam, BC V3C 3B2  
T : (604) 927-2188  
F : (604) 927-2233  
@ : dpotheary@provincialcourt.bc.ca

Judge Yvette Finn  
Provincial Court of New Brunswick  
P.O. Box 3587  
3514 Main Street,  
Room 108, 2nd Floor  
Tracadie-Sheila, NB E1X 1G5  
T : (506) 394-3700  
F : (506) 394-3696  
@ : y.finn@gnb.ca

**Atlantic Education  
Éducation de l'Atlantique**

Judge Nancy K. Orr  
Provincial Court of P.E.I.  
P.O. Box 2290 Stn. Central  
Charlottetown, P.E.I. C1A 8C1  
T : (902) 368-6740  
F : (902) 368-6743  
@ : norr@judicom.gc.ca

**National Judicial Institute Representative  
Représentant de l'Institut national  
de la magistrature**

Judge John P. Guy  
Provincial Court of Manitoba  
408 York Avenue, 5<sup>th</sup> floor  
Winnipeg, MB R3C 0P9  
T : (204) 945-0974  
F : (204) 945-0552  
@ : jguy@judicom.gc.ca

**New Judges Education Program  
Cours de formation des nouveaux juges**

Madame la Juge Elizabeth Corté  
Cour du Québec  
Palais de Justice  
1, rue Notre Dame Est  
Montréal, QC H2Y 1B6  
T : (514) 393-2550  
F : (514) 864-2465  
@ : ecorte@justice.gouv.qc.ca

**Compensation  
Compensation / Rémunération**

Associate Chief Judge J.J. Threlfall  
The Law Courts  
Provincial Judges' Chambers  
4<sup>th</sup> Floor, 1355 Water Street  
Kelowna, BC V1Y 8K6  
T : (250) 470-6811 & (250) 470-3809 (private)  
F : (250) 470-6810  
@ : jthrelfall@judicom.gc.ca

**Roles and Responsibilities Study  
Étude sur les rôles  
Judicial Independence  
Indépendance judiciaire**

Judge Kathleen E. McGowan  
Ontario Court of Justice  
80 Dundas Street  
2nd Floor, Unit E  
London, ON N6A 6A5  
T : (519) 660-3014 (0)  
T : (519) 660-3020 (direct)  
F : (519) 660-3024  
C : (519) 476-8607  
@ : Kathleen.McGowan@jus.gov.on.ca  
@ : kmcgowan@judicom.gc.ca

**Committee on the Law  
Comité sur le droit**

Judge David Orr  
Provincial Court of Newfoundland and Labrador  
215 Water Street  
St. John's, NF  
T : (709) 729-4246  
F : (709) 729-6272  
@ : dorr@judicom.gc.ca

**History Project  
Projet histoire**

Judge Cheryl L. Daniel  
Provincial Court of Alberta  
5<sup>th</sup> Floor  
323 - 6<sup>th</sup> Avenue S.E.  
Calgary, AB T2G 4V1  
T : (403) 297-2676  
F : (403) 297-5287  
@ : cdaniel@judicom.gc.ca

**Liaison with Judicial  
and Legal Organizations  
Contact de liaison avec les organismes  
judiciaire et juridiques**

Judge Heino Lilles  
Territorial Court of Yukon  
2134 Second Avenue Whitehorse YT  
Y1A 5H6  
T : (867) 667-5438  
F : (867) 393-6400  
@ : heinolilles@judicom.gc.ca

Les tribunaux  
**SPÉCIALISÉS**  
canadiens

**SPECIALIZED**  
courts  
in Canada



**LES FRONTIÈRES DE LA JUSTICE :  
LA COUR YUKONAISE DE TRAITEMENT  
DE LA VIOLENCE FAMILIALE**

Juge Karen Ruddy, Yukon

**20-21 FRONTIER JUSTICE: THE YUKON'S DOMESTIC  
VIOLENCE TREATMENT OPTION COURT**

Judge Karen Ruddy, Yukon

**LA COUR DE TRAITEMENT  
DES DÉLINQUANTS-TOXICOMANES DE VANCOUVER**

Juge Keith Bracken, Colombie Britannique

**26-27 VANCOUVER DRUG TREATMENT COURT**

Judge Keith Bracken, British-Columbia

**LA COUR DE LA VIOLENCE FAMILIALE**

Madame Sylvia Oishi, Procureur en chef adjoint, Lethbridge, Alberta

**28-29 DOMESTIC VIOLENCE COURT**

Ms. Sylvia Oishi, Assistant Chief Crown, Lethbridge, Alberta

**LES COURS CONSACRÉES À LA RÉOLUTION  
DE PROBLÈMES DE LA SASKATCHEWAN**

Juge Barry Singer, Saskatoon; Juge Violet Meekma, North Battleford;

Juge Cliff Toth, Regina

**30-31 PROBLEM SOLVING COURTS IN SASKATCHEWAN**

Judge Barry Singer, Saskatoon; Judge Violet Meekma, North Battleford; Judge Cliff Toth, Regina

**LES COURS SPÉCIALISÉES AU MANITOBA**

Juge John Guy et Madame Karen Fulham, Manitoba

**32-33 SPECIALIZED COURTS IN MANITOBA**

Judge John Guy and Madam Karen Fulham, Manitoba

**LA COUR TRAITANT DES PROBLÈMES  
DE SANTÉ MENTALE EN ONTARIO**

Juge Edward F. Ormston, Ontario

**34-35 MENTAL HEALTH COURT IN ONTARIO**

Judge Edward F. Ormston, Ontario

**LE TRIBUNAL DES PROFESSIONS :  
UNIQUE EN SON GENRE**

Juge Louise Provost, présidente, Québec

**36-37 THE PROFESSIONS TRIBUNAL: ONE OF A KIND**

Judge Louise Provost, president, Québec

**LE TRIBUNAL DES DROITS DE LA PERSONNE**

Juge Michèle Rivet, présidente, Québec

**38-39 HUMAN RIGHTS TRIBUNAL**

Judge Michèle Rivet, president, Quebec

**LA SITUATION AU NOUVEAU BRUNSWICK**

Juge David C. Walker, Nouveau Brunswick

**40-41 MENTAL HEALTH COURT IN NEW BRUNSWICK**

Judge David C. Walker, New Brunswick